

生活ハンドブック

Handbook for Life in Japan

認定された方の日本でのくらしのために

Living guide in Japan for convention refugees

< 日本語 / 英語 >

Japanese/English

第3版 改訂版

3rd Edition, Revised

(公財)アジア福祉教育財団

難民事業本部

Refugee Assistance Headquarters (RHQ)

Foundation for the Welfare & Education of the Asian People (FWEAP)

はじめに

1979年に発足した当難民事業本部は、政府から委託を受け、インドシナ難民の日本への定住支援事業を行ってきました。2005年12月末をもってインドシナ難民の受け入れが終了し、この間に11,319人の方が定住を許可されました。政府は、2002（平成14）年8月、1951年の「難民条約」に基づいて法務大臣が認定した難民（条約難民）の方々の方々の定住を支援することとしました。条約難民とその家族の方々に対し日本語教育や就職あっせんなどを提供するもので、難民事業本部が運営する定住支援施設で2003年秋から開始され、現在はRHQ支援センターにて実施されています。また、政府は、2008（平成20）年10月の閣議了解において、第三国定住による難民の受け入れを、タイの難民キャンプに滞在するミャンマー難民を対象に2010（平成22）年から毎年30人（家族単位）5年間にわたってパイロットケースとして実施することを決定しました。難民事業本部はRHQ支援センターにおいて、日本語教育や就職あっせんなどを提供しています。難民として定住している多くの方が、日本社会に適應し、各方面で活躍されるようになることを心から希望しています。一方では、生活が安定するまでには、様々な日本の習慣や出来事が分かりにくかったり、いろいろな困難に出くわしたりする可能性があります。この「生活ハンドブック」は皆さんのために作成しました。日本での生活の便利を図るため、基本的なことを説明しました。このハンドブックを使って、日本の色々な制度やきまりを理解し、更に詳しい情報を入手し、日本での生活を楽しめるものにして下さい。また、難民事業本部の運営する相談窓口や難民相談員に気がねなく問い合わせてください。皆さんが早く自立し、安定した生活を送れるよう願っています。なお、内容にご意見があれば、どうぞ難民事業本部にお寄せください。

2014年3月

難民事業本部

Introduction

Established in 1979, the Refugee Assistance Headquarters (RHQ), under commission from the government, has been undertaking projects to support the settlement of Indo-Chinese refugees in Japan. The acceptance of Indo-Chinese refugees ceased at the end of December 2005. 11,319 persons received permission to settle in Japan during this period.

In August 2002 the Japanese government decided to assist the settlement of persons who were recognized as refugees by the Minister of Justice on the basis of the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees (“convention refugees”). In the autumn of 2003, the RHQ also began providing convention refugees and their family members with support in learning the Japanese language and finding employment at settlement support facilities operated by the headquarters. RHQ now provides these services at the RHQ Support Center.

In October 2008, with Cabinet approval, the Japanese government decided to offer resettlement opportunities. The annual acceptance of 30 Burmese refugees (accepted on a family unit basis) who had settled in refugee camps in Thailand began in 2010 as a five-year pilot scheme. The RHQ provides these refugees with Japanese language education and job placement services at the RHQ Support Center.

It is our sincere hope that refugees living in Japan adapt to Japanese society and become active in many fields. At the same time, though, until their lives do become stable, there is a possibility that such people will find it hard to understand various Japanese customs and events and will have to cope with various difficulties.

Therefore, we have compiled this handbook of basic information required for living in Japan. Please use it to understand the various systems and rules of Japan, obtain more detailed information, and enjoy your life in this country. Also, please do not hesitate to make further inquiries to the RHQ’s advisory section and refugee consultants. We hope that you will be able to achieve independence and stable lives as soon as possible.

If you have any comments about this handbook, please feel free to address them to the RHQ
March 2014

Refugee Assistance Headquarters

日本で難民として居住する方へ

1. 在留手続き

日本に住むインドシナ難民および日本で難民の認定を受けた人のほとんどは、入国管理法によって「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。定住者の主な在留期間は、1年、3年、5年となっており、期間の更新が必要です。更新の手続き方法については、第1章 1-1 で詳しく説明しています。

2. 在留カード

難民認定を受けたときに新しい在留資格を取得した人は、在留カードが交付されます。

在留カードの交付については、第1章 1-2 を参照してください。

3. 公的医療保険

日本では、3か月を超える在留資格をもつ外国人は、全員が公的医療保険に加入することになっています。

職場で健康保険に加入していない人は、市区町村役場で「国民健康保険」に加入する手続きが必要です。

詳しくは、第5章 5-3 で説明します。

4. 地域の情報

みなさんがこれから日本で生活していくためには、地域社会で受け入れてもらえることが大切です。ごみの分別方法や自治会への加入要件、住民サービスなどは地域によって異なりますので、市区町村役場へ行ったときに確認しましょう。

また、住まいのとなりや、上下の階の方には、あいさつをしておくことも大切です。生活のルールも教えてもらえるでしょう。

自治会などに加入することにより、困った時など、協力してもらえます。

To those who are going to reside in Japan as refugees:

1. Residence status renewal procedures

Almost all Indo-Chinese refugees living in Japan and persons who have received recognition as refugees in Japan are permitted to stay in Japan with the residence status of “long-term resident” in accordance with the Immigration Control and Refugee Recognition Act. The most common periods of stay for long-term residents are for one, three, or five years; so renewal of the period is necessary. For details about renewal procedures, please refer to Chapter 1-1-1.

2. Residence Card

Persons who receive refugee recognition and acquire a new residence status are issued residence cards. For details about the issuance of residence cards, please refer to Chapter 1-1-2.

3. Public health insurance

In Japan, foreigners with a residence status exceeding three months are obliged to join a public health insurance scheme. People who do not subscribe to health insurance at their workplace are required to subscribe to the national health insurance scheme at their local municipal government office. For details, please refer to Chapter 5-5-3.

4. Local information

In order to enjoy your life in Japan from now on, it is important for you to be accepted by the local community. The methods of separating and disposing of garbage, the requirements for membership of neighborhood associations, services for residents, and so on differ from district to district, so you are recommended to confirm them when you visit the local municipal government office.

It is also important for you to introduce yourself to your next-door neighbors and those living above and below you. They should help you to understand the neighborhood rules, too.

Members of neighborhood associations or similar groups will provide you with assistance in the event of any trouble or difficulty.

目次

第1章 法的な手続き

1-1 定住者の在留資格について 1

1-2 在留カード 4

1-3 家族を呼び寄せるには 8

1-4 婚姻の手続き 9

1-5 子どもが生まれたときの手続き 12

1-6 家族が死亡したときの手続き 14

1-7 離婚の手続き 16

1-8 永住許可を受けるには 18

1-9 帰化をするには 20

1-10 印鑑（実印）登録 22

1-11 海外への渡航 23

1-12 外国へ移住するとき 25

第2章 暮らし

2-1 地域社会で守るべき日本のルール 26

2-2 交番 28

2-3 暮らしが苦しいとき 28

2-4 社会福祉協議会 29

2-5 保護が必要な子どもについて 31

2-6 集まりを開く場所を借りたい 31

2-7 法律相談などの公的な相談所について 32

2-8 運転免許の切替や取得について 33

2-9 電話の加入と移転 35

Contents

Chapter 1 Legal Procedures

1-1 Residence status of “long-term resident” 1

1-2 Residence Card 4

1-3 Bringing family members to Japan 8

1-4 Marriage procedures 9

1-5 Procedures when a child is born 12

1-6 Procedures when a family member dies 14

1-7 Divorce procedures 16

1-8 Receiving permission for permanent residence 18

1-9 Naturalization 20

1-10 Registration of seal (legal seal) 22

1-11 Traveling overseas 23

1-12 Moving to another country 25

Chapter 2 Living in Japan

2-1 Rules to be observed in the local community 26

2-2 Police boxes 28

2-3 If you have difficulties in living 28

2-4 Social Welfare Councils 29

2-5 Children who require protection 31

2-6 Borrowing a place for meetings 31

2-7 Public consultation offices (legal advice, etc.) 32

2-8 Change and acquisition of driving license 33

2-9 Telephone subscription and transfer 35

第3章 しごと

3-1	仕事を探したい	36
3-2	職業訓練を受けたい	37
3-3	各種の資格をとるには	38
3-4	雇用保険	39
3-5	労災保険	41
3-6	仕事をやめたり、別の会社が変わったりするとき	42

第4章 住居

4-1	公営や都市再生機構の住宅に入居したい	43
4-2	民間の賃貸住宅	45
4-3	家を買うには	46

第5章 医療

5-1	病気や怪我をしたとき	47
5-2	休日（夜間）急患診療所	48
5-3	公的医療保険	49
5-4	公的介護保険	51
5-5	健康診断・予防接種	53
5-6	医療費が払えないとき	54
5-7	精神的に不安なとき	55
5-8	在宅の障害児のための援助と訓練施設	56
5-9	妊娠・出産	57

第6章 教育

6-1	日本の教育制度	61
6-2	小・中学校の入学や転入学の手続き	63
6-3	保育園・幼稚園に入れるには	64
6-4	高校に進学したいとき	67
6-5	大学等に進学したいとき	69

Chapter 3 Work

3-1	Looking for work	36
3-2	Receiving vocational training	37
3-3	Acquiring qualifications	38
3-4	Employment insurance	39
3-5	Work-related accident compensation insurance	41
3-6	Quitting work and changing to another company	42

Chapter 4 Housing

4-1	Public housing and Urban Renaissance Agency (UR) housing	43
4-2	Private rented housing, etc.	45
4-3	Purchasing a home	46

Chapter 5 Medical Treatment

5-1	When you are sick or injured	47
5-2	Emergency medical facilities for holidays and nighttime	48
5-3	Public health insurance	49
5-4	Public nursing care insurance	51
5-5	Medical examinations and vaccinations	53
5-6	If you cannot pay medical expenses	54
5-7	If you have mental anxieties	55
5-8	Assistance and training facilities for homebound disabled children	56
5-9	Pregnancy and childbirth	57

Chapter 6 Education

6-1	The educational system in Japan	61
6-2	Procedures for admission to or change of elementary or junior high school	63
6-3	Admission to nursery school and kindergarten	64
6-4	Going on to senior high school	67

6-6	高等専門学校・専修学校 こうとうせんもんがっこう せんしゅうがっこう	72
6-7	学費に困ったとき がくひ こま	74
6-8	留学したいとき りゅうがく	76
6-9	日本語の学習 にほんご がくしゅう	78

第7章 事故・火事・救急車

7-1	事故・盗難にあったとき じこ どうなん	80
7-2	交通事故にあったとき こうつうじこ	81
7-3	火事するとき かじ	82
7-4	急病・怪我のとき きゅうびょうけが	82
7-5	ガス漏れ も	83

第8章 自然災害

8-1	地震 じしん	84
8-2	台風・洪水のとき たいふう こうずい	87
8-3	火災保険と地震保険 かさいほけん じしんほけん	89
8-4	罹災証明書 りさいしょうめいしょ	90

第9章 税金・年金・保険

9-1	税金の種類 ぜいきん しゅるい	91
9-2	税金の納め方 ぜいきん おさ かた	92
9-3	確定申告 かくていしんこく	95
9-4	税金が納められないとき ぜいきん おさ	95
9-5	日本の公的年金制度 にほん こうてきねんきんせいど	96
9-6	公的年金の種類と受給要件 こうてきねんきん しゅるい じゅきゅうようけん	99
9-7	年金保険料を払えないとき ねんきんほけんりょう はら	103
9-8	民間の保険の種類 みんかん ほけん しゅるい	104

6-5	Going on to university, etc.....	69
6-6	Higher technical colleges and vocational schools	72
6-7	If you have difficulty paying school expenses.....	74
6-8	When you want to study abroad	76
6-9	Japanese-language study.....	78

Chapter 7 Accidents, Fires, Ambulances

7-1	Accidents and burglary	80
7-2	Traffic accidents.....	81
7-3	Fire.....	82
7-4	Sudden illness or injury	82
7-5	Gas leakage.....	83

Chapter 8 Natural Disasters

8-1	Earthquakes	84
8-2	Typhoons and flooding	87
8-3	Fire and earthquake insurance	89
8-4	Disaster-victim certificate.....	90

Chapter 9 Taxation, Pensions, Insurance

9-1	Types of tax.....	91
9-2	Payment of tax	92
9-3	Final tax return.....	95
9-4	If you cannot pay tax	95
9-5	The public pension system in Japan	96
9-6	Types of public pension and eligibility conditions	99
9-7	If you cannot pay pension fees	103
9-8	Types of private insurance scheme	104

コラム

1. 条約難民 (Convention Refugee)	106
2. 難民の地位に関する条約 (難民条約) (Convention Relating to the Status of Refugees)	106
3. 難民の地位に関する議定書 (難民議定書) (Protocol Relating to the Status of Refugees)	108
4. マンデート難民 (Mandate Refugee)	108
5. インドシナ難民 (Indochinese Refugees)	109
6. 第三国定住難民 (Resettled Refugees)	111
7. 旅券 (パスポート) (Passport)	112
8. 査証 ビザ (Visa)	112
9. 渡航証明書 (Travel Document)	113
10. 難民認定手続 (Procedure for Recognition of Refugee Status)	113
11. 一時庇護のための上陸許可 (Landing Permission for Temporary Refuge)	114
12. 難民旅行証明書 (Refugee Travel Document)	115
13. 外国人の在留に関する事項 (Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals)	115
14. 在留特別許可 (Special Permission to Stay in Japan)	117
15. 退去強制 (Deportation)	117
16. 国籍 (Nationality)	118
17. 帰化 (Naturalization) → ハンドブック本文 1-9 参照	118

Appendix

1. Convention Refugee	106
2. Convention Relating to the Status of Refugees	106
3. Protocol Relating to the Status of Refugees	108
4. Mandate Refugee	108
5. Indo-Chinese Refugees	109
6. Resettled Refugees	111
7. Passport	112
8. Visa	112
9. Travel Document	113
10. Procedure for Recognition of Refugee Status	113
11. Landing Permission for Temporary Refuge	114
12. Refugee Travel Document	115
13. Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals	115
14. Special Permission to Stay in Japan	117
15. Deportation	117
16. Nationality	118
17. Naturalization (please see main text, 1- 9)	118

第1章 法的な手続き

1-1 「定住者」の在留資格について

「定住者」の在留資格をもらった場合、どのようなことに気をつければよいですか？

在留資格「定住者」とは

在留資格「定住者」とは、法務大臣が特別な理由を考慮し一定の在留期間を指定して居住を認めた人に与えられる資格です。定住者は、日本での活動内容に制限はないため、仕事をするために資格外活動許可を取る必要はありません。また、離婚したり仕事を辞めたりした場合も、在留資格を変更する必要はありません。

1. 在留資格と在留期限を確認しましょう。

日本で難民の認定を受けたときは、その場で入国管理局の担当者に日本国内に合法的に滞在するために他に手続きが必要か確認しましょう。在留資格を取得、変更したら、在留資格と在留期限を確認し、次の更新はいつ行えばよいかを聞きます。不法滞在中に難民認定を受けた人は、別に在留資格を取得するための手続きが必要な場合があります。

在留資格と在留期限は、在留カードに表示されていますので、自分で確認することができます。自分で見方が分からないときは、各地の地方入国管理局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」が設けられていますので、そこで相談することができます。

Chapter 1 Legal Procedures

1-1 Residence status of “long-term resident”

What things do you need to remember if you have received the status of residence of “long-term resident”?

What is the “long-term resident” status?

The “long-term resident” status is granted to people who, in consideration of special circumstances, are authorized by the Minister of Justice to reside in Japan for a designated period of stay. Since there are no restrictions on the content of activities in Japan for long-term residents, it is not necessary for a long-term resident to receive “permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted” in order to work. Also, it is not necessary for a long-term resident to change status of residence in the case of divorce or quitting work.

1. Confirm the status of residence and period of stay

If you receive recognition as a refugee in Japan, first of all immediately confirm with the official in charge at the Immigration Bureau whether any other procedures are necessary in order for you to legally stay in Japan. When you acquire or change your residence status, confirm the residence status type and the period of stay, and ask when the next renewal should be conducted. Persons who receive refugee recognition during an illegal stay in Japan may be required to take separate procedures in order to acquire a status of residence.

Since your residence status and period of stay are shown on your residence card, you can confirm them by yourself. If you cannot confirm them yourself, you can inquire at an Immigration Information Center in one of the Regional Immigration Bureaus.

2. 在留期間の更新手続きが必要です。

「定住者」は、1年、3年又は5年ごとに在留期間の更新が必要です。この更新を行わないと在留期限を過ぎた日から不法滞在になり、退去強制の対象となりますので十分に注意しましょう。

在留期間の更新は、居住地を管轄する入国管理局で行います。更新申請は、在留期限の概ね3か月前から受け付けてもらえますので、早めに準備しましょう。難民の場合、「定住者」の在留期間更新申請のために必要な書類は、次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

- (1) 在留期間更新許可申請書
- (2) 写真1枚（※16歳未満は提出不要）
- (3) 在留カード
- (4) 旅券又は在留資格証明書（※提示することができないときは、その理由を記載した理由書）
- (5) 日本での活動内容に応じた資料
 - ・住民票（世帯全員の記載のあるもの）
 - ・住民税の課税（又は非課税）証明書及び納税証明書
 - ・身元保証書（※提出出来ない場合は、その理由を記載した陳述書）
 - ・在職証明書（※在職中の場合）

2. Procedures to renew the period of stay are necessary

Long-term residents are required to renew their period of stay every one, three, or five years. Please pay due attention to this, because if you do not apply for renewal, your stay in Japan will become illegal from the day after the granted period of stay expires, and you will become eligible for deportation.

Renewal of the period of stay is conducted at the Immigration Bureau with jurisdiction over the area where you live. Renewal applications are generally accepted from three months prior to the expiration of the granted period of stay, so please make preparations as early as possible. In the case of refugees, the documents required for an application to renew the period of stay of a long-term resident are as follows. (Depending on individual cases, however, you may be required to submit additional materials.)

- (1) Application form for extension of period of stay
- (2) One photo (those under 16 years of age need not submit a photo)
- (3) Residence card
- (4) Passport or certificate of status of residence (* or if you are unable to submit either of these, a written explanation outlining why you are unable to submit them)
- (5) Documents in accordance with your activities in Japan
 - Certificate of residence (displaying information about all family members)
 - Certificate of taxation (or non-taxation) and certificate of tax payment for residence tax
 - Identification documents (* or if you are unable to submit any, a written statement of facts outlining why you are unable to submit them)
 - Certificate of employment (* if employed at the time of application)

「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民認定を受けたのですが、そのままでいいのでしょうか？

在留資格「短期滞在」とは、観光や短期の商用、家族訪問等を目的として入国した人に与えられる資格です。

「短期滞在」の在留資格では、最長でも90日ごとに更新が必要であり、活動内容にも制限があるため、資格外活動許可がなければ働くことはできません。また、難民が受けることができる各種の行政サービスも、この資格のままでは受けられないことがあります。

従って、「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民の認定を受けた場合は、居住地を管轄する入国管理局で在留資格を「短期滞在」から「定住者」へ変更申請をするとよいでしょう。在留資格の変更申請は、在留期間内であればいつでも行うことができます。

条約難民の場合は、「定住者」への在留資格変更申請のために必要な書類は次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

- (1) 在留資格変更許可申請書
- (2) 在留カード（※中長期滞在者の場合）
- (3) 旅券
- (4) 手数料（収入印紙代4,000円）

“I received refugee recognition during a stay in Japan with the residence status of ‘short-term stay.’ Do I have to do anything?”

The residence status of “short-term stay” is granted to people who enter Japan for the purpose of sightseeing, short-term business, family visits, etc.

This “short-term stay” status must be renewed every 90 days at the longest, and the activities of the person concerned are limited. Therefore, holders of this status cannot work unless they receive permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted. Also, refugees cannot receive the various administrative services that are available to them under this status.

Accordingly, if you receive refugee recognition during a stay in Japan with the residence status of “short-term stay,” it is recommended that you apply at the Immigration Bureau with jurisdiction over the area where you live to change your residence status from “short-term stay” to “long-term resident.” An application for a change of residence status can be submitted at any time during the period of validity of a current residence status.

In the case of a convention refugee, the following documents are required in order to apply for a change of residence status. (Depending on individual cases, however, you may be required to submit additional documents.)

- (1) Application form for change of status of residence
- (2) Residence Card (* if you are a mid- to long-term resident)
- (3) Passport
- (4) Fee (4,000 yen for a revenue stamp)

1-2 在留カード

在留カードは、日本に中長期滞在する外国人に対し、在留に係る許可に伴って交付されるものです。在留カードは常に携帯する必要があります。16歳未満の人については、在留カードの常時携帯義務は免除されています。

1. 新規交付申請

① 上陸許可によって新たに中長期在留者になった人には、成田空港、羽田空港、中部空港及び関西空港においては、旅券に上陸許可の証印をするとともに、在留カードを交付します。その後、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、住居地の市区町村の窓口に掲げ出す必要があります。

その他の出入国港においては、旅券に上陸許可の証印をし、中長期在留者になった人が市区町村の窓口に住居地の届け出をした後に、在留カードが交付されます。(原則として、地方入国管理官署から当該住居地に郵送されます。)

② 子どもが生まれたときは生まれた日から30日以内に地方入国管理局で在留資格を申請する必要があります。

* 在留カードには有効期間があります。永住者で16歳以上の人は公布日から7年間、16歳未満の人は16歳の誕生日まで、永住者以外で16歳以上の人は在留期間の満了日まで、16歳未満の人は在留期間の満了日又は16歳の誕生日のいずれか早い日までです。

1-2 Residence Card

A residence card is issued to mid- to a long-term resident when granted permission pertaining to residence. It is necessary to carry residence card all the time. Those under the age of 16 do not need to carry residence card all the time, for they are exempt from the obligation.

1. Initial Application

① Persons who become mid- to long-term residents through obtaining landing permission upon arrival in Japan will receive a landing permission seal and a residence card at Narita, Haneda, Chubu, or Kansai airports. Within 14 days of finding a dwelling, they must take their residence card to their local municipal office and register their address.

Persons who become mid- to long-term residents after receiving landing permission seals at other ports/airports will receive residence cards after registering their address at their local municipal office (in principle, residence cards will be sent to the registered address from the local Regional Immigration Bureau).

② An application for residence status must be made for children born in Japan at the local Regional Immigration Bureau within 30 days of their birth.

* The residence card has a valid period. The validation period of residence card is 7 years after delivery date for permanent residents aged 16 or more. For permanent residents aged less than 16, their 16th birthday is the expiry date of their residence card. For non-permanent residents aged 16 or over, the expiry date of the residence card is the expiry date of their period of stay; and for those younger than 16, whichever comes first between the expiry of period of stay or their 16th birthday is the expiry date of residence card.

2. 更新・変更・再交付申請

① 更新

16歳以上の永住者は現に有する在留カードの有効期間の満了日の2か月前から有効期間満了日までに、また在留カードの有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている人に関しては、16歳の誕生日の6か月前から同誕生日までに、本人の住居地を管轄する地方入国管理官署で在留カードを更新します。在留カードの有効期間の更新申請のために必要な書類は、以下のとおりです（但し、個々の事情に応じて追加資料を求められる場合があります）。

- ① 在留カード有効期間更新申請書
- ② 写真1枚
- ③ 旅券（又は在留資格証明書）

※提示できないときは、その理由を記載した理由書

④ 在留カード

② 変更

住居地を変更したときは、変更後の住居地に移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村の窓口でその住居を法務大臣に届け出てください。

*なお、住居地変更のためには、転出先の市区町村に転出の届出をして転出証明書の交付を受けた後、当該転出証明書を転入先の市区町村に提出し、転入の届出をする必要がありますので、忘れずに行ってください。

結婚して姓が変わった等、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方入国管理官署で法務大臣に届け出てください。

2. Extension/Change/Reissue

① Extension

Within from two months of the expiration date to the expiration date for a permanent resident aged 16 or more, within from six months of his/her 16th birthday to his/her 16th birthday for whose residence card's validity expires on his/her 16th birthday, residents apply for a renewal of the validity period of the residence card at the competent Regional Immigration Bureau. The necessary documents for applying for renewal of the period of eligibility of residence cards are outlined below (note that applicants may be required to provide additional documents depending on their individual circumstances).

- ① Residence card validity period update application form

- ② One photo

- ③ Passport or certificate of status of residence (* or if you are unable to submit either of these, a written explanation outlining why you are unable to submit them)

- ④ Residence card

② Changes to Registered Details

When you change your address, you need to notify the address to the Minister of Justice at the municipal office of the new address within 14 days of the date when you moved into the new address with your residence card.

* When you change your address, do not forget to register the move with the municipal office in the area you are moving out of and obtain a certificate of removal, and then submit this to the municipal office in the area you are moving into before registering your new address.

If you change your surname due to marriage, or change your name, date of birth, gender, or nationality/region, be sure to notify the Ministry of Justice of the change at a Regional Immigration Office within 14 days of the change.

③ 再交付

紛失、盗難、滅失その他の事由により在留カードの所持を失った場合、その事実を知った日（本邦から出国している間に当該事実を知った場合は、その後最初に入国した日）から14日以内に地方入国管理局で在留カードの再交付申請をしなければなりません。

3. 交付手続き

① 新たに来日した人は出入国港で在留カード交付の手続きをします。その時使う写真は、当該上陸許可に係る在留資格認定証明書交付申請や査証申請等で登録したものをを使うため、上陸申請の際に写真を用意しておく必要はありません。

② 在留期間更新申請等の在留諸申請や在留カードに関する申請・届け出においては、申請・届け出の日から3か月前までに撮影された写真を申請書等に貼付して提出します。

(注) 有効期限が16歳の誕生日以前の日までとして交付される在留カードには写真は表示されません。

4. 外国人登録原票を必要とされる方

新たな在留管理制度が導入されたことに伴い外国人登録制度は廃止されました。

これに伴い、それまで市区町村で保管されていた「外国人登録原票」は、法務省に送付され、保管されることになりました。外国人登録原票の写しが必要な方は法務省へ開示請求（写しの交付、送付）をすることができます。開示請求できる人は本人か法定代理人（未成年者であれば親権者）に限られています。開示決定には1か月以上の期間を要することがあるため、早めに手続きをしましょう。

③ Reissuance of residence cards

If your residence card is misplaced, stolen, destroyed, or missing from your possession for any reason, you must apply for a replacement card at your local Regional Immigration Office within 14 days of the day when you noticed this (or if you are overseas at the time, of the day of your return to Japan).

3. Application for issuance of Residence Card

① Persons entering Japan for the first time apply for residence cards at the airport/port. The photo used for the residence card issued at permission of landing is one submitted in the application for issuance of the certificate of the resident status concerning the relevant permit of landing or the application of visa, you don't need to prepare a photo at the time of application of landing.

② In application or notification regarding various applications of residency such as application for permission of renewal of the period of stay or residence card, you need to submit a photo that was taken within three months as an attachment to the application form etc.

Note : In the residence card issued with the validation period until the 16th birthday or before, no photo appears.

4. Those who need foreign resident registration ledger

When the new residency management system goes into effect, the alien registration system was abolished.

Foreign resident registration ledger which had been kept by your local government was sent to the Ministry of Justice and the Ministry of Justice has been keeping it. People who need a copy of foreign resident registration ledger, can submit an application to the Ministry of Justice. Only you (parent of minor) or ward may make the request for disclosure. As it can take more than one month for a decision on disclosure to be made, be sure to make your application early.

<問い合わせ、開示請求書等の提出先>

提出先：出入国在留管理庁総務課情報システム管理室出入国情報開示係

所在地：〒160 - 0004 東京都新宿区四谷1 - 6 - 1 四谷タワー13 F

電話：03 - 5363 - 3005

窓口／電話受付：午前9時から午後5時まで（土・日・祝・年末年始を除く）

* 外国人登録原票記載事項証明書は、外国人登録法が廃止されたので、市区町村及び法務省のどちらにおいても作成、交付されません。

Address inquiries and submission of required disclosure documents, etc. to:

Immigration information Disclosure Section, Information System Management Office, General Affairs Division, Immigration Services Agency

Address:

13F Yotsuya Tower, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004

Phone: 03-5363-3005

Hours: 09:00 to 17:00 (except for Saturdays, Sundays, national holidays and the year-end/New Year holiday period)

* Local government and the Ministry of Justice does not issue the certificate of registered matters in the alien registration because the alien registration system was abolished.

1-3 家族を呼び寄せるには

難民（定住者、永住者及び日本人帰化者も含む）も、自分の家族と日本で同居するために、他の一般外国人と同様の手続きにより呼び寄せることができます。その際の呼び寄せ範囲は次の通りであり、呼び寄せられる家族の国籍及び居住国は出身国以外であっても差支えありません。

- (1) 配偶者
- (2) 未成年未婚の実子
- (3) 6歳未満の養子

呼び寄せの手続きは、呼び寄せ人の居住地を管轄する地方入国管理局、同支局（成田空港支局及び関西国際空港支局を除く）及び同出張所（一部の出張所では取扱いませんので、電話で聞いてみてください）に、被呼び寄せ人の代理人として在留資格認定証明書の交付申請をします。在留資格認定証明書が交付されたら、それを被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人は同証明書と旅券を持参して、最寄りの日本の在外公館に日本定住のための査証発給の申請をします。査証が発給されたら日本に入国することができます。

在留資格認定証明書は発給の日から3か月間有効で、その有効期間内に日本に入国しなければ無効になりますので、入国管理局から認定証明書が発給されたら速やかに被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人はなるべく早く最寄りの日本の在外公館に出向いて査証を申請する必要があります。そのためには呼び寄せ人が呼び寄せの手続きを始める前に、被呼び寄せ人が日本入国のための旅券をあらかじめ入手しておくことがよいでしょう。在留資格認定証明書の交付申請のために必要な書類は申請先の入国管理局もしくは支局（成田空港支局と関西空港支局を除く）出張所に問合わせてください。

1-3 Inviting family members to Japan

In order to live together with their families in Japan, refugees (including long-term residents, permanent residents, and naturalized Japanese) also are able to invite family members to Japan by following the same general immigration procedures as those for other foreigners. The scope of family members who can be invited in this way is as follows. There is no problem if the nationality or country of residence of these invited family members differ from their country of origin.

- (1) Spouse
- (2) Natural child who is underage and unmarried
- (3) Adopted child under the age of 6

As for the procedures for inviting family members to Japan, the person in Japan, acting as a proxy, should apply for the issue of a Certificate of Eligibility for a Status of Residence to the Regional Immigration Bureau, district office (excluding the Narita Airport District Immigration Office and the Kansai International Airport District Immigration Office), or branch with jurisdiction over the area where he or she lives. (Some branches do not handle such applications, so please confirm beforehand by phone.) When the Certificate of Eligibility for a Status of Residence is issued, the proxy should send this to the invited family member, who then should take this certificate and a passport to the nearest Japanese embassy or diplomatic mission and apply for a visa for long-term residence in Japan. When the visa is issued, the family member will be able to enter Japan.

The Certificate of Eligibility for a Status of Residence is valid for three months from the date of issue. If the holder does not enter Japan during this period, it becomes invalid. Therefore, once the certificate has been issued by the Immigration Bureau, the proxy should quickly send it to the invited family member, and the family member should then go to the nearest Japanese embassy or diplomatic mission and apply for a visa as soon as possible. For this reason, it is recommended that the invited member should obtain a passport for entering Japan before the person in Japan commences the procedures at this end. Regarding the documents necessary for applying for the issue of a Certificate of Eligibility for a Status of Residence, please inquire at a Regional Immigration Bureau, district office (excluding the Narita Airport District Immigration Office and Kansai International Airport District Immigration Office), or branch.

1-4 婚姻の手続き

1-4 Marriage procedures

日本国内での婚姻

1. 婚姻の要件

(1) インドシナ難民及び第三国定住難民の場合

インドシナ難民及び第三国定住難民が日本で婚姻する場合は、それぞれの出身国（母国）の現行法に基づきます。

すなわち、

- (a) 婚姻適齢に達していること。
- (b) 重婚でないこと。
- (c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
- (d) 近親者間の婚姻でないこと。
- (e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

(2) 条約難民の場合

難民の認定を受けた人が日本の方式で婚姻する場合の婚姻の要件は、居住国である日本の法律によります。日本の法律では、一般的に次の事項が婚姻の要件とされています。

- (a) 婚姻適齢に達していること（男性は18歳、女性は16歳）。
- (b) 重婚でないこと。
- (c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
- (d) 近親者間の婚姻でないこと。
- (e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

Marriage in Japan

1. Conditions for marriage

(1) In the case of Indo-Chinese refugees and resettled refugees

The conditions for Indo-Chinese refugees and resettled refugees to get married in Japan are based on the current laws of their respective countries of origin (home countries).

That is to say :

- (a) They must have reached marriageable age.
- (b) They must not already be married.
- (c) Women are not allowed to remarry until six months have passed since the dissolution of a previous marriage.
- (d) It must not be a marriage between close relatives.
- (e) The marriage of underage persons requires the consent of their parents.

(2) In the case of convention refugees

The conditions of marriage by Japanese methods for people who have received recognition as refugees are based on the laws of Japan, their country of residence. Generally speaking, the conditions of marriage under the laws of Japan are as follows:

- (a) The partners must have reached marriageable age (18 for men, 16 for women).
- (b) They must not already be married.
- (c) Women are not allowed to remarry until six months have passed since the dissolution of a previous marriage.
- (d) It must not be a marriage between close relatives.
- (e) The marriage of underage persons requires the consent of their parents.

2. 婚姻の手続き

婚姻をしようとする男女は居住地の市区町村役場に、婚姻届を提出することになりますが、次のような書類を添付する必要があります。また、婚姻届は届出をした市区町村役場で受理されますが、婚姻要件具備証明書等の提出がない場合は、管轄法務局又は地方法務局で、届出を受理するか否かについて審査がされます。婚姻届書の用紙は市区町村役場にあり、当事者双方及び成人の証人2名以上の署名押印（外国人については、署名）が必要です。

<必要な書類>

- (a) 難民認定証明書（条約難民として認定された人の場合）
- (b) 婚姻要件具備証明書
※ただし、婚姻要件具備証明書を発行していない国や証明書を
得ることが困難な場合は、婚姻要件具備証明書を
得られない旨の申述書及び身分関係
を証する書面（旅券、国籍証明書等の身分証明書、
身分登録簿の写し、出生証明書等）を提出する。
- (c) 添付の証明書等が外国語で作成されている場合は、
翻訳者を明らかにした訳文

* 以上は、一般的な場合です。婚姻届を提出する前に役所の窓口で、
つぎの事柄を伝え、手続の仕方を確認してから書類の準備を
しましょう。

- (a) 自分の出身国名
- (b) 難民認定証明書を持っているか
- (c) 渡航証明書、旅券のどれを持っているか、
或いは何もないか
- (d) 在留資格は何か

2. Marriage procedures

A man and woman who wish to get married must submit a registration of their marriage to the local municipal government office. At this time, it is necessary to attach the following documents. The marriage registration will be accepted at the municipal government office to which it is submitted. However, if such supporting documents as the Affidavit of Competency to Marry are not submitted, the Legal Affairs Bureau or Regional Legal Affairs Bureau with jurisdiction over that area of residence will examine the registration and decide whether or not to accept it. Marriage registration forms are available at municipal government offices. The form must be signed and sealed (signatures in the case of foreigners) by the man and woman to be married and at least two adult witnesses.

Necessary documents:

- (a) Certificate of Refugee Status (in the case of a person recognized as a convention refugee)
- (b) Affidavit of Competency to Marry
* If the person is from a country that does not issue such an affidavit or has difficulty obtaining such an affidavit, he or she should submit a written statement explaining that such an affidavit cannot be obtained and written evidence of status (passport, identification documents such as certificate of nationality, a copy of the family register, birth certificate, etc.).
- (c) If the attached documents are written in a foreign language, Japanese translations should be submitted with the name of the translator shown clearly.

* The above applies in general cases. Before actually submitting a marriage registration, please go to the relevant counter at the local municipal government office, explain the following matters, confirm the necessary procedures, and then prepare the documents.

- (a) Name of your country of origin
- (b) Whether or not you possess a Certificate of Refugee Status
- (c) Whether you possess a travel document or passport or nothing at all
- (d) Your status of residence

3. 婚姻成立後

婚姻の結果、姓や国籍・地域が変わった場合には14日以内に、地方入国管理官署に届け出なければなりません。

4. 日本国外での婚姻の手続き

国外で婚姻する際には、結婚する相手方に自分が条約難民等であることを説明し、どのような書類が必要か確認してください。

3. After marriage registration

If, as a result of the marriage, a person's name, nationality, region, etc. changes, those changes must be registered with the local Regional Immigration Bureau authorities within 14 days.

4. Procedures for marriage outside Japan

If you are getting married outside Japan, please explain to your marriage partner that you are a convention refugee and information pertaining to that status, and confirm what documents are necessary.

1-5 子どもが生まれたときの手続き

1. 妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で妊娠届の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。このような手続は、妊娠中の母子の健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続により、母子は無料の検診や予防接種を受けることができます（市区町村役場か地域の保健所）。

2. 子どもが生まれたら

(1) 出生届をする（14日以内）

子どもが生まれたら、出生証明書（出産に立会った医師や助産師等が発行）を添えて、出生届を14日以内に居住地の市区町村役場に提出します。また、同時に、母子手帳に出生届済の証明を受けます。出生届が提出されると、「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。その際、市区町村役場で、子どもの国民健康保険への加入（社会保険の場合は職場で手続）、児童手当の申請、乳幼児医療証の申請を忘れずにしてください。

(2) 子どもの国籍について気をつける

日本人と外国人の夫婦のあいだに生まれた子どもが、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、その子が20歳に達するまでに、いずれかの国籍を選択しなければなりません。

なお、日本人と外国人の夫婦の間の子どもが外国で生まれ、出生によって日本と外国の国籍を取得した場合には、3ヶ月以内に出生届とともに日本国籍を留保する旨の届出を最寄りの日本の

1-5 Procedures when a child is born

1. When pregnancy is confirmed, obtain a maternity health handbook

After your pregnancy has been confirmed by a doctor, go to your local municipal government office, fill in the pregnancy registration form showing your name, scheduled date of birth, name of hospital, etc., and obtain a maternity health handbook (a medical record for mother and child). This procedure is necessary both for the health of mother and child during pregnancy and the health management of the baby after childbirth. In addition, this procedure enables the mother and child to receive free medical examinations and vaccinations (available at the local municipal government office or the local public health center).

2. When the child is born

(1) Birth registration (within 14 days)

When a child is born, the birth must be registered at the local municipal government office within 14 days, together with a birth certificate (issued by a doctor, midwife, etc. attending the childbirth). At the same time, the completion of birth registration is recorded in the maternity health handbook. After submitting the birth registration, the child will receive a residence card as a “transitional resident by birth.” Do not forget to go to your local municipal office to enter the child into the national health insurance scheme (for social insurance apply at your workplace), and apply for a child allowance and an infant medical care certificate.

(2) Take care about the child's nationality

If a child born in Japan to Japanese and foreign parents acquires dual nationality (Japan and the other country), he or she must choose one of the nationalities before reaching the age of 20.

If a child born overseas to Japanese and foreign parents acquires dual nationality (Japan and the other country), please note that unless the birth registration and notification of continuance of Japanese nationality are submitted to the nearest Japanese embassy or diplomatic mission or to the municipal government office with jurisdiction over the child's

在外公館又は本籍地の市区町村役場に提出しなければ、子どもは日本国籍を失うこととなりますので、注意してください。

(3) 子どもの在留資格取得申請もしくは永住許可申請（30日以内）と在留カードの交付手続きをする。

両親とも外国人の場合は、日本で生まれても、日本国籍にはなりません。外国籍の子どもの場合は出生届が居住地の市区町村役場で受理されると、出生届受理証明書の交付を受けることができます。出生届受理証明書を持って、居住地を管轄する地方入国管理局若しくは、同出張所（以下地方入国管理局等という。ただし、成田空港支局及び関西空港支局を除く。）に行き、在留資格取得の申請をします（生まれてから30日以内）。両親のいずれかが永住者の在留資格を有する場合は永住許可申請をします。

後日（申請から60日前後）、その申請結果に係る通知書が自宅に郵送されるため、この通知書を持って地方入国管理局等に行き、在留カードの交付を受けます。

※難民は、自国の大使館で赤ちゃんの国籍取得の手続きができませんから、在留資格取得申請書や永住許可申請書の赤ちゃんの国籍欄に、両親のいずれの出身国名を記入するか、事前によく検討しましょう。無国籍の子どもにならないように、また将来子どもの不利にならないように気をつけましょう。

legal domicile in Japan within three months, the child will lose Japanese nationality.

(3) Carry out procedures for the child's application for residence status or a permanent residence permit (within 30 days) and residence card issuance.

If both parents are foreigners, the child cannot receive Japanese nationality even if he or she is born in Japan. In the case of a child with foreign nationality, once the birth registration has been accepted by the local municipal office, the parents can receive a proof of birth registration certificate. Take this proof of birth registration certificate to the Regional Immigration Bureau or branch with jurisdiction over the area where you live (excluding the Narita Airport District Immigration Office and Kansai International Airport District Immigration Office) and apply for acquisition of status of residence (within 30 days of the date of birth). If either one of the parents has the status of permanent resident, submit an application for permanent residence.

Notification of the outcome of your application will be posted to you at a later date (approximately 60 days after applying). Take this notification letter to the Regional Immigration Bureau or a branch with jurisdiction over the area where you live to receive the residence card.

* Since refugees may not be able to carry out procedures at their country's embassy to acquire that country's nationality for their child, please think carefully about which parent's country to enter under "nationality" before filling in the application forms for the child's status of residence and permanent residence permission. Care must be taken so that the baby does not end up without a nationality or suffer disadvantages in the future.

1-6 家族が死亡したときの手続き

親族が亡くなると、葬儀をはじめ、さまざまな用事が遺族に残されます。葬儀や告別式などは民族や宗教によって大きく違います。出身の国の世話人や地域自治会関係者などに相談するのもひとつの方法です。また、葬儀社に託す方法もあります。残された親族又は同居者は、亡くなった人のために次のような手続きをしなければなりません。葬儀社が手続きを代行してくれる場合もあります。

1. 死亡届の提出

死亡の事実を知った日から7日以内に届出人の所在地又は故人の死亡地の市区町村役場に死亡届を提出しますが、死亡届書に医師の書いた死亡診断書又は死体検案書を添付します。

2. 死体埋火葬許可の申請

死亡届を市区町村役場に出すと同時に、埋火葬の許可証が交付されます。(このために市区町村役場は、24時間いつでも受け付けています)。遺体を本国へ移送することは手続も大変で高額な移送費がかかります。

3. 在留カードを14日以内に返納します。

4. 故人によって、以下のような手続きがあります。

(1) 就職していた人であれば、その勤務先に連絡をし、死亡退職金や社会保険の手続きをしてもらいます。

(2) 健康保険加入者やその家族であれば、健康保険組合又は年金事務所に、埋葬料の請求手続きをします。

1-6 Procedures when a family member dies

The death of a relative is a very sad occasion indeed, but nevertheless the family of the deceased must organize the funeral and other events. Such events as funerals and memorial services differ greatly according to ethnic and religious customs. One method is to consult with other people from the same country as the deceased or members of the local neighborhood association. Another method is to entrust the arrangements to a funeral company. The family of the deceased or persons who lived with the deceased must carry out the following procedures. In some cases, the funeral company will complete these procedures on their behalf.

1. Death registration (within seven days)

A registration of death must be submitted to the municipal government office with jurisdiction over either the submitter's area of residence or the deceased person's place of death within seven days of the confirmation of death. The death registration must be supported by a death certificate or postmortem certificate written by a doctor.

2. Application for burial or cremation permit

When you submit a death registration to a municipal government office, you will immediately be issued with a burial or cremation permit. (Municipal government offices accept such applications at any time of the day or night.)

3. Return the deceased's residence card within 14 days.

4. Procedures for the deceased can include the following:

(1) If the person was employed, contact his or her workplace and carry out procedures for receiving a death allowance and social insurance benefits.

(2) If the person was enrolled in health insurance or was a family member of someone who is, carry out procedures through the health insurance society office or pension office for the payment of burial/cremation fees.

(3) 国民年金や国民健康保険に加入していたら、市区町村役場で葬祭費の請求手続をします。

* 国民年金の保険料を3年以上納めた人が、年金を受給せずに亡くなった場合、国民年金の死亡一時金を請求できます。

(4) 年金受給者であれば停止の手続きを死亡から10日以内（国民年金は14日以内）に年金事務所、または市区町村役場の国民年金課で行います。

(5) 生命保険や預貯金、不動産があれば、請求や名義の変更を行います。

(6) 公共料金の名義人であれば、名義を変更します。

(7) 携帯電話、クレジットカードの解約手続をします。

5. 墓地

墓地に関しては、独自に墓地を購入したり納骨堂を借りたりすることもできますが、墓地には次のような種類があります。

- ・公営墓地（自治体が所有する墓地で、宗派を問わず民営に比べて割安です）
- ・民営墓地（公益法人や宗教法人によって運営されている墓地です）
- ・寺院墓地（寺院内にある墓地で、その寺院によって管理運営されている墓地です）

お墓については、霊園や寺院に見られるような「墓石」のほかに「納骨堂形式」もあります。納骨堂はもともと墓ができるまで遺骨を預かる場所でしたが、最近ではロッカー形式や棚式など形態はさまざまで永代納骨もできるようになっています。

(3) If the person was enrolled in the national pension and national health insurance schemes, carry out procedures at the local municipal government office for the payment of a funeral allowance.

* If the person had paid the national pension premiums for three or more years and died before receiving the pension, an application can be made for the payment of a lump-sum death benefit.

(4) If the person was a pension recipient, payment suspension procedures must be carried out at a pension office or at the national pension division in the local municipal office within 10 days of the death (or within 14 days in the case of national pension).

(5) If the person had life insurance, savings accounts, or real estate, submit claims and change registered names.

(6) If public utilities were paid under the person's name, change the registered name.

(7) Cancel mobile phone and credit card contracts.

5. Cemeteries

It is possible to purchase burial space or borrow charnels. The following types of cemeteries are available:

- Public cemeteries (these are municipally-owned cemeteries that accept people from all religions, and are cheaper than privately-operated cemeteries).
- Privately-operated cemeteries (cemeteries operated by charitable and religious organizations).
- Temple cemeteries (cemeteries operated by temples and located in temple grounds).

In addition to the gravestones, you can see in cemeteries and temples grounds, charnel houses are also an option. In Japan, charnel houses were originally used to store bones until the grave was ready, but recently it has become possible to store bones permanently in locker-type spaces or on shelves, etc.

1-7 離婚の手続き

離婚の方法には、主に以下のような協議離婚、調停離婚、裁判離婚の3つがあります。条約難民の離婚の方法は、居住国である日本の法律によります。条約難民以外で、夫婦の本国法が同一であるときは、その本国法によります。また、夫婦の一方が日本に住んでいる日本人であれば、日本法によります。いずれの場合も、未成年の子どものいる場合は、離婚の手続きと共に、子どもの親権をどちらにするかを決めなければなりません。

1. 協議離婚

協議離婚とは、最も簡単な方法で、お互いの話し合いにより離婚することに合意すれば、離婚届（市区町村役場に備え付けてあります）に夫婦双方と成人の証人2人が署名押印（外国人については署名のみ）し、市区町村役場に提出して受理されれば離婚が成立します。

2. 調停離婚

調停離婚とは、夫婦間で離婚についての合意ができなかったり、相手の意思がはっきりしない場合に、相手方の居住地を管轄する家庭裁判所に申し立てを行い、その家事審判（裁判官）と2人の調停委員が、当事者の話を別々に聞き、調停を行う方法です。費用も時間もあまりかかりません。また、夫婦の関係の相談・調整もしてくれますので、利用者が多くなっています。

調停離婚の手続きは、弁護士を依頼する必要はありません。家庭裁判所の相談窓口で、必要書類や文書の書き方を教えてくれます。費用は収入印紙1,200円と連絡用の郵便切手（申し立てする家庭裁判所で確認して下さい。）です。なお、インドシナ難民の離婚は、協議離婚ではなく、家庭裁判所に申し立てる調停離婚によります。

1-7 Divorce procedures

There are three main methods of divorce in Japan: divorce by consent, divorce by mediation, and judicial divorce through a district court. For convention refugees, the method of divorce is in accordance with the laws of Japan, the country of residence. When both spouse is not a convention refugee and both are of the same nationality, the divorce will be carried out in accordance with the laws of that nation. If one of the spouses is Japanese and a resident in Japan, then the divorce will be carried out in accordance with the laws of Japan. In all cases, if there is an underage child, together with the divorce procedures, the parties must decide who has parental rights.

1. Divorce by consent

Divorce by consent is the simplest method. If the two parties agree through mutual consultations to divorce, they prepare a divorce registration (available at municipal government offices) with the signatures and seals (signatures only in the case of foreigners) of the parties concerned and two witnesses and submit the form to a municipal government office. If the municipal government office accepts the registration, the divorce becomes effective.

2. Divorce by mediation

If the two parties cannot reach agreement on divorce through mutual consultations or the intentions of the other party are unclear, one party can apply for mediation to the family court with jurisdiction over the area where the other party lives. A judge of family matters and two arbitrators of the family court then listen separately to the opinions of the two parties. This method of mediation does not cost much or take much time. In addition, the family court provides consultation and coordination on the couple's relationship, so this method is used by a lot of people.

The procedures of divorce by mediation do not require the involvement of lawyers. The advisory counter at a family court gives guidance on necessary documents and how to complete them. The only expenses required are a ¥1,200 revenue stamp and postal stamps for contact (inquire at the family court for details). In the case of Indo-Chinese refugees, divorce is through mediation via a family court, not by consent.

3. 裁判離婚

家庭裁判所での調停を経ても解決できなかった場合は、居住地を管轄する地方裁判所に提訴することになります。この場合は、弁護士を依頼しなければ難しいでしょう。弁護士の選任及び弁護士費用については、各地の法テラスが相談にのっています。

3. Judicial divorce

If the divorce cannot be settled by mediation via a family court, one of the parties can bring the case before the district court with jurisdiction over his or her place of residence. In this case, the procedures might be difficult without a lawyer to handle them. District offices of Japan Legal Support Center offer consultations on the selection and fees of lawyers.

1-8 永住許可を受けるには

在留資格「永住者」とは、日本での「永住許可」を受けた人に与えられる資格です。永住者は、在留カードの有効期間の満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりません。①(1-2 在留カード2-①参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合は退去強制手続の対象となることがあります。また、老齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が10年間以上(令和4年7月現在)あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が10年に満たなくとも20歳以降60歳未満に外国に居住していた期間を加入していたものとして合算する「合算対象期間(カラ期間)」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めにとっておくことが望ましいでしょう。

1. 永住許可申請

日本で難民の認定を受けた人(以下「条約難民」という)のほとんどは、「出入国管理及び難民認定法」(以下「入管法」という。)において「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。しかし、日本に永住を希望する場合は、入管法第22条により、法務大臣に「永住許可」の申請を行う必要があります。同条には、法務大臣は

- (1) 素行が善良であること。
- (2) 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること。

1-8 Receiving permission for permanent residence

The status of residence of “permanent resident” is granted to persons who have received permission for permanent residence in Japan. Although permanent residents must apply for a new residence card during the designated application period prior to the expiration of the card (see 1-2 Residence Card 2-①), it is not necessary for permanent residents to renew their period of stay, and there are no particular restrictions on the scope of their activities in Japan. However, since permanent residence does not mean acquiring Japanese nationality, permanent residents also might be subject to deportation if, for example, they commit a crime. In addition, although in principle it is necessary to have been a member of the pension scheme for at least 10 years (as of July 2022) in order to receive the pension payment after reaching the age of eligibility, there is a special provision whereby the period spent living overseas between the ages of 20 and 60 can be counted toward those 10 years. However, in order for this to apply, the recipient has to have naturalized or received permanent residence before reaching pensionable age, so it is advisable to do so early on. Since naturalization or permanent residence are conditions for shortening of the subscription period when receiving pension benefits in old age, you are recommended to obtain permanent residence as soon as possible.

1. Application for permanent residence

Almost all persons who receive refugee recognition in Japan (that is to say, convention refugees) are permitted to stay in Japan with the residence status of “long-term resident” in accordance with the Immigration Control and Refugee Recognition Act. If such people wish to reside permanently in Japan, in accordance with Article 22 of this law, it is necessary for them to apply to the Minister of Justice for permanent residence permission. The article stipulates that the Minister of Justice can grant this permission if two conditions are fulfilled

- (1) The applicant is a person of good conduct.
- (2) He or she has sufficient assets or skills to make an independent living) and if his or her permanent residence is in accordance with the interests of Japan.

の2条件に適合し、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認めるときに限り、これを許可することができる、と定められています。

条約難民は入管法第61条の2の11に上記(2)の条件を満たさなくても許可することができる定められています。

2. 要件

前記1.のうち「その者の永住が日本国の利益に合する」と認められる要件の一つとして、入国管理局の運用基準において、日本政府から難民の認定を受けている条約難民は認定後、引き続き5年以上日本に在留していること、あるいは「定住者」の在留資格を付与されてから引き続き5年以上日本に在留していることとされています。なお、永住許可を受けるには、普段から、日本社会の一員として法律を遵守し、安定した生活をする必要があります。

3. 申請先

申請は居住地を管轄する地方入国管理局等に対して行います。提出書類は申請先の担当官の指示に従って作成、提出してください。なお永住許可申請の場合、身元保証書の提出を求められますので、あらかじめ、信頼できる身元保証人(日本人もしくは永住者)を探しておいたらよいでしょう(勤務先の上司など)。

4. 本邦出生児

すでに双方又はいずれか一方が「永住者」の在留資格を有している条約難民の夫婦に日本で子どもが生まれたときは、子どもは、永住許可を受けることができますので、出生児については在留資格取得許可申請ではなく、永住許可申請を行ってください。

Article 61-2-11 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act also stipulates that permanent residence can be granted to convention refugees even if they do not fulfill condition (2) above.

2. Conditions

In the operating standards of the Immigration Bureau, one of the requirements for recognizing that the applicant's permanent residence would be in accordance with the interests of Japan, as mentioned in 1. above, is that the convention refugee has stayed in Japan continuously for at least five years since receiving recognition as a refugee from the Japanese government or has continued to stay in Japan for at least five years since being granted the status of residence of "long-term resident." In addition, in order to receive permission for permanent residence, it is necessary for the applicant always to obey the laws of Japan as a member of Japanese society and to lead a stable life.

3. Where to apply

An application for permanent residence should be made at the Regional Immigration Bureau with jurisdiction over your area of residence. Please prepare and submit the necessary documents in accordance with instructions from the official in charge at the place of application. When applying for permanent residence permission, you will be required to submit a letter of guarantee, so you are recommended to find a reliable guarantor (a Japanese citizen or permanent resident) beforehand (such as a senior at your workplace).

4. Children born in Japan

When a child is born in Japan to a convention refugee couple and either both parents or one of the parents has the status of residence of permanent resident, the child is able to receive a permanent residence permit. Therefore, in the case of a child born in such circumstances, please apply for permanent residence, not status of residence.

1-9 帰化をするには

難民は、通常、自国から旅券や身分証明書の発給を受けることができません。又、大使館から証明書の発給を受けることも難しいでしょう。そうした問題を解決するために、日本国籍を取って日本人となる「帰化」という方法があります。

1. 条件

「帰化」とは、外国人が、法務大臣の許可を得て日本の国籍を取得することです。帰化が許可されるためには、国籍法第5条に定められた次の条件を備えている必要があります。

- (1) 正当な在留資格を有して引き続き5年以上、日本に住所を有すること(住所条件)。
- (2) 年齢18歳以上であって、かつ、本国法によっても成人の年齢に達していること(能力条件)。
- (3) 素行が善良であること(素行条件)。
- (4) 自己又は生計を一にする配偶者、その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること(生計条件)。
- (5) 無国籍であるか、又は日本の国籍の取得によって、それまでの国籍を失うべきこと(重国籍防止条件)。
- (6) 日本国憲法施行の日以後において、日本国憲法又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを企てたり主張したりすることがない、又はこれを企てたり主張する政党その他の団体を結成、若しくはこれに加入したことがないこと(憲法遵守条件)。

1-9 Naturalization

Refugees face the problem that they cannot usually obtain a passport or certificate of identification from their own country. Furthermore, it is difficult for them to have certificates issued for them from an embassy. One method of solving this problem is for the person to acquire Japanese nationality and become a Japanese – in other words, naturalization.

1. Conditions

Naturalization means that a foreigner, with the permission of the Minister of Justice, acquires Japanese nationality. In order to receive permission for naturalization, it is necessary to fulfill the following conditions as stipulated in Article 5 of the Nationality Law.

- (1) He or she has been living at an address/addresses in Japan continuously for at least five years with a legitimate residence status. (Condition of address)
- (2) He or she is at least 18 years of age and has reached legal adulthood according to the law of his or her home country. (Condition of capability)
- (3) He or she is a person of good conduct. (Condition of conduct)
- (4) He or she is able to secure a livelihood by his or her own assets or skills or those of a cohabiting spouse or other relative. (Condition of livelihood)
- (5) He or she has no nationality or should lose that nationality upon acquiring Japanese nationality. (Condition of preventing dual/multiple nationality)
- (6) Since the day of enforcement of the Japanese Constitution, he or she must have never plotted or advocated the overthrow by violence of the Japanese Constitution or the government established under the Constitution or formed or joined a political party or other organization that has plotted or advocated such an overthrow. (Condition of compliance with the Constitution)

ただし、日本人の配偶者又は子等については、住所条件、能力要件等が緩和される規定があります。(国籍法第6条～8条)

2. 申請先

帰化の申請は、住所地を管轄する法務局または地方法務局に必要な書類を提出することによって行います。申請は、必ず本人が直接法務局に出向いて行わなければならない。郵送や代理人による申請は認められていません。ただし、申請人が15歳未満の場合は、法定代理人（通常は親権者）が代わって手続を行うことになります。帰化の申請に必要な書類は、申請人によって異なる場合があります。詳しくは、法務局または地方法務局に相談してください。

3. 在留資格が永住者ではありませんが、帰化申請できますか。

帰化申請のために永住許可をとる必要はありません。

However, regarding the spouses of Japanese, children, etc., there is a regulation relaxing the condition of address, condition of capability, etc. (Nationality Act Articles 6 to 8).

2. Where to apply

Applications for naturalization involve the submission of necessary documents to the Legal Affairs Bureau or Regional Legal Affairs Bureau with jurisdiction over the applicant's place of residence. The applicant must definitely appear at the Legal Affairs Bureau in person; applications by post or proxy are not accepted. However, if the applicant is under 15 years of age, a legal proxy (usually a person with parental rights) can undertake the procedures on behalf of the applicant. The necessary documents for naturalization applications differ according to the applicant. For details, please inquire at the Legal Affairs Bureau or a Regional Legal Affairs Bureau.

3. "Can I apply for naturalization even though I do not have permanent residence status?"

It is not necessary to acquire permanent residence status in order to apply for naturalization.

1-10 印鑑 (実印) 登録

日本社会では、書類等の記載内容を承認した証として、サインではなく印鑑を使います。印鑑には主に、一般的な書類に使う「認め印」と重要な書類（例えば、自動車や住宅の売買契約書等）に使う「実印」の2種類があります。実印を使用する際、それが登録した人の物であることを公的に証明する『印鑑登録証明書』の提出を求められることがあります。「印鑑登録証明書」は居住地の市区町村役場から発行されますが、事前にその印鑑（実印）の登録が必要です。

印鑑の登録には、居住地の市区町村役場に、在留カードと印鑑（大きさは、一辺が8mmを超え25mm以下の正方形の中に印影が収まるもの）を持参します。登録後、印鑑登録証や印鑑登録カードが交付されます。印鑑登録証明書の発行には毎回この印鑑登録証（又は印鑑登録カード）が求められますので、大切に保管しましょう。また、他の市区町村に転居する際は、前住所での印鑑登録は転出日をもって無効となるため、改めて転居先の市区町村役場で、印鑑の登録を行う必要があります。

1-10 Registration of seal (legal seal)

In Japanese society, seals are used instead of signatures on various documents as evidence of approval of the content of the documents. There are two main types of seals: unregistered informal seals called “mitome-in” used for general documents; and registered seals called “jitsu-in” used for important documents such as automobile or real estate sales contracts. When using a registered seal, you may be asked to submit a seal registration certificate which is official proof that the seal is the one registered by the owner. Seal registration certificates can be issued from your local municipal government office, but first you need to register your seal.

To register your seal, take the seal to be registered (the impression contained in a square with sides measuring at least 8 mm and not more than 25 mm), together with your residence card to your local municipal government office. You will then be issued with a seal registration card. As you will be required to show this seal registration card each time you have a seal registration certificate issued, keep your seal registration card in a safe place. If you move to another area, the seal registration will become invalid on the day you move out, so you will need to register your seal again at the municipal government office in the area you move to.

1-11 海外への渡航

1. 条約難民が海外へ渡航しようとする場合

(1) 条約難民が海外へ渡航しようとする場合には、旅券の代わりとなる難民旅行証明書が交付されます。この場合、原則として当該本人が地方入国管理官署にその発給申請を行います。手数料は5千円です。難民旅行証明書の有効期間は最長1年で有効期間内は何回でも日本から出国し、日本に入国できます。但し、在留資格の有効期間の残りが1年未満の場合は、その期限内に日本に入国しなければなりません。再入国許可の申請は原則不要ですが、渡航先国によっては、入国審査時に再入国許可証明書の提示を求めてくる場合がありますので、日本を出国する前に取得し、難民旅行証明書と共に所持しておくことと無難です。再入国許可申請は、地方入国管理官署にて行います。

(2) 次に必要なのは、渡航先国の入国許可（査証）です。査証発給申請は、渡航先国の駐日大使館又は領事館に対して行います。渡航目的により提出書類は異なりますので、申請先公館の説明をよく聞いて提出書類を作成しなければなりません。査証発給までの日数や手数料もまちまちです。査証の発給は、当該国政府の裁量によりますので、拒否される場合もあります。

2. 日本に帰化した人の場合

日本に帰化した人の場合は、日本の旅券を取得して海外に渡航します。日本人ですから、再入国許可を取る必要はありません。外国へ渡航する場合、通常その国から査証を要求されますが、日本は現在66か国（2013年7月現在）と相互査証免除協定を締結しており、それらの国へ、観光、親族訪問等の目的で短期間渡航する場合は、査証なしで渡航することができますが、滞在可能期間が国により異なるので確認してください。

1-11 Traveling overseas

1. When a convention refugee wants to travel overseas

(1) When a convention refugee wishes to travel overseas, a refugee travel document is issued for use in place of a passport. In this case, in principle the person concerned must make the application at a Regional Immigration Bureau. There is a fee of 5,000 yen. The refugee travel document is valid for a maximum of one year, and the holder can depart from and enter Japan as many times as he or she wants during this period of validity. While in principle it is not necessary for holders of this document to apply for a reentry permit, some countries require the presentation of a reentry permit upon entry, so it is safest to obtain a reentry permit before leaving Japan and take it with you overseas along with your refugee travel document. You can apply for a reentry permit at a Regional Immigration Bureau.

(2) The next thing that is required is an entry permit (visa) for the destination country. A visa application should be made to the embassy or consulate of that country in Japan. The necessary documents differ according to the purpose of the visit, so listen carefully to the explanation of the place of application and prepare the documents accordingly. The time that it takes to issue a visa and handling fees are also varied. Visas are issued at the discretion of the government of the country concerned, so there is always a possibility of rejection.

2. In the case of a naturalized Japanese

A naturalized Japanese can travel overseas by acquiring a Japanese passport. Since that person is Japanese, he or she of course does not require a reentry permit. Overseas travelers usually must acquire a visa from the destination country, but at present (as of July 2013) Japan has concluded visa exemption agreements with 66 countries. This means that Japanese citizens making short-term visits to those countries for the purpose of sightseeing, family visits, etc. can travel without a visa. The period of stay that is allowed differs by country, so please check the details beforehand.

3. 出国前の注意

出国のため空港に行く時に忘れてはならないのが在留カードです。出国手続きの際、難民旅行証明書（又は旅券）や再入国許可証明書と共に係官に提示しなければなりませんので、在留カードを必ず持参してください。

「再入国許可」と「みなし再入国許可」

「再入国」許可とは、日本に在留する外国人が一時的に出国し再び日本に出国しようとする場合に、入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が出国に先立って与える許可です。再入国許可には、1回限り有効なもの（手数料：3,000円）と有効期限内であれば何回も使用できるもの（手数料：6,000円）の2種類があり、その有効期間は、在留期間の範囲内で5年が最長です。

有効な旅券と在留カードを所持している難民定住者が出国し、1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可が不要です。これを「みなし再入国許可」といいます。「みなし再入国許可」により出国する際には、必ず在留カードを提示するとともに、再入国出国用EDカードの「みなし再入国許可による出国の意図表明欄」にチェックします。みなし再入国許可の有効期間は、出国の日から1年間ですが、在留期限が出国の日から1年を経過する前に到来する場合には、在留期限までとなるため注意が必要です。尚、有効な旅券を所持していない難民定住者の場合は、「再入国許可証明書」が必要です。

3. Points to note before departure

When going to the airport in order to leave Japan, you must not forget to take your residence card with you. When going through departure procedures, you will need to show your residence card to the immigration official together with your refugee travel document (or passport) and reentry permit if you need one. So always make sure that you have your residence card with you.

Re-entry Permits and Special Reentry Permits

A re-entry permit is permission provided in advance by the Minister of Justice to foreign residents in Japan to re-enter Japan after temporarily leaving the country, with simplified entry and landing procedures. There are two types of re-entry permit: a single re-entry permit (fee: 3,000 yen) that can be used once, and a multiple re-entry permit (fee: 6,000 yen) that can be used any number of times during the period of validity. They are valid for a maximum of five years but only for the duration of the permit holder's period of stay.

If a refugee with permanent residence leaves Japan with a valid passport and residence card and reenters within one year, in principle they do not need a reentry permit. This is referred to as special re-entry permission. When you intend to leave Japan with special reentry permission, be sure to present your residence card and also check the box in the column on your embarkation/disembarkation card that reads “Departure with Special Re-entry Permission.” Be aware that special re-entry permission is valid for one year from the date of departure, but if your period of stay ends before this, the special re-entry permission will also become invalid at the same time. However, refugee permanent residents without valid passports need to obtain re-entry permits.

1-12 外国へ移住するとき

1. 移民査証

日本に定住を許可されている難民定住者が、日本以外の国への移住を希望する場合は、通常、難民としてではなく一般の外国人としてその国の政府から入国許可（移民査証）を受けることが必要です。

2. 移民としての入国許可

移民としての入国許可は、国によってそれぞれ制度が異なっているので、一概に説明することはできません。自分が移住を希望する国の駐日大使館又は領事館に問い合わせて、どのような条件を満たせば移民としてその国に入国を認められるのか、また、そのためにはどのような手続きが必要なのかをよく確かめてから着手しましょう。

3. 厚生年金・国民年金

日本で厚生年金又は国民年金の受給資格のある難民定住者は、外国に移住しても、移住先国で引き続き日本の年金を受給できます。日本を出国する前に、移住先国で日本の年金を受給するためにどんな手続きが必要か、日本年金機構や年金事務所等でよく調べておきましょう。

4. 年金受給資格がない場合

年金受給資格はないが、国民年金又は厚生年金に6か月以上加入していた難民定住者が外国に移住した場合、原則として、国民年金又は厚生年金の脱退一時金を請求することができます。（但し、最後に国民年金の資格を喪失した日から2年以上経過しているときや、障害基礎年金などの年金を受けたことがある場合などは脱退一時金を請求できません。）日本を出国する前に、日本年金機構や年金事務所等で脱退一時金の請求方法を調べておきましょう。

<電話での年金相談窓口>

ねんきんダイヤル：0570 - 05 - 1165（ナビダイヤル）

1-12 Moving to another country

1. Immigrant visa

When a refugee in Japan who has acquired the status of long-term resident wishes to migrate to a country other than Japan, usually it is necessary to receive an entry permit (immigrant visa) from the government of that country not as a refugee but as an ordinary foreigner.

2. Entry permission as an immigrant

The system of issuing entry permits for immigrants differs from country to country, so it is not possible to give any general explanation. Before you commence procedures, interested persons are recommended to inquire at the embassy or consulate in Japan of the country they would like to migrate to and inquire what conditions need to be met in order to enter that country as an immigrant and what procedures are necessary for this purpose.

3. Employee's pension and national pension

Refugee long-term residents who are eligible for an employee's pension or national pension in Japan can continue to receive benefits from Japan even if they move to another country. Please confirm with the Japan Pension Service or at a pension office about the procedures required for receiving Japanese pension benefits in another country before departure from Japan.

4. Ineligibility to receive pension benefits

Refugee long-term residents who are not eligible to receive pension benefits but who have been enrolled in the national pension scheme or employee's pension scheme for more than six months can in principle claim a lump-sum allowance for withdrawal from the national pension scheme or employee's pension scheme after departure from Japan. (Note however that you cannot claim a lump-sum allowance if two years have passed since the final date on which you lost your pension eligibility, or if you have been a recipient of a basic disability pension). Before leaving Japan, confirm with the Japan Pension Service or at a pension office how to claim a lump-sum allowance.

<Pension Inquiry Hotline>

0570-05-1165 (Navi Dial)

第2章 くらし

2-1 地域社会で守るべき日本のルール

地域の日本人から日本人の一般的な生活のしかたや常識を学ぶことが、日本で暮らしやすくなる秘訣です。その第一歩は、近所の人や自治会の役員に対して挨拶することです。地域には、ごみの出し方、地域広報（回覧板の回し方）、自治会費などの決まりや地域の行事などがあります。地域の決まりを理解できるよう、地域の人々に教えてもらいましょう。日本の一般的なルールは、ごみを正しく出すことや家の内外で大きな音を出さないよう騒音に気をつけることです。

1. ごみの出し方

- (1) ごみは、種類によっていくつかに分別をします。例えば、「燃えるごみ」（野菜くずや紙くずなど）、「燃えないごみ」「資源ごみ（ペットボトル、ビン・カン、新聞紙、雑誌、ダンボール紙、衣類など）」に分けます。しかし、その分別は、地域によって少しずつ違います。
- (2) ごみを入れる袋も地域によってそれぞれ指定があります。
- (3) 捨ててはいけないごみもあります。例えば、テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、エアコン、洗濯機などの家電やパソコン、タイヤや自動車部品などで、これらについては販売店に相談します。上記以外の電化製品や家具、布団、自転車などの粗大ゴミは市区町村の清掃事務所や粗大ゴミ受付センターなどに相談してください。いずれも有料です。
- (4) 捨ててもよいごみについては、ごみを出す場所、曜日や時間が決められています。
- (5) 資源（リサイクル）ごみも出す場所、曜日や時間が決められています。また、種類ごとに束ねたり、出し方にも地域ごとのルールがあります。

Chapter 2 Living in Japan

2-1 Rules to be observed in the local community

The key to living easily in Japan is to learn from the Japanese residing in your neighborhood about the Japanese way of daily living and commonly accepted practices. Therefore, the first step is to pay greetings to your neighbors and the executives of the local neighborhood association. Your neighborhood will have rules about garbage disposal, local information (the passing round of circular messages), neighborhood association dues, and so on, as well as local events. You are recommended to learn from your neighbors so that you understand the local customs. General rules of Japanese society include putting the garbage out properly and taking care not to make too much noise either inside or outside your house.

1. Garbage disposal

- (1) Garbage is separated into several types. For example, there is combustible garbage (vegetable scraps, paper, etc.), noncombustible garbage, and recyclable garbage (PET bottles, glass bottles, cans, newspapers, magazines, cardboard, clothing, etc.). However, methods of separation differ a little depending on the community.
- (2) Garbage disposal bags also are designated by each community.
- (3) There are some items that you should not throw away. For household electric appliances (televisions, refrigerators and freezers, air conditioners, washing machines, etc.), personal computers, tires, automobile parts, and so on, please inquire at a retail store dealing in these products. For other oversized garbage such as electric appliances, furniture, mattresses, bicycles, etc. other than those listed above, contact your local refuse collection office or oversized garbage information office. Disposal of this kind of garbage is subject to fees.
- (4) For garbage that can be thrown away, the place, days, and time of garbage disposal are fixed.
- (5) The place, days, and time for putting out recyclable garbage are also fixed. Your community will also have rules about how to bundle and dispose of garbage.

2. 騒音そうおんについて

家の内外いえ ないがいでは大きな声おお こゑで話はなしたりさけんだりしないようにしましょう。又また、
大きな音おお おとや隣となりの家にひびくような振動しんどうを出ださないように気きをつけましょう。

2. Noise

Take care not to talk or have arguments in a loud voice either inside or outside your home, and do not make a loud noise or vibrations that might be heard in the neighboring house.

2-2 交番

警察署の他に各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてください。

2-3 暮らしが苦しいとき

市区町村の福祉事務所（保健福祉センター）の福祉課は、ひとり親家庭や病気や失業などで暮らしが苦しいときに相談を受け付ける場所です。生活に困った世帯に対し、その困窮の程度に応じ、必要な保護を行い、最低限度の生活を保障するとともに、その自立を助けるため、「生活保護」という制度があります。「生活保護」には、生活扶助、教育扶助、住宅扶助、介護扶助、医療扶助等がありますが、厚生労働大臣の定める基準によって計算される最低生活費から収入を差し引いた差額が保護費として支給されます。

「生活保護」を受けられるのは、(1) 預貯金、不動産などの資産、(2) 仕事をする能力、(3) 親族や親戚からの援助、(4) 他の公的給付などあらゆるものを活用しても生活に困窮する人です。「生活保護」を受けられるかどうかについては、市区町村等の福祉事務所に相談してください。

2-2 Police boxes

As well as the police stations, most areas have police boxes, which are occupied by police officers. The officers in these police boxes patrol the neighborhood, look after lost children, take custody of lost-and-found items, and so on. They also answer inquiries about directions to local places.

2-3 If you have difficulties in living

The welfare section of your local municipality's Welfare Office (Health and Welfare Center) offers consultation to people who have difficulties in living, such as single-parent families, and people who are sick or unemployed. Necessary protection is available to households in difficulty, depending on their state of hardship. There is a system of livelihood protection that guarantees a minimum standard of living and helps people to achieve independence. Livelihood protection includes living assistance, educational assistance, housing assistance, care assistance, medical assistance, and so on. The amount of assistance that is paid is calculated by subtracting the household's income from the minimum necessary for living, which is calculated by standards stipulated by the minister of health, labor and welfare.

Livelihood protection can be received by people who still suffer difficulties in living even after utilizing various other options, including (1) their assets (deposits, real estate, etc.), (2) their ability to work, (3) assistance from family members and relatives, and (4) other public benefits. If you want to know whether you are eligible to receive livelihood protection, please inquire at your municipality's Welfare Office.

2-4 社会福祉協議会

市区町村の社会福祉協議会生活支援課では、つぎの世帯に対して、

- 他から融資を受けることが困難な低所得世帯（生活保護世帯の1.7倍の収入以下。都道府県により異なる）
- 身体障害者手帳、精神障害者保健福祉手帳あるいは、療育手帳を持った世帯
- 日常生活をするのに介助が必要な高齢者の世帯

資金の貸付や民生委員の援助指導による支援を行っています。

貸付資金にはつぎの4種類があります。

- 総合支援資金
生活支援費、住宅入居費、一時生活再建費
 - 福祉資金
福祉費、緊急小口資金
 - 教育支援資金
教育支援費、就学支度費
 - 不動産担保型生活資金
不動産担保型生活資金
- 尚、貸付にあたっては、各都道府県社協によって定められている審査基準により、審査、決定されます。

2-4 Social Welfare Councils

The livelihood support section of the municipality's Social Welfare Council provides assistance in the form of financial loans or guidance by district welfare officers to the following households:

- Low-income households that have difficulty obtaining loans from other sources (up to 1.7 times the income of households on livelihood protection; differs by prefecture)
- Households with a physical disability handbook, mental disability handbook or rehabilitation handbook
- Households with an elderly member who requires care in daily life

The following four types of financial loans are available:

- General support funds
For living support expenses, residential tenancy expenses, and temporary resettlement expenses
- Welfare funds
For welfare expenses and small emergency payments
- Educational support funds
For educational support expenses and school entry preparation expenses
- General living funds with real estate as collateral
General living funds with real estate as collateral

Loans are subject to review and decision according to review standards set by the social welfare council of each prefecture.

※母子父子世帯の方には、別途『母子父子寡婦福祉資金』が福祉事務所の窓口
にあります。

* For single-parent households, the Welfare Office has a separate service for
single-parent welfare benefits.

2-5 保護が必要な子どもについて

両親の死亡や病気・入院によって、保護者がいなくなったり、親の虐待を受けている子どもがいれば、福祉事務所か児童相談所に連絡しましょう。乳児施設や養護施設への入所、養子縁組、里子委託など、保護を必要とする子どもに関する様々な相談に応じています。通報者のプライバシーについては配慮されます。

2-6 集まりを開く場所を借りたい

コミュニティー団体の各種の集会や、母国の祝祭日を祝うような集まりを開きたい場合は、団地の集会所や地域の公民館・市民センターなどに申し込むと無料か低料金で借りることができます。費用は時間帯や広さ、設備、使用目的により異なります。また、交通の便の良い所で、週末を利用する場合は、早めに申し込む必要があるでしょう。借りる場合は、会場の使用規則や後始末等の説明を良く聞き、規則を守って使用しましょう。

2-5 Children who require protection

If you know of any children who have no guardians because of the death, illness, or hospitalization of both parents or who are suffering abuse from a parent or parents contact a Welfare Office or Child Guidance Center. These places provide a wide range of advice on what is best for children who require protection, including admission to a home for infants or protective institution, adoption, or fostering. The privacy of the caller is taken into consideration.

2-6 Borrowing a place for meetings

If you want to hold a community group meeting or a gathering to celebrate a festive day in your home country, you can borrow a room for free or at low cost by applying to the meeting place in your housing complex or to such facilities as the local community center or civic center. The rental fee differs depending on the time of use, space rented, equipment used, and purpose. You must apply early if you want to use a place with good transportation access at the weekend. When you do rent such a place, pay close attention to the facility's rules of use and instructions on how to clear up and obey them.

2-7 法律相談などの公的な相談所について

都道府県や市区町村には、無料の公的な相談所が開かれています。弁護士や行政書士などが直接相談に乗ってくれます。法律相談案内、女性相談、人権相談、外国人向け相談、住宅相談、税務相談、行政相談、教育相談、親と子の相談、登記相談、就労相談、障害者相談、家庭内暴力（DV）相談、高齢者相談などさまざまです。

相談日は、予約制で、決められた日時だけです。予め、都道府県や市区町村の相談窓口に、相談内容を伝えて、問い合わせてください。しかし、外国語のできる相談所は少ないので、通訳や外国人相談窓口の問い合わせは、役所の国際課や国際交流協会に行くように指示されることもあります。また、相談の内容によっては、有料になることがありますので、相談の予約のときに確認してください。法テラスの弁護士による法律相談の受付は、まず、各都道府県にある法テラス支部に電話で問い合わせましょう。

2-7 Public consultation offices (legal advice, etc.)

Prefectures and municipalities operate free-of-charge public consultation offices, at which lawyers, administrative document consultants, and so on directly answer inquiries. The various services provide consultations on legal matters, women's issues, human rights, issues for foreigners, housing, taxation, administrative matters, education, parent-child relations, registration, work, disabled persons, domestic violence, and the elderly.

Consultations require reservation and are held at fixed times and days. Therefore, please inquire at the consultation counter at your prefectural or municipal government office, stating the content of your inquiry. Please note, however, that most consultation offices do not handle consultations in foreign languages, so you might be instructed to go to the international affairs section of the government office or an international exchange association in order to inquire about interpretation or foreigner counseling services. Some consultation offices do accept consultations from foreigners, though. In addition, depending on the content, some consultations might be charged, so please check beforehand when making your reservation. For legal counseling by a lawyer from the Japan Legal Support Center (JLSC), first of all inquire by phone to the JLSC branch in your prefecture.

2-8 運転免許の切替や取得について

日本国内で自動車を運転するには、日本の運転免許証が有効期限内の国際運転免許証を持っている必要があります。運転免許証の切替及び取得は在留カードの交付を受けた都道府県の公安委員会で行わなければなりません。手続き等でわからないことは各都道府県警察の運転免許センターにお問い合わせください。

1. 母国の運転免許証を日本の運転免許証に切り替える場合

外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替を申請するには以下のものがが必要です。

- (1) 有効期限内の外国の運転免許証
- (2) 当該免許を取得した国の大使館又は日本自動車連盟 (JAF) による当該免許証記載事項の日本語訳
- (3) 当該免許を取得後、当該外国に通算して3か月以上滞在していたことが確認できる旅券等の書類
- (4) 国籍記載の住民票
- (5) 写真
- (6) 手数料

運転免許センターでは、申請に基づき運転について必要な知識等又は運転に関する技能を確認し、運転することに支障がないと認められた場合には、免許試験の一部が免除され切替が認められます。日本では18歳以上でなければ原付免許を除いて運転免許を取得できませんので、18歳未満の人は母国の運転免許証を持っていても日本の運転免許に切り替えることはできません。

2-8 Change and acquisition of driving license

In order to drive a car in Japan, you must possess either a Japanese driving license or a valid international driving license. The change or acquisition of a driving license must be carried out at the Public Safety Commission in the prefecture where you have completed Residence Card. For information about procedures and so on, please inquire at the driving license center of the prefectural police headquarters.

1. If you want to change a driving license of your home country to a Japanese driving license

The following items are necessary for an application to change the driving license of a foreign country to a Japanese driving license:

- (1) A valid driving license of another country
- (2) A Japanese translation of the principal entries on the license by the embassy of the country where you acquired the license or the Japan Automobile Federation (JAF)
- (3) A passport or other documentary evidence that you stayed in the country concerned for a total of at least three months after acquiring the said license
- (4) A certificate of residence indicating nationality
- (5) Photo
- (6) Handling fee

At the driving license center, it will be checked to see whether you have the necessary knowledge and skills for driving on the basis of your application. If it is recognized that you would have no problem in driving, you will be exempted from part of the driving test and your switch will be permitted. In Japan, with the exception of licenses for two-wheel motor scooters, you cannot acquire a driving license unless you are 18 years of age or over. Therefore, even if they possess a driving license from their home country, people under the age of 18 cannot change their licenses to Japanese driving licenses.

条約難民に係る免許申請書の添付書類等の特例

条約難民が免許証を切り替える場合については、難民認定証明書を提示し、かつ外国免許を有する旨の申告をすることによって、上項 (1) から (3) までの書類の提示等に代えることができる。

2. 有効な母国の運転免許証を持っておらず日本の運転免許証を新規で取得する場合

運転免許には自家用の車を運転するための第一種免許と、旅客営業の運転に必要な第二種免許があり、一般的には第一種免許を取得することになります。第一種免許は9種類あり、持っている種類の免許よりも小型の車は運転できます。主な免許の分類は以下の通りです。

大型免許	大型自動車（車両総重量が11トン以上のもの、最大積載量6.5トン以上のもの又は乗車定員30人以上のもの）
中型免許	中型自動車（車両総重量が5トン以上11トン未満のもの、最大積載量3トン以上6.5トン未満のもの又は乗車定員11人以上～29人以下のもの）
普通免許	普通自動車（車両総重量が5トン未満のもの、最大積載量3トン未満のもの又は乗車定員10人以下のもの）
大型二輪免許	大型自動二輪車（エンジンの排気量400cc以上）
普通二輪免許	普通自動二輪車（同50cc超～400cc未満）
原付免許	原動機付自転車（同50cc以下のバイク）

このうち原付免許と普通二輪免許は16歳から取ることができますが、それ以外の運転免許は18歳以上でなければ取れません。免許を取るには、公安委員会の指定する指定自動車教習所に通うことが一般的です。指定自動車教習所を卒業すれば技能試験が免除されますので、その後は都道府県公安委員会の運転免許試験で適性試験及び学科試験（日本語又は英語）に合格すれば免許が取れます。

Exceptions to the documents to be presented by Convention refugees when applying for a driving license

When applying for a change of driver's license, Convention refugees may present their Certificate of Refugee status and a declaration of possession of a foreign driving license instead of documents (1) to (3) above.

2. If you do not have a driving license from your home country but want to newly acquire a Japanese license

In Japan there are two types of driving license: a class-one license for private cars and a class-two license for commercial passenger-carrying vehicles. Generally speaking, people acquire the class-one license. There are nine types of class-one license, and you can drive any vehicle of the type shown by your license or smaller. The main types of license are as follows:

Large-size:

Large-size vehicle with a total weight of at least 11 tons and either a maximum load capacity of at least 6.5 tons or a passenger capacity of at least 30 persons

Middle-size:

Middle-size vehicle with a total weight of at least 5 tons, less than 11 tons and either a maximum load capacity of at least 3 tons, less than 6.5 tons or a passenger capacity of between 11 and 29 persons.

Ordinary:

Ordinary vehicles with a total weight of less than 5 tons and either a maximum load capacity of less than 3 tons or a passenger capacity of less than 10 persons.

Large-size two-wheel:

Large-size two-wheel vehicles (with a displacement of 400 cc or more)

Ordinary two-wheel:

Ordinary two-wheel vehicles (with a displacement exceeding 50 cc and less than 400 cc)

Motor scooter: Moto r scooters (with a displacement of less than 50 cc)

Of these licenses, you have to be 16 years of age or over to acquire a motor scooter and an ordinary two-wheel license and 18 years of age or over to acquire any other license. To obtain a license, usually people attend a driving school designated by the Public Safety Commission. If you graduate from a designated driving school, you are exempted from taking the road test. Thereafter, you can obtain a license if you pass the aptitude test and written test (in Japanese or English) conducted by the prefectural Public Safety Commission.

2-9 電話の加入と移転

1. 電話の加入

電話を設置したい地区の NTT 等に申し込みます。自分の住所を証明できるもの（在留カードや運転免許証など）が必要です。また、契約料と工事費等が必要です。

2. 電話の移転

移転先がきまったら、早めに 116 番に電話をして移転先の住所を知らせ、電話の移転の申込みをします。移転工事の費用が多少かかります。

3. 携帯電話等の加入

最近、携帯電話等が多く使われています。加入したい時は、それぞれの会社の契約内容（月々の経費）や性能（電波の届く範囲等）の特長について説明をよく聞いて、契約をするときは会社を、慎重に選びましょう。在留資格によっては加入出来ないこともあります。なお、病院、電車の中、公衆の場や車の運転中に携帯電話で話すことは、禁じられています。

2-9 Telephone subscription and transfer

1. Telephone subscription

Subscribe with a telephone operator (such as NTT Corporation, etc.) in your area. You will need proof of your residential address (your resident card, driving license, etc.). You will also need to pay the contract fee and the installation fee.

2. Telephone transfer

When your new address has been decided, call 116 as early as possible, tell NTT your new address, and apply for a telephone transfer. You will need to pay some transfer cost.

3. Subscription to cell phone services, etc.

Recently cell phones and other mobile devices have come to be widely used. When applying for these services, listen carefully to the explanations of each company about their contract details (monthly expenses) and performance features (service area, etc.). Choose the company carefully when concluding a contract. You cannot subscribe to such a service if you do not have a status of residence of more than six months. In addition, note that it is prohibited to talk on cell phones in hospitals, trains, and public places and while driving.

第3章 しごと

3-1 仕事を探したい

仕事を探したいときは厚生労働省が運営するハローワーク（公共職業安定所）を利用することができます。ハローワークでは、無料で職業相談や職業紹介を行っており、オンラインシステムを使って他の地域の仕事を探すこともできます。ハローワークの中には就労許可を持つ在日外国人を対象とした「外国人雇用サービスセンター（東京・名古屋・大阪）」や「新宿外国人雇用支援・指導センター」があります。英語・中国語等の通訳員が配置されていますが、予約制ですので、通訳が必要な場合は事前に電話をしましょう。

また、子育てをしながら就職を希望している人には、マザーズハローワークの利用が便利です。マザーズハローワークでは、キッズコーナーの設置など子ども連れで来所しやすい環境が整備されています。予約による担当者制の職業相談、地方公共団体等との連携による保育所等の情報提供、仕事と子育ての両立がしやすい求人情報の提供など、総合的かつ一貫した就職支援を行っています。利用料等は一切無料です。

ハローワークは全国に設置されていますが、最寄りの所在地がわからないときは市区町村の役場で尋ねるか、インターネット（<http://www.hellowork.go.jp/>）で確認してください。そのほかにも求人情報誌や新聞の求人欄を見たり、同国人の知り合いに相談してみるという方法もあります。

Chapter 3 Work

3-1 Looking for work

If you are looking for work, you can use the “Hello Work” service at the local Public Employment Security Office operated by the Ministry of Health, Labor and Welfare. The “Hello Work” service provides free-of-charge employment counseling and job introductions, and you can also look for work in another region using an online system. Some “Hello Work” branches have Foreigner Employment Service Centers (Tokyo, Nagoya, and Osaka), and there are also centers such as the Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center, where counseling is offered to foreign residents in Japan with work permits. While interpreters of English, Chinese, and other languages are available, reservations are required, so call in advance to make a reservation if you require an interpreter.

In addition, if you are looking for employment suitable for people raising children, using Mothers' Hello Work may be convenient. Mothers' Hello Work centers have children's play areas, making it easier to bring children with you. Mothers' Hello Work centers provide comprehensive and coherent employment support, including dedicated employment advisors (reservation required), provision of information about childcare centers in liaison with local authorities, and information about employment opportunities suitable for those balancing work and childrearing. The services are completely free of charge.

The “Hello Work” services are available nationwide. If you do not know the location of the nearest service, check at the local municipal government office or on the Internet at www.hellowork.go.jp. Other methods of finding work including searching in job-vacancy magazines and help-wanted advertisements in newspapers and consulting with acquaintances from your home country.

3-2 職業訓練を受けたい

離職者（ハローワークの求職者）を対象に、厚生労働省所管の独立行政法人高年齢・障害・求職者支援機構では、再就職に必要な技能及び知識を習得するために必要な職業訓練を、各都道府県は、地域住民サービスの観点から地域の実情に応じた職業訓練を実施しています。これらの離職者訓練の多くは受講料が無料です。実施の期間は、概ね3ヶ月から1年で、民間訓練機関に委託されたものも含め、様々な分野のコースがあります。受講申し込みの手続きは、実施訓練機関等によって異なります。詳しくは、独立行政法人高年齢・障害・求職者雇用支援機構（J E E D）のWEBサイトで調べる他、最寄りのハローワークで、直接問い合わせることができます。

3-2 Receiving vocational training

Vocational training aimed at the unemployed (Hello Work job seekers) for gaining skills and knowledge for reemployment is provided by the Japan Organization for Employment of the Elderly, Persons with Disabilities and Job Seekers, an incorporated administrative agency administered by the Ministry of Health, Labour and Welfare. The local municipal governments also provide reemployment training tailored to the needs of residents in each locality. The majority of the courses they provide for the unemployed are provided free of charge. There are a wide variety of courses, including some outsourced to privately-run training institutes, and most of the courses run for three to 12 months. The procedures for applying to attend the courses depend on the specific institute providing the training. For more information, see the website of the Japan Organization for Employment of the Elderly, Persons with Disabilities and Job Seekers, or inquire directly at your local Hello Work office.

3-3 各種の資格をとるには

資格を取って、「就職や転職を有利にしたい」などと、考える人も増えてきました。資格には、国の法律に基づいて制定された国家資格とそれに準じ、主に省庁が認定した公的資格、また、民間団体や企業等が認める民間資格の3種類があります。これらの資格には、それを持たないと仕事が出来ない資格（看護師、自動車整備士等）と、持つことで個人の能力が証明出来る資格（英検、日本語検定等）があります。自分の目的に合わせ資格を上手に選ぶことが大切です。

各資格の内容や取るための難易度、経費等については市販されている資格取得のガイドブックで確認する他、インターネットの検索で、簡単に情報を得ることができます。資格によっては一定の時間と費用を要するため、受験勉強を始める前に、費用対効果等を検討しておくといでしょう。

3-3 Acquiring qualifications

The number of people who want to acquire qualifications in order to improve their work status or change job has also been increasing. There are three types of qualifications: national qualifications based on or conform to national laws, public qualifications primarily authorized by government agencies, and private qualifications recognized by private organizations and companies, etc. Among these qualifications, there are some without which you cannot work (nurses, automobile maintenance technicians, etc.), and others that give evidence of the individual's skills (Practical English Proficiency Test, Japanese Language Proficiency Test, etc.). The important thing is to select the qualifications carefully in accordance with your objectives.

In addition to guidebooks providing information on the contents of qualifications, the degree of difficulty in acquiring them, expense, and so on, it is also easy to search for information on the Internet. Because acquiring qualifications involves a certain amount of time and cost, it is advisable to consider the cost-benefit before beginning to study for an exam.

3-4 雇用保険

会社などで雇用保険に加入していた人が離職した場合、失業中の生活を心配しないで再就職活動ができるよう、一定の要件を満たせば、雇用保険の「基本手当（いわゆる失業給付）」を受けることができます。「失業給付」は、雇用保険の被保険者（雇用保険に加入している人）が離職して、次の1.及び2.のいずれにもあてはまる場合に支給されます。

1. 公共職業安定所（ハローワーク）に来所し、求職の申し込みを行い、就職しようとする積極的な意思があり、いつでも就職できる能力があるにもかかわらず、本人やハローワークの努力によっても、職業に就くことができない「失業の状態」にあること
2. 離職の日以前2年間に、「被保険者期間」が通算して12か月以上あること。ただし、倒産・解雇や、やむを得ない理由等により離職した人については、離職の日以前1年間に、被保険者期間が通算して6か月以上ある場合でも可

なお、65歳以上の高齢被保険者や、季節的に雇用されている者等の短期雇用被保険者については、一般の被保険者と区別され受給要件が上記と異なり、それを満たした場合に、一時的な給付金が支給されます。

雇用保険の「基本手当」を受けるためには、ハローワークにおいて所定の手続きをする必要があります。受給手続きに必要なものは、以下の(1)～(6)です。

- (1) 雇用保険の被保険者離職票（離職票は1と2の2枚あり、離職前の（もの）会社から発行してもらう）
- (2) 雇用保険被保険者証

3-4 Employment insurance

When people who have been enrolled in employment insurance at their workplace leave their job, they can, if they meet certain conditions, receive an employment insurance “basic allowance” (the so-called unemployment benefit) to allow them to look for a new job without worrying about their livelihood while unemployed. People who are covered by the employment insurance scheme and who have left their job, can receive the “unemployment benefit” if either “1” or “2” below applies.

1. People who have visited a Hello Work office and applied for jobs and are proactively attempting to regain employment, and who, despite being available to resume work at any time, are unemployed because they are not able to find jobs through their own efforts or through the efforts of the Hello Work office.
2. People who have been covered by the employment insurance scheme for a total of at least 12 months during the 24 months prior to leaving their job. However, in the case of people who have lost their jobs due to company bankruptcy, dismissal, or other unavoidable reasons, those who have been covered by the employment insurance scheme for a total of at least six months during the 12 months prior to leaving their job are also eligible.

For persons affiliated to the unemployment insurance scheme who are 65 years of age or older, or employed for short periods (e.g. seasonal workers), the conditions of eligibility for the benefit are different from those of ordinary affiliated persons, but they are eligible for a temporary benefit if they meet those conditions.

In order to receive an employment insurance “basic allowance”, you must carry out the prescribed procedures at a Hello Work office. The documents and items necessary for applying to receive unemployment benefits are as follows:

- (1) Resignation cards for an employment insurance policy holder (There are two resignation cards, 1 and 2, which will be issued by the company where you worked until resignation.)
- (2) Employment insurance certificate

(3) 印鑑

(4) 住所及び年齢を確認できる官公署発行の書類（在留カード、自動車運転免許証）

(5) 写真1枚（たて3cm、よこ2.5cm程度の正面上半身のもの）。

(6) 本人名義の預金通帳

失業給付の支払いが始まる時期については、「会社の都合による退職」と「自己の都合による退職」で異なります。「会社の都合による退職」とは、不況などで会社が倒産したり、会社の経営が苦しくなったりして辞めさせられたり、定年で辞めた場合をいいます。この場合は失業した日から7日間待った後、支払われます。また、期間の定めのある労働契約が更新されなかったために、もしくは、やむを得ない理由により退職した場合も、失業した日から7日間待った後に失業給付を受けることができます。

一方、「自己の都合による退職」とは、会社ではなく自分の都合で辞めた場合などをいい、この場合、仕事を探すことを申し込んでから7日待って、さらに3ヶ月待った後に支払われます。

いずれの場合も、実際の支払いは、4週間に1回ある「失業認定日」に、認定された日数分が支払われます。失業認定日にハローワークに行かなかった場合、失業給付を受けられなくなるため、気をつけましょう。失業給付の日額は、働いていたときの給料によって違います。失業給付の受給期間は、会社を辞めた理由、雇用保険に入っていた期間、年齢などによって違いがあります。詳しくは、最寄りのハローワークに問い合わせください。

(3) Seal

(4) An official document confirming your address and age (Resident Card, driving license)

(5) One photograph (frontal view, waist up; about 3 cm high and 2.5 cm wide)

(6) Applicant's own Bankbook

The date at which the payment of unemployment benefits begins differs according to whether you resigned at the convenience of the company or voluntarily. Retirement at the convenience of the company refers to cases in which the company goes bankrupt because of a business slump, etc., you are made to resign because of the company's management difficulties, or you resign upon reaching mandatory retirement age. In such cases, benefits are paid after you have waited seven days from the day on which you became unemployed. Benefits are also paid after you have waited seven days in cases where your fixed-term employment contract is not renewed, or you have left your job for reasons outside your control.

On the other hand, voluntary resignation refers to cases in which you quit work at your own convenience, not the company's. In such cases, benefits are paid after you have waited seven days from the day on which you applied to look for work and then a further three months.

In all cases, benefits are paid once every four weeks on "unemployment approval days" for the number of approved days. Be aware that the benefit will not be paid if you do not appear at the Hello Work office on the unemployment approval day. The period one can receive unemployment benefit payments also differs according to such factors as the reason for resignation, duration of unemployment insurance enrollment, and age. Inquire at your nearest Hello Work office for more detailed information.

3-5 労災保険

労災保険制度とは、労働者が仕事や通勤途上の事故で怪我や病気をしたり死亡した場合に、被災労働者や残された家族にお金が支給される制度で、原則として事業主の負担する保険料によってまかなわれています。仕事や通勤途上の事故での怪我の治療費（療養補償給付）やその怪我のために働けない期間の給与の一部補償（休業補償給付）として被災労働者に一定のお金が支給され、障害が残った場合は一時金や年金が、死亡した場合には残された家族への給付金や葬儀をするためのお金などが支給されます。保険給付を申請する場合は、被災労働者やその家族が、保険給付請求書を労働基準監督署に提出します。但し、療養補償給付については、かかった医療機関が労災保険指定医療機関の場合には、その医療機関に申請します。もっと詳しいことについては、（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談したり、近くの労働基準監督署に問い合わせください。

3-5 Work-related accident compensation insurance

The work-related accident compensation insurance scheme provides benefits to the affected worker or his or her bereaved family if the affected worker suffers injury, illness, or death in an accident during work or commuting to work, and in principle, the insurance premiums are paid by the employer. If the affected worker suffers an injury in an accident during work or commuting, a fixed sum (medical treatment compensation) is paid to cover the medical expenses for the injury and as partial compensation for the affected worker's lost wages during the period when the affected worker cannot work because of the injury. If the affected worker is left with a disability, they will receive a lump-sum payment and/or pension. If the affected worker dies in the accident, a benefit is paid to the bereaved family as well as money to cover funeral expenses, and so on. To apply for these benefits, the affected worker who suffered the accident or his or her family must submit an insurance benefit claim to a Labor Standards Inspection Office. However, if the medical institution that treated the affected worker is a designated work-related accident compensation insurance scheme institution (rosai shitei iryo kikan), applications are made directly through the institution. For more details, please contact the RHQ or inquire at a Labor Standards Inspection Office.

3-6 仕事をやめたり、別の会社が変わったりするとき

1. 転職して別の会社へ変わる前に次のようなことをよく考えましょう。
転職先の給料の額や働く時間などの条件は自分で納得できるものになっていますか？

- (1) 転職先の会社が、社会保険（雇用保険、健康保険、厚生年金、労災保険）に加入していて、あなた（定住者等）を加入させてくれますか？
- (2) 転職先の会社と、上記の内容が書かれた雇用契約書を交わすことができますか？

2. 会社を辞める場合の手続き

- (1) よく考えた末に会社を辞めることを決心した場合は、遅くとも現行の雇用契約書に記載された退職の通告の期限までに（たとえば1ヶ月前までに）雇用主に伝えてください。
- (2) 退職日には社員証や健康保険証を返却してください。

すぐに別の会社に就職しない人は、健康保険は「国民健康保険」に、厚生年金は「国民年金」への個人加入の切り替え手続きが必要となります。

尚、「育児」「介護」のために継続して働くことが困難な場合は、雇用保険の被保険者であれば、会社（事業所）の所在地を管轄するハローワークに、上記理由による休業の申請をし、働くことのできない一定期間、給付金を受け取る制度（育児休業給付、介護休業給付）を活用することもできます。また、病気や怪我によって療養が必要な場合、社会保険の被保険者であれば、休業中に「傷病手当金」を受給できる場合もあります。「育児休業給付」「介護休業給付」については、会社を退職した時点で受給資格がなくなりますので、休業とするか退職するか、事前に勤務先の上司や最寄りのハローワークに相談してから決めましょう。

3-6 Quitting work and changing to another company

1. Please think carefully about the following matters, among others, before changing your job and moving to another company. Are you satisfied with the conditions at the new company to which you want to move, such as salary and working hours?

- (1) Is the new company to which you want to move enrolled in social insurance (employment insurance, health insurance, employee's pension, work-related accident compensation insurance), and will it let you (long-term residents etc.) enroll in these schemes?
- (2) Is it possible to conclude an employment contract with the new company that covers the issues above?

2. Procedures for leaving one's company

- (1) When you have determined, after careful consideration, to leave your company, please convey your intention to the employer no later than the resignation notification date stipulated in your current employment contract (for example, one month before your resignation).
- (2) On the day of your resignation, please return your employee identification card and health insurance certificate to the company.

People who do not immediately enter another company are required to carry out procedures to switch their health insurance to individual enrollment in the national health insurance scheme and their employee's pension to the national pension scheme.

Also note that if you are covered by the employment insurance scheme and it becomes difficult for you to continue working because you need to engage in childcare or nursing care, you can take advantage of a system wherein you can apply at the Hello Work office with jurisdiction over the area in which your workplace is located for temporary leave from work for childcare or nursing care purposes, and receive a benefit (childcare leave benefit or family care leave benefit) during the limited period you are unable to work. In addition, if you are covered by the social insurance scheme and require treatment for sickness or injury, you may be able to receive an accident and sickness benefit while you are absent from work. Once you have resigned from your company you will no longer be eligible for the childcare leave benefit and family care leave benefit, so discuss whether to resign or take leave with your supervisor at work and the nearest Hello Work office, before you make your decision.

第4章 住居

4-1 公営や都市再生機構の住宅に入居したい

1. 公営住宅への入居

都道府県や市区町村が管理する住宅に入居するには、それぞれの地区の役所の窓口にお問い合わせ、募集内容（新築、空き家）や申し込み資格（所得制限等）についてをよく聞きましょう。主な自治体の要項の一部は以下のとおりですが、一般的に言って、申し込み資格には収入額や家族構成に範囲や制限があり、抽選制となっています。東京都などの場合、倍率が非常に高く入居が困難な地域もあります。

	外国人の条件の一部	問合せ先
東京都 都営住宅	定住者、永住者又は入国1年以上在留している都内居住者	東京都住宅供給公社募集センター TEL：03-3498-8894
神奈川県 県営住宅	県内に居住をして6ヶ月を経過した日から申し込みができる	かながわ土地建物保全協会 TEL：045-201-3673
埼玉県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	埼玉県住宅供給公社 TEL：048-829-2861
愛知県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	愛知県住宅供給公社 TEL：052 - 954 - 1361
大阪府 府営住宅	府内に居住しているか、勤務先があること	大阪府住宅供給公社 TEL：06-6203-5454 他
兵庫県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	兵庫県住宅管理課 TEL：078-230-8460

Chapter 4 Housing

4-1 Public housing and Urban Renaissance Agency (UR) housing

1. Settling in public housing

If you want to enter housing that is managed by the prefecture or municipality, inquire at the relevant counter at the local government office about the state of vacancies (new housing, vacant housing) and qualifications for applying (income limitations, etc.). The following is an outline of the situation in some of the main areas. Generally speaking, application qualifications include limitations on income and family composition, and successful applicants are chosen by lottery. The amount of public housing available in Tokyo is very low compared to the number of applicants, and finding such housing is difficult in some areas.

	Some conditions for foreigners	Inquiries
Tokyo Metropolitan housing	Residents of Tokyo who are long-term residents, permanent residents, or have stayed in Japan for more than one year	Recruitment Center, Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation Tel.: 03-3498-8894
Kanagawa Prefecture Prefectural housing	Foreigners can apply after six months have passed since their completion of alien registration in the prefecture.	Land and Building Maintenance Section, Kanagawa Prefectural Government Tel.: 045-201-3673
Saitama Prefecture Prefectural housing	Foreigners who either live or work in the prefecture	Saitama Prefectural Housing Supply Corporation Tel.: 048-829-2861
Aichi Prefecture Prefectural housing	Foreigners who either live or work in the prefecture	Aichi Prefectural Housing Corporation Tel.: 052-954-1361
Osaka Prefecture Prefectural housing	Foreigners who either live or work in the prefecture	Osaka Prefectural Housing Corporation Tel.: 06-6203-5454
Hyogo Prefecture Prefectural housing	Foreigners who either live or work in the prefecture	Hyogo Prefectural Housing Supply Corporation Tel.: 078-230-8460

2. UR住宅

公営住宅よりも家賃が高いですが、同面積の民間住宅よりは家賃の低い住宅として、UR都市機構が建設したUR住宅があります。UR住宅の入居には基準月収など一定の条件がありますが、保証人不要、更新料がかからない等の利点があります。入居募集は、主に先着順ですから、各地のUR（アーバンルネサンス）営業センター等へ問い合わせ下さい。

UR都市機構（独立行政法人 都市再生機構、旧住宅公団）

2. Urban Renaissance Agency (UR) housing

Although more expensive than public housing, the rent for housing constructed by the Urban Renaissance Agency is cheaper than privately-owned housing of the same size. Although there are certain conditions such as monthly income criteria, there are advantages such as the lack of a need for guarantors, and no contract renewal charges. Allocation of housing is mainly on a first-come, first-served basis. For further information, contact your local UR (Urban Renaissance Agency) Business Center.

Urban Renaissance Agency (an independent administrative corporation formerly known as Japan Public Housing)

4-2 民間の賃貸住宅等

1. どこで見つけるか

家や部屋を見つけるには、不動産屋やインターネット、雑誌等で探します。間取りや交通の便などによって違いがありますし、即断しないで、複数の候補から、現地を見て判断しましょう。

2. 家主と契約を結ぶ

家や部屋を決めたら、家主と賃貸契約書を取り交わします。その内容は、地域によって少し違いがあります。①家賃の月額と支払い期限日、②期間、③敷金、④礼金、⑤契約更新日、⑥入居の条件が明記されています。よく説明を聞き、納得したら署名押印をして、賃貸契約が結ばれて初めてその家又は部屋を借りて住むことができます。なお、賃貸契約には、保証人を求められる場合も多いようです。保証人については、不動産屋や家主に、どのような保証人を求めているのか説明を聞きましょう。保証人についての相談窓口は、神奈川県在住の方は横浜市の「すまいサポート・センター（TEL 045-228-1752）」等に相談してみましよう。

また、日本では、1ヶ月分の家賃の他に敷金と礼金を払う場合が多くあります。敷金は引っ越すときに、家屋の汚れや破損の修理費を差し引いた分だけ戻りますが、礼金は戻りません。敷金、礼金の相場は、地域や家主によって異なるようです。

3. 家賃の滞納をしないこと

日本では、外国人に家や部屋を貸すことを躊躇する家主が多いです。せっかく借りられた家又は部屋です。家賃の滞納をしないことで家主との信頼関係を持てるように努力しましょう。もし、家賃の支払いが納入日に間に合わないときは、必ず前もって連絡をしましょう。

4-2 Private rented housing, etc.

1. Where to look

People look for houses for rent and apartments at real estate agents, on the Internet, or in magazines, etc. There are differences depending on room layout, access to transportation, and other factors, so you are recommended not to make any hasty decision but to look around and choose from a number of favorite house or apartments.

2. Concluding a contract with the landlord

When you have decided on a house or apartment to rent, you will have to conclude a rent contract with the landlord. The contents of such contracts differ a little from region to region. The contract stipulates the monthly rent and date of payment, period of tenancy, deposit, key money, contract renewal date, and conditions of occupancy. Listen carefully to the explanation and, if you agree, enter your signature or seal. Only after concluding this contract will you be able to rent and live in the house or apartment. In addition, a guarantor is often required for the rent contract. Listen carefully to the explanation by the real estate agent or landlord about what kind of guarantor is required. There are consultation services regarding guarantors in some places. For example, people living in Kanagawa Prefecture should contact the Home Support Center (tel.: 045-228-1752).

It should also be noted that in Japan, when moving into new accommodation, you will often be required to pay not only a month's rent in advance but also a deposit and key money. The deposit will be returned when you move out of the accommodation, minus any cleaning and repair expenses that are necessary, but the key money is not refundable. Market prices for the deposit and key money differ by region and by landlord.

3. Avoid any rent arrears

There are a lot of landlords in Japan who hesitate about renting accommodation to foreigners, so once you have rented a house or apartment, it is recommended that you make efforts to build trustworthy relations with your landlord by avoiding any rent arrears. If for some reason you are not going to be able to pay the rent on the fixed date, definitely let the landlord know beforehand.

4-3 家を買うには

1. 自分の家 (マイホーム)

家は非常に高額であり、現金で購入することは難しいものです。そこで、資金を借りることになります。けれども、高額な借金をして長期間にわたりこれを返済するためには慎重な決断がいります。重要なのは、まず「返済可能額を把握する」ことです。すなわち、いつまで、どれくらいの金額ならば毎月の返済が可能かを家族と共によく相談して決めます。

2. 住宅ローン

長期間で利子が安いという良い条件でお金を借りる（ローン）ことができるのは公的機関からの融資であり、住宅金融支援機構（在留資格の「永住者」がひとつの条件）等があります。

3. 財形貯蓄制度

職場において財形貯蓄制度に加入していれば、この制度の融資（1年以上の積立が条件）を利用することも可能でしょう。その他、民間銀行などからの借入も可能ですが、金利は高くなります。

以上のような住宅についてのローン相談は、銀行や住宅販売会社等で行います。

4-3 Purchasing a home

1. Home ownership

Housing is extremely expensive, so purchasing a home in cash is difficult. Therefore, people take out housing loans. However, you need to be very careful when deciding whether to take out a large loan and make repayments over a long period of time. It is important to understand how much you are going to be able to repay. That is, you need to make the decision after thoroughly discussing with your family about how long it will take you, and how much you will be able to afford to pay back each month.

2. Housing loans

Favorable loans with long-period low interest rates can be obtained from public organizations, such as Japan Housing Finance Agency (one condition is that applicants must have permanent-resident status) must have been enrolled in employee's pension or the national pension scheme for at least three years).

3. Worker's property accumulation savings system

If you are enrolled in the worker's property accumulation savings system at your workplace, you might be able to use loans available under this system (one condition is that installments have been paid for at least one year). The other method is to borrow from private banks and so on, but the interest rates are going to be higher in such cases.

Consultations about the above-mentioned loans are available at banks, housing sales companies, and so on.

第5章 医療

5-1 病気や怪我をしたとき

病気にならないよう、日頃から健康に注意しましょう。しかし、病気や怪我をしてしまったら早めに医師にみてもらってください。なるべく近所の決まった医療機関で、かかりつけの医師を決めておきましょう。

病院に行くときは、必ず『(国民)健康保険被保険者証』(通称：健康保険証)を持っていきます。健康保険には、勤務先で入る「健康保険」と、自治体で加入する「国民健康保険」があり、日本に住居登録のある外国人はどちらかに入ります。健康保険では、本人と家族ともに医療費の自己負担率はほとんどの場合が1割から3割です。もし、ひと月内に支払った医療費が一定額を超えた場合などは、超過分の医療費を支給する「高額療養費制度」があります。

交通事故の怪我による治療費は、原則、運転者や自動車の所有者が自動車損害賠償責任保険(通称：自賠責保険)に加入しているため、その保険金で支払われます。

仕事や通勤途上の事故で怪我や仕事で病気になった時は、「労働者災害補償保険(労災保険)」で扱われます。就職時に会社が加入していることを確認してください。

Chapter 5 Medical Treatment

5-1 When you are sick or injured

First of all, it is important to take care in your daily life to avoid becoming ill. However, if you do suffer an illness or injury, go and see a doctor quickly. If possible, decide on a certain doctor at a certain medical institute in your neighborhood to serve as your regular personal doctor.

When you go to a hospital, be sure to take your health insurance certificate with you. There are two types of health insurance: “health insurance,” which is administered by your company, and “national health insurance,” which is administered by your local municipal government. Foreign residents enroll in either one of these. Refugee long-term residents can enroll in either. If you have health insurance, in most cases the principal and his or her family members only have to pay between 10% and 30% of medical expenses. There is also a high-cost medical expense rebate system whereby, if medical costs paid for the same illness in a month exceed a certain amount, the sum in excess of that amount is later returned, as well as allowances to assist in the payment of medical expenses.

In principle, medical expenses for injuries resulting from traffic accidents are paid by automobile insurance, since drivers and automobile owners have automobile third-party liability insurance.

Medical expenses for injuries in accidents during work or commuting or for occupational illnesses are handled by work-related accident compensation insurance. Please check whether or not the company is enrolled in work-related accident compensation insurance when applying for a job there.

5-2 休日（夜間）急患診療所

休日や夜間の急患の診療所は、地域の医師会などで、地域医療センターなどを設け、医師が当番で対応しています。また、地域の病院間で、休日・夜間の対応をする施設を決めているので、日ごろ、いつ、どこの病院や診療所が急患に対応してくれるかを市区町村役場で問い合わせるなどして調べておきましょう。何度か病気で診てもらったことのある近所のクリニックなどの医師に相談して、「もしものとき」の策を考えておく方法もあります。

近所に家族の健康状態をいつでも、気軽に相談できるかかりつけの医師がいると安心です。

5-2 Emergency medical facilities for holidays and nighttime

Emergency consultation services on holidays or at night are provided by the local medical association or other organization at such places as district medical treatment centers, with doctors taking turns to be on duty. Also, the hospitals and clinics in a community decide which facilities will be open for holiday or nighttime consultations, so check with your local municipal government office which hospitals or clinics respond to emergencies in your neighborhood. Another method is to consult with the neighborhood doctor who you see regularly for consultations and decide on what to do in an emergency.

Having a local family doctor with whom you can casually discuss the health of your family members whenever you want to can be reassuring.

5-3 公的医療保険

1. 健康保険

会社等で仕事をしている人は、社会保険（健康保険と厚生年金保険）に加入します。手続きは、会社等が行います。更に、扶養家族がいる人は、勤務先に申請手続きをすれば、その家族も健康保険に加入できます。健康保険加入者には、その保険者（全国健康保険協会または健康保険組合等）から勤務先を通して、本人及びそれぞれの扶養家族に健康保険証が発行されます。社会保険の保険料は、雇用者と本人が折半で負担し、本人負担分は毎月の給与所得から差し引かれ、保険者に納入されます。この健康保険によって、医療費の自己負担は、1割から3割（2018年12月現在）となります。

2. 国民健康保険

国民健康保険は、本人が、市区町村役場で加入手続きをし、納入通知書に定められた期限までに健康保険料を納入します。保険料は、世帯の所得と加入者数によって決定されます。住民票が作成された人は、勤務先等の健康保険に加入している場合を除き、国民健康保険に加入しなければなりません。

子どもについては、「乳幼児医療証等」を提示することで、健康保険または国民健康保険が適用される医療費の自己負担分（2割から3割）について、一定の年齢（自治体によって異なる）に達するまで、自治体の実施する「乳幼児等に係る医療費の援助」が受けられます。これにより、多くの場合、子どもの医療費が無料となります。「乳幼児医療証等」の交付申請は、子どもの住民登録がある市区町村にて行います。

5-3 Public health insurance

1. Health insurance

People who are employed by a company and so on are enrolled in social insurance (health insurance and employees' pension insurance). The company or other employer will carry out the procedures. Furthermore, dependent family members can also be enrolled in the health insurance scheme by applying at your workplace. Health insurance cards are issued by the insurer (the Japan Health Insurance Association, health insurance societies, etc.) to health insurance scheme applicants and each of their dependent family members through their workplaces. The employer and the principal each pay half of the fees for social insurance; the company deducts the sum from the principal's salary each month and pays it to the insurer. With this insurance, the principal has to pay between 10% and 30% of medical expenses (as of January 2013).

2. National health insurance

For national health insurance, the principal himself or herself carries out enrollment procedures at the local municipal government office and pays health insurance premiums by the dates stipulated on payment notifications. Insurance premium amounts are set according to the household's income and the number of household members enrolled. People who have obtained a residence card and who are not enrolled in health insurance through their workplace must enroll in the national health insurance program.

By presenting an "infant medical care certificate," guardians can receive financial support from their local municipal government to help pay the 20% to 30% of children's medical fees that are not covered by health insurance or national health insurance until the child reaches a certain age (the age varies according to each municipal authority). In many cases, this financial support means that children's medical fees are free. To obtain an "infant medical care certificate," apply at the municipal government office where the child is registered as a resident.

3. 高額療養費制度

医療機関や薬局の窓口で支払った額が、暦月（月の初めから終わりまで）で一定額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額療養費制度」があります。負担の上限額は、年齢や所得区分によって異なります。詳しくは、（国民）健康保険証に『保険者』として記載のある団体もしくは市区町村に問い合わせください。

4. 高額医療・高額介護合算療養費制度

世帯内の同一の医療保険の加入者について、毎年8月から1年間にかかった医療保険と介護保険の自己負担を合計し、基準額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額医療・高額介護合算療養費制度」があります。高額療養費制度が月単位で負担を軽減するのに対し、合算療養費制度は、こうした月単位での負担軽減があっても、なお重い負担が残る場合に年単位でそれらの負担を軽減する制度です。詳しくは、加入している医療保険の保険者に問い合わせください。

5. 医療費控除

また、本人と生計を同じくする家族の医療費が合わせて年間一定額（10万円、但し総所得金額等が200万円未満の場合、その5%の金額）を超える時は、確定申告時に医療明細書を提出すれば支払った税金の一部が戻ってくる場合があります。これを「医療費控除」といいます。詳しくは（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談してください。

3. High-cost medical care benefit system

There is a high-cost medical care benefit system, whereby when the amount of out-of-pocket medical fees paid in one calendar month at medical institutions and pharmacies, etc. exceeds a certain limit, the amount that is in excess of that limit is reimbursed. The fee limit depends on age and income category. For more information inquire with the insurer listed on your health insurance card (or national health insurance card) or your local municipal government office.

4. Combined high-cost medical/high-cost nursing care benefit system

There is a combined high-cost medical/high-cost nursing care fee system, whereby when members of a certain household who are enrolled in health insurance incur out-of-pocket medical and nursing care costs exceeding a certain limit during 12 months from August to August, the amount that is in excess of that limit is reimbursed. While the high-cost medical care benefit system reduces the monthly burden, the combined high-cost medical/high-cost nursing care benefit system is a system for reimbursing households on a yearly basis when a heavy financial burden is placed on a household even after their medical costs have been reduced. For more information, please contact your health insurance provider.

5. Medical expenses deduction

In addition, if the total medical fees of the principal and family members living off the same financial resources exceeds a certain amount (100,000 yen, or if total income is less than 2 million yen, then the limit is up to the equivalent of 5% of that income), they may receive a tax refund if they file an income tax return. This is called a medical expenses deduction. For more information, please contact the RHQ.

5-4 公的介護保険

介護保険は、高齢者が介護を必要とするようになって、地域で必要なサービスを利用しながら、出来る限り安定した生活を送れるように、社会のみんなで支え合う仕組みです。40歳以上になると、介護保険に加入し、毎月決められた保険料を納めます。(保険料は、介護保険被保険者の所得によって算定)その保険料や税金を財源として、介護保険の被保険者が介護が必要な状態となった時、一部の費用負担で、さまざまな介護サービスを受けることができます。

1. 介護保険の加入

介護保険制度に加入する人は、①65歳以上の人(第1号被保険者)と②40歳から64歳で医療保険に加入している人(第2号被保険者)です。65歳以上の人は、原因を問わず、支援や介護が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができます。40歳から64歳の方は、末期がんや、関節リウマチ等の老化による病気(特定疾病)が原因で要支援・要介護状態になった場合に、地域の介護サービスを自己負担率1割のみで、利用することができます。

「介護保険証」は、65歳になる前の月に交付されます。40歳から64歳の方は、要支援・要介護認定を受けた場合にのみ、「介護保険証」が交付されます。介護サービスを利用するために必要となりますので、大切に保管しておきましょう。

2. 相談窓口と申請先

介護サービスを利用するためには、地域の高齢者相談センター(地域包括支援センター)や市区町村役場の介護保険担当窓口にご相談、申請します。利用者本人のほかにも、家族からの相談や申請も受け付けています。申請後、医師の診断書や訪問調査等に基づいて審査が行われ、利用者が必要とする支援

5-4 Public nursing care insurance

Nursing care insurance is a system that allows elderly people to continue to live as stable a lifestyle as possible through the support of all members of the society, in addition to utilizing necessary services provided by the community, even after they begin to require nursing care. People over the age of 40 enroll in nursing care insurance and pay a set insurance premium every month (insurance premiums are calculated according to the income of each person enrolled in the nursing care insurance scheme). These insurance premiums and tax money are used as a source of funds to allow people enrolled in nursing care insurance who find themselves requiring nursing care to receive a variety of nursing care services, paying only part of the costs themselves out-of-pocket.

1. Enrolling in nursing care insurance

People enrolled in nursing care insurance are ① people over 65 years of age (insured category 1) and ② people aged 40 to 64 years of old who are enrolled in health insurance (insured category 2). People over the age of 65 who find they need support or nursing care can receive nursing services, regardless of the reasons why. People aged 40 to 64 who find they need support or nursing care due to aging-related diseases (specified diseases), such as terminal cancer or rheumatoid arthritis, can receive community nursing care services, paying only 10% of the actual costs.

People receive nursing care insurance cards in the month before they turn 65. People aged between 40 and 64 receive nursing care insurance cards upon being certified as requiring support or nursing care. The cards are needed when receiving nursing services so keep them in a safe place.

2. Inquiry counters and where to apply

In order to receive nursing services, inquire and apply at a community elderly consultation center (community general support center) or the nursing care insurance desk of your local municipal government office. Applications and requests for consultation can be made by the person requesting the services or by other family members. After making an application, screening based on a doctor's certificate and a home inspection will be carried out, and a decision will be made about the extent of the support and nursing care the applicant requires (this is referred to as nursing care needs level). Notification of the decision is generally sent within 30

や介護の度合い（「要介護度」という）について、判定が下されます。判定結果は、申請から原則、30日以内に通知されます。利用できる介護サービスの種類や毎月のサービス利用限度額は、この「要介護度」に応じて異なります。

3. 「在宅サービス」と「施設サービス」

介護保険を利用できるサービスは、大きく分けて、「在宅サービス」と「施設サービス」に分かれます。

「在宅サービス」には、訪問介護（ホームヘルプ）、訪問入浴介護、訪問リハビリテーションなどの訪問形式のものと、通所介護（デイサービス）や通所リハビリテーション（デイケア）などの通所形式で利用できるものがあります。

「施設サービス」とは、その施設に入所した人が受けられるサービスであり、どのような介護が必要かによって主に3つのタイプに分かれます。生活介護中心の「介護老人福祉施設（特養）」、在宅生活に戻るためのリハビリテーションを中心とした「介護老人保健施設（老健）」、長期間の療養入院が必要な人を対象とした「介護療養型医療施設（療養型病院）」です。

どのようなサービスを、どの程度利用するか、本人や家族の希望や相談に応じて、具体的な介護サービスの利用計画（ケアプラン）を作成するのは、ケアマネージャーと呼ばれる介護支援専門員です。利用者やその家族は、ケアマネージャーを選び、必要に応じて変更することもできます。ケアプランが生活に合わなかったり、問題が生じた場合は見直しが可能なので、担当のケアマネージャーに納得のいくまで相談しましょう。ケアマネージャーの選定は、介護保険課や高齢者相談センターが相談に応じています。

days of the application. The types of nursing services than one can receive and the amount of service one can receive per month is set in accordance with one's "nursing care needs level."

3. In-home services and facility services

Services that can be received under nursing care insurance can be divided roughly into two groups – “in-home services” and “facility services.”

“In-home services” include home-visit-based services such as home-help, in-home bathing, in-home rehabilitation, and outpatient services such as day service care and outpatient daycare rehabilitation, etc.

“Facility services” are services for people who have been admitted to nursing facilities. These services are divided into three different types, according to the kind of services required. Lifestyle assistance services mainly provided at nursing homes for the elderly (*tokuyo*), rehabilitation services aimed at helping people to return home mainly provided at geriatric health services facilities (*roken*), and services aimed at people who require long-term hospitalization at long-term healthcare facilities (*ryoyogata byoin*).

After consultation with those receiving nursing services and their families about their wishes, nursing support specialists called care managers create detailed nursing care plans, detailing what services people will receive and how often they will receive them. Service users and their families are able to choose their own care managers, and are able to change them as necessary. If a care plan does not match the service user's lifestyle or problems arise, the plan can be revised, so discuss this with the care manager until you are satisfied. You can discuss the selection of care managers at the nursing care insurance desk of your local municipal office or community elderly consultation center.

5-5 健康診断・予防接種

市区町村を実施主体として、住民を対象に定期的に行われる健康診断を受けられる場合があります。検診期間が限られますので、案内が届いたら早めに期限を確認の上、指定の医療機関を受診することを勧めます。

子どもの場合、市区町村で無料で実施される予防接種を受けることができます。これは感染症から子どもを守るためのものですが、1994年の予防接種法改正により予防接種を受けることは義務ではなくなっています。子どもの体調は良いか、アレルギーはないか、以前に同じ予防接種を受けていないか等を確認して受けるかどうかを決めましょう。市区町村による予防接種にはDPT（ジフテリア、百日咳、破傷風の三種混合）、ポリオ（小児麻痺）、BCG（ツベルクリン反応検査が陰性の場合のみ）、麻疹、風しん、日本脳炎、水痘、肺炎球菌、H i b（ヒブ）があり、それぞれ対象年齢が定められています。市区町村から予防接種実施の案内が届いたら確認してください。

その他、大人が受けられる有料、無料の予防接種もあります。詳しくは最寄りの保健所に問い合わせください。

5-5 Medical examinations and vaccinations

Residents are sometimes able to receive medical examinations implemented by their local municipal government. Medical examinations are implemented for limited periods, so after receiving notification it is advisable to quickly confirm the cutoff date and receive a medical examination at one of the designated medical institutions.

Children can receive vaccinations provided free of charge by the local municipal government. The aim of this system is to protect children from infectious diseases. However, the obligation to undergo vaccinations ended with a revision of the Preventive Vaccination Law in 1994. Therefore, parents can now choose whether or not to receive a vaccination after checking the child's condition, whether or not the child has an allergy, whether or not the same vaccination has been received before, and so on. The vaccinations provided by municipal governments are for DPT (a triple vaccine for diphtheria, pertussis [whooping cough], and tetanus), polio, BCG (only for those testing positive in reaction to tuberculin), measles, rubella, and Japanese encephalitis. The ages for receiving these vaccinations are stipulated. You will receive notification of the implementation of vaccinations from the local municipal government so please ask for details at the municipal government office.

In addition, there are free and user-paid vaccinations for adults. For more information, please inquire at your local Public Health Center.

5-6 医療費が払えないとき

長引く病気や難病を患い、医療費が払えない時は、病院の医療相談室のケースワーカーが相談ののつてくれます。高額療養費が支給されるまでの約2ヶ月の間、高額療養費に相当する金額を貸してもらえ「高額療養費貸付制度」もあります。収入はあるものの支払いが一時的に無理な場合には、低利の公的な医療費貸付制度を地域の社会福祉協議会が行っていますから、相談してみてください。

また、自治体によっては、国民健康保険の加入者で、「医療費の自己負担金減免（または免除）制度」を利用することができる場合もありますので、居住地の市区町村役場に問い合わせてみるとよいでしょう。なお、生活保護の受給要件を満たしている者に対しては、医療扶助が行われます。原因が不明であって、治療法が確定していない「難病」のうち、治療が困難であり、かつ、医療費も高額であるとして国が指定した338の疾患（2021年11月現在）については、自己負担分の全部または一部を公費で負担しており、申請は保健所等で受け付けております。まず医師に相談してください。また、感染症にかかった時にはいろいろな検査や援助もありますから、早めに保健所に相談してください。

5-6 If you cannot pay medical expenses

If you suffer a prolonged or serious illness and cannot pay the medical expenses, you can discuss this with a case worker at the hospital's medical treatment consultation office. There is also a high-cost medical care loan system, by which you can borrow a sum equivalent to your high-cost medical care expenses for about two months until your high-cost medical care expenses are refunded. If you do have income but are temporarily having difficulty paying, your local Social Welfare Council offers a low-interest public medical expense loan system, so please ask about the details if necessary.

In some municipalities, people enrolled in the national health insurance scheme can sometimes use the self-payment reduction (or exemption), so it is advisable to inquire at your local municipal office for details. In addition, medical assistance is available for people who meet the conditions necessary to receive livelihood protection. For intractable diseases of unknown cause and with no specific treatment, the self-payment portion is covered partially or fully by public expenses in the case of 338 diseases (as of November 2021) that have been designated by the state as being difficult to treat and requiring expensive medical costs. Applications are accepted at Public Health Centers etc. First of all, please consult with a doctor if necessary. Also, if you do become infected with a contagious disease, there are various tests and forms of assistance available, so ask for advice at a Public Health Center as quickly as possible.

5-7 精神的に不安なとき

1. 異文化に接しての不安

定住者のなかには、日本に住み、社会や文化、言葉など環境が変わったことで体や心がうまく適応できなくなる人もいます。精神的な葛藤やストレスは放置しておく、精神的な障害を起こすことがあります。アルコールや薬の過剰摂取も精神に障害をもたらします。

2. 不安が高じた時（精神障害）が疑われるようなら、精神科の医師にみてもらいましょう。

睡眠障害が3日以上続くようなら医師に相談した方がよいでしょう。また、精神保健福祉相談員がいる保健所で相談もできます。医師が通院治療や入院を指示したら、それに従って、できるだけ早く治療をしてください。

入院には、本人の同意に基づく「任意入院」と、精神保健指定医が医療及び保護の必要があると認めた場合に、保護者の同意を得て入院させる「医療保護入院」があります。また、「自傷他害」の恐れがある場合は、2人以上の精神保健指定医の診察で知事の権限によって強制的に入院させる「措置入院」があります。措置入院期間中の医療費は、国が負担します。健康保険が適用されませんが、通院医療費を公費で負担する制度がありますし、国民健康保険の高額療養費制度や自治体で実施している「精神障害者医療費助成制度」もあります。初診から6ヶ月以上診察を受けている人は「精神障害者保健福祉手帳」申請ができ、発行により税金等の減免等が受けられる場合があります。社会復帰のための訓練施設もあります。医師や保健所に相談してください。様々な依存症（例：アルコール、ドラッグ等）の治療については、精神保健福祉センター又は保健所に相談してください。

5-7 If you have mental anxieties

1. Anxieties from living in a different culture

There are some long-term residents who, because of environmental changes involving society, culture, and language, have difficulty in adapting physically and mentally to living in Japan. If mental anxiety and stress are left unattended, it might lead to serious mental disorder. Excessive consumption of alcohol or drugs can also lead to mental disorder.

2. If anxiety continues, see a specialist

If you experience disturbed sleep for more than three consecutive nights, it is recommended that you consult with a doctor. You can also go for consultation to a Public Health Center, which will have a mental health welfare counselor. If the doctor instructs you to undergo outpatient treatment or hospitalization, follow the advice and receive treatment as soon as possible.

There are two methods of hospitalization: voluntary hospitalization, which is based on the consent of the person concerned, and medically protective hospitalization, when a designated mental health doctor recognizes that medical treatment and protection are necessary and obtains the consent of the patient's guardian for hospitalization. In the case of danger of self-inflicted injury or harm to others, there is also a method of compulsory hospitalization, by which the patient is forcible hospitalized on the authority of the prefectural governor after examination by at least two designated mental health doctors. Medical expenses for compulsory hospitalization are paid by the state. Mental disorders are covered by health insurance, but patients can also make use of systems whereby outpatient medical expenses are partially paid for by the state: the high-cost medical expense system under the national health insurance scheme and the medical care subsidy program for the mentally disabled operated by local governments. People who receive consultations for more than six months after their first consultation can apply for a mentally disabled health and welfare certificate, which may entitle holders to tax reductions and so on. There are also training facilities to assist in social rehabilitation. Please ask your doctor or Public Health Center for details if necessary. Regarding addictions, such as alcoholism or drug addiction, please consult at a Mental Health and Welfare Center or Public Health Center.

5-8 在宅の障害児のための援助と訓練施設

障害児や障害者の相談は、市区町村の福祉事務所や福祉課が窓口です。在宅の心身障害児（20歳未満で心や体に不具合がある人、医師による認定が必要）を養育している保護者に「特別児童扶養手当」が支給されます。この手当は障害の程度によって支給額が異なります。障害者の程度がさらに重度である場合、障害者本人に「障害児福祉手当」が別途支給されます。ただしこれらの手当は、保護者の所得に条件があります。

また、障害を抱える児童を対象に医療と保育、養育に重点をおいた施設として、療育施設があります。施設ごとに肢体不自由児、重症心身障害児（者）、盲ろうあ児、発達障害児などを対象としており、全国各地にあります。

日常生活に介護が必要な状態であれば、ホームヘルパーを派遣する制度があり、短期の療養や補装具の給付などもあります。これらの相談申込みは市区町村の役所や福祉事務所です。

身体に障害がある方は「身体障害者手帳」、知的障害がある方は「療育手帳」、精神障害がある方は「精神障害者保健福祉手帳」の申請が可能です。各手帳の申請方法については、市区町村窓口にお問い合わせください。障害者手帳の交付を受けると、各種税金の減額もしくは免除、各種公共交通機関の割引など各種サービスが受けられます。交付された障害者手帳の種類や等級、各地方自治体によって、受けられるサービスに差があるため、申請時に各地方自治体に確認しましょう。

5-8 Assistance and training facilities for homebound disabled children

Consultations concerned disabled children and disabled persons should be addressed to the Welfare Office or welfare section of the local municipality. Guardians who are bringing up mentally or physically disabled children (children under 20 years of age with mental or physical problems; they require certification by a doctor) at home are paid a special child-raising allowance. The amount of this allowance differs according to the level of disability. If the level of disability is severe, the child himself or herself is separately paid a disabled child welfare allowance. It should be noted, however, that these allowances are conditional upon the guardian's income.

Also, there are rehabilitation training facilities that emphasize medical care, childcare, and nurturing for children with disabilities. There are facilities throughout the country specializing in caring for children with physical disabilities; children with severe mental and physical disabilities; deaf, blind, and mute children; and children with developmental disabilities.

If people require care in their everyday life, there is a home-helper dispatch system, as well as subsidies for short-term care and assistive appliances. Consultations and applications for these programs should be made to the municipal government office or Welfare Office. Persons who have physical disabilities can apply for a Physical Disability Certificate, those with intellectual disabilities can apply for an Intellectual Disability Certificate, and those with mental illness can apply for a Mental Disability Certificate. Please inquire at the municipal government office for information about how to apply for each of these certificates. By obtaining a disability certificate, one can receive a range of tax reductions or exemptions, discounts for public transport services, etc. Since the services one can receive depends on the particular local authority and also depends on the type of certificate and the grade, confirm with your local authority at the time of application.

5-9 妊娠・出産

1. 妊娠がわかったら、母子手帳をもらいましょう。

医師によって妊娠が確認されたら、居住地の市区町村役場で「妊娠届」の用紙に妊婦名や出産予定日、病院名等を記入し、『母子手帳』をもらいます。あわせて、妊婦の健康診査の受診票を受け取ります。妊婦健康診査は全額自己負担ですが、検診時に指定の医療機関にこの受診票を提示することで、公費の助成を受けることができます。このような手続きは、妊娠中の母子の健康と、出産後の子どもの健康管理のためにも必要なものです。また、この手続きにより、母子は無料の健診や予防接種を市区町村か地域の保健所で受けることができます。

2. 定期健診

医師の指示に従って、母子ともに健康な状態で安心して出産を迎えることができるように努力しましょう。もし、不安な問題があるときは、担当の医師や保健所や保健センターなどの相談窓口で相談しましょう。

3. 産休、育児休業

本人が会社等に勤務している場合は、産前、産後の休暇が認められています。また、父母共に育児休業を希望する場合、1歳2ヶ月に達するまでの子どもを養育する父又は母が事業主に申し出ることにより、それぞれ上限1年間の「育児休業」（母の場合、産後休業期間と合わせて1年間）を取得することができます。このほかにも3歳までの子を養育する親が利用できる勤務時間を原則1日6時間とする「短時間勤務制度」や、小学校就学前の子が1人であれば年5日、2人以上であれば年10日取得可能な子の「看護休暇制度」などがあります。

5-9 Pregnancy and childbirth

1. When pregnancy is confirmed, obtain a maternity health handbook

After your pregnancy has been confirmed by a doctor, go to your local municipal government office, fill in the pregnancy registration form showing your name, scheduled date of birth, name of hospital, etc., and obtain a maternity health handbook (a medical record for mother and child). At the same time, obtain a medical examination checkup card for pregnant women. Although the medical examination for pregnant women must be paid for on your own, by presenting your checkup card when you receive your medical examination at designated medical institutions, you can receive publicly funded support. These procedures are necessary both for the health of mother and child during pregnancy and the health management of the baby after childbirth. In addition, these procedures enable the mother and child to receive free medical examinations and vaccinations (available at the local municipal government office or the local Public Health Center).

2. Regular medical examinations

Follow the instructions of your doctor and make efforts so that both mother and child can experience childbirth in a healthy condition and without worry. If you have any worries, please do not hesitate to consult with your doctor or at a Public Health Center.

3. Childbirth and child-care leave

If the woman is working for a company, etc., she will be allowed to take leave before and after birth. Also, if mothers and/or fathers raising children under the age of 14 months wish to take childcare leave, they can each apply to their employer to receive a maximum of 12 months of childcare leave (these 12 months includes maternity leave in the case of mothers). In addition, parents raising children aged three and under can use a shortened work time program, allowing them in principle to work six hours a day; and a child nursing program whereby parents raising one preschool child can take five days leave, and parents raising two or more preschool children can take 10 days leave. Note, however, that these programs do not apply to parents whose periods of employment have not yet exceeded one year.

ただし、これらの制度の中には雇用期間1年未満の場合は適用外となるものがあります。必要がある場合は、人事や労務担当者に尋ねましょう。

4. 赤ちゃんが生まれたら

出産後14日以内に「出生届」を市区町村役場に提出します。また「出生通知票」を指定の機関（保健センターなど）に提出することで、保健師の訪問サービスなどを受けることができます。

担当の医師の指示に従い、定期健診や予防接種を受けましょう。具体的な日程などは、保健所や保健センターに問い合わせます。定期健診や予防接種の際には、必ず母子手帳を持参してください。

5. 生まれた赤ちゃんが平均より小さいとき

2,500グラム未満の低出生体重児は、出生地の保健所に届けることになっています。出生時の乳児の体重が2,000グラム以下で、医師が養育を受ける必要があると判断し、指定病院に入院する時は、保護者の収入額によっては、養育医療費用の一部又は全部が免除されます。

6. 母子手帳

乳幼児に関わるあらゆる手続きや健康診断、予防接種、病気での治療等では、必ず、母子手帳を使います。予防接種の対象の中・高校生まで大切に保管しましょう。

If necessary, please inquire at the personnel department or labor affairs department in your company.

4. When the baby is born

Submit your child's birth certificate to your local municipal office within 14 days. Also, upon submitting your child's birth report to designated institutions (Public Health Centers, etc.), you can receive home visits from public health nurses.

Follow the instructions of your doctor and receive regular medical examinations and vaccinations. For specific dates and other information, please inquire at a Public Health Center. Please be sure to take your maternity health handbook with you to the regular medical examinations and vaccination sessions.

5. When the baby is below average weight

Underweight babies weighing less than 2,500 grams must be registered at the Public Health Center at the baby's birthplace. If the baby weighs less than 2,000 grams at the time of birth and a doctor determines that the baby requires nursing, and the baby is admitted to a designated hospital, depending on the income of the guardians, the medical and nursing expenses might be partially or totally exempted.

6. Maternity health handbook

Be sure to use the maternity health handbook for all procedures relating to infants and for medical examinations, vaccinations, treatment for sickness, and so on. The handbook should be kept carefully until children become junior and senior high school students, because they will still be eligible for vaccinations at that age.

7. 出産育児一時金

通常の妊娠・出産は病気の場合と違い、健康保険が適用されず、費用は全額自費負担となります。病院での正常分娩の平均的な出産費用は、50万円～60万円です。ただし、(国民)健康保険の被保険者もしくは被扶養者であり、妊娠4カ月以上で出産した人は、「出産育児一時金」として42万円の給付を受け取ることができます。ちなみに、妊娠85日以上で死産、流産となった場合でも、受給することができます。

「出産育児一時金」は、産婦が国民健康保険の被保険者の場合は、市区町村役場の窓口、会社等の健康保険被保険者もしくは被扶養者であれば、勤務先を通して、その保険者の担当窓口申請します。また、出産育児一時金の請求と受け取りを、妊婦などに代わって医療機関等が行う制度として、「直接支払制度」があります。保険者から医療機関等に直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額払う必要がなくなります。

8. 出産費用に困ったら

低所得で入院分娩が必要な人のために、指定病院で入院分娩をさせる入院助産制度もあります。なお、生活保護受給者に対しては、出産扶助が行われます。

9. 計画的妊娠が理想的

異国での妊娠や出産は女性だけではなく定住者一家にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいです。妊娠については、計画的であることが理想的です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって受胎調節をしましょう。保健所(※)では避妊や遺伝について、産婦人科医(母体保護法指定医)には、

7. Birth and childcare lump-sum benefit

Unlike illness, health insurance does not apply to normal pregnancy and childbirth; and all costs are fully paid on your own. The average cost of a normal hospital delivery is approximately 500,000 to 600,000 yen. However, if you are enrolled in health insurance or national health insurance, or are a dependent of someone who is you can receive a birth and childcare lump-sum benefit of 420,000 yen if you have given birth four months or more after becoming pregnant. Incidentally, you may also receive this benefit if you experience a stillbirth or miscarriage after the 85th day of your pregnancy.

Pregnant women enrolled in the national health insurance program can apply for the birth and childcare lump-sum benefit at their local municipal office, and pregnant women who are enrolled in health insurance at their workplace or are dependents of someone who is, can apply to their insurer for the benefit through the workplace. Also, there is a direct payment program whereby medical institutions can apply for and obtain the benefit on behalf of pregnant women. Since the benefit passes directly from the insurer to the medical institution, it is not necessary to pay the full cost of the delivery when being discharged from hospital.

8. In case of difficulty paying for delivery

A hospitalized delivery program is available that allows low-income earners who need to be hospitalized when giving birth to be admitted to designated hospitals. In addition, welfare recipients also receive maternal aid.

9. Planned pregnancy is ideal

Pregnancy and childbirth in a foreign country are a joy and at the same time a major event for not only the woman concerned but the whole family of long-term residents. However, if the pregnancy is undesired, or if the family is worried about how to pay the childbirth expenses, the mental anxiety is going to be tremendous, too. Ideally pregnancy should be planned. A couple should cooperate with each other in birth control without resorting to abortion or sterilization. You can inquire about pregnancy and heredity at Public Health Centers (*) and at obstetrics and gynecology departments and clinics (doctors designated by the Maternity Protection Law) about abortion

妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談出来ますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。

母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠22週未満までは妊娠中絶が母体保護法で認められますが、生命の危険や不妊症の原因となるなどの問題もあるので、特に若い女性の場合はさげたいものです。また、妊娠中絶には原則、健康保険は適用されません。

(※) 保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

and sterilization. (Men should visit a urology department or clinic.) Please contact the department or clinic beforehand to check the cost and time of such consultations.

The Maternal Protection Act does permit abortions up to the twenty-second week of pregnancy in order to protect the mother or for some other unavoidable reason, but such operations should be avoided as much as possible because of the danger to the woman's life, the possibility of causing infertility, and other problems. It should also be noted that abortions are not covered by health insurance. However, people who meet the conditions necessary for livelihood protection can receive medical assistance if their case is permissible under the Maternity Protection Law.

* In some districts, the Public Health Center is situated together with the Welfare Office.

第6章 教育

6-1 日本の教育制度

日本の学校教育には、義務教育として6歳からの小学校教育、12歳から3年間の中学校教育があります。更に3年（定時制4年）間の高等学校、4年間の大学があります。これらの教育機関の1学年は4月に始まり、翌年3月で修了します。

その他にも小学校入学前には、仕事や病気などで子どもの面倒をみられない保護者に代わって子どもを保育する保育園、3歳から5歳までの幼児を対象とした養育施設として幼稚園があります。義務教育の年齢を過ぎた未就学者には夜間中学があります。義務教育後の学校としては、高等学校・大学以外に高等専門学校、専修学校、短期大学などに通うこともでき、大学卒業後もさらに勉強を続けたい場合には大学院に進学することができます。

また、昼間働き、夜間に勉強をしたいという人のために、定時制高校や大学の二部（夜間部）、放送大学などの通信制の大学があります。各教育施設の詳しい説明はそれぞれの項をみてください。

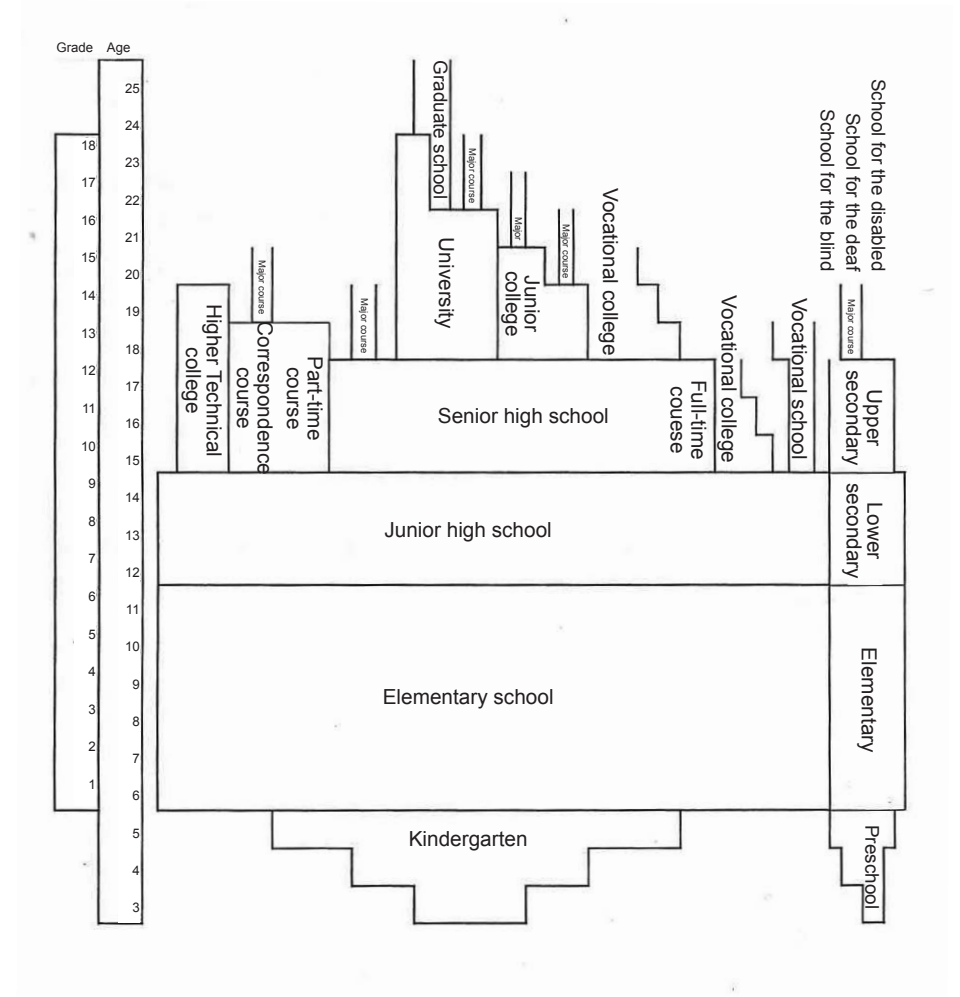
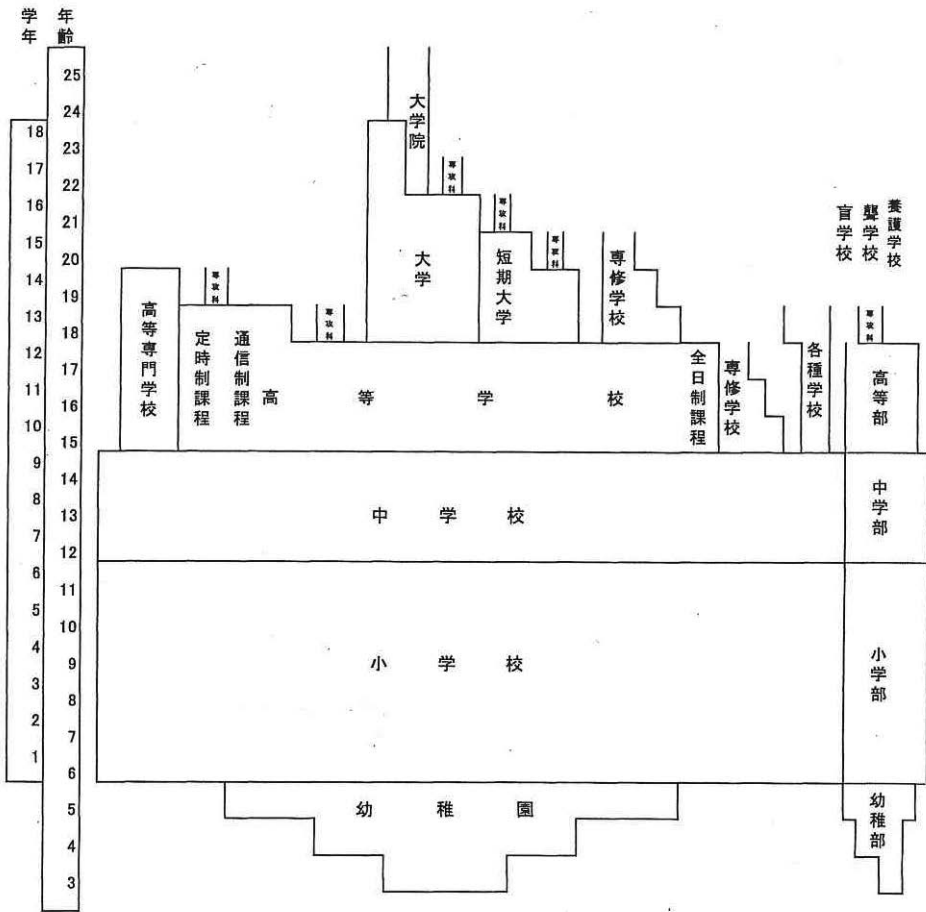
Chapter 6 Education

6-1 The educational system in Japan

Compulsory education in Japan consists of six years at elementary school from the age of 6 and three years at junior high school from the age of 12. In addition, there are then three-year senior high schools (four years for part-time courses) and four-year universities. The academic year for all of these educational institutions begins in April and ends in March of the following year.

In addition, prior to elementary school, there are nursery schools and kindergartens (preschool facilities for children aged three to five) that take care of children on behalf of parents who are working, sick, etc., as well as night-time junior high schools for people who have passed compulsory education age without attending school. Further schooling after compulsory education includes not only senior high schools and universities but also technical colleges, vocational colleges, and junior colleges. People who want to study further after university graduation can go on to graduate school.

Furthermore, for people who want to work in the daytime and study in the evening, there are part-time senior high school courses, evening university courses, and distance learning universities, such as the Open University of Japan. For more details about these institutions, refer to the relevant pages in this handbook.



6-2 小・中学校の入学や転入学の手続き

小学校は、満6歳になった子どもがその次の年度の4月から6年間通う学校です。中学校は、小学校を卒業した子どもが、3年間通う学校です。難民定住者の子どもは公立の小・中学校に、希望すれば入学することができますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。また、16歳以上でも義務教育を修了していない場合は、夜間中学に入学することができますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。

6-2 Procedures for admission to or change of elementary or junior high school

Children who have reached the age of six enter the six-year elementary school from April of the following fiscal year. After graduating from elementary school, children go on to the three-year junior high school. Children of refugee long-term residents can enter public elementary and junior high schools if they wish. Please consult with the Board of Education in your municipality. Children aged 16 or over who have not completed compulsory education can also enroll in night junior high schools, so please consult with the local Board of Education if necessary.

6-3 保育園・幼稚園に入れるには

幼稚園、保育所、認定こども園等を利用する3歳から5歳までの全ての子どもたちの利用料は、基本的に無償です。

1. 保育園

保育園は、両親共に働いていたり、病気などの事情で家庭で保育が出来ない乳幼児に保育を行う施設です。対象年齢は生後8週間～小学校入学前までが普通ですが、0歳児を預からない保育園もあります。定員いっぱいのため待たされることも多いようですが、必要度、緊急度が高い子どもから入園できます。

(1) 保育時間

保育時間は保育園により異なりますが、一般的には平日は午前8時30分～午後5時まで、土曜日は午前8時30分～午後0時30分までです（日曜祝日は休みです）。8時30分前からや5時以降に保育（時間外保育）を必要とするときは保育園に申請します。

(2) 保育料

利用料無償の期間は、満3歳になった後の4月1日から小学校入学前までの3年間です。食料費、行事費などは、保護者の負担になります。ただし、年取や子どもの人数によっては、副食（おかず・おやつ等）の費用が免除される場合があります。

0歳から2歳までの子どもたちについては、住民税非課税世帯を対象として、利用料が無償となります。

(3) 入園申請

入園を希望する時は居住地の市区町村役場の保育担当の課に申請します。申請には「家庭現況報告書」「就労証明書」等が必要ですが、これらの書類

6-3 Admission to nursery school and kindergarten

For all children aged 3 through 5, use of a nursery school, kindergarten or certified *kodomo-en* is basically free of charge.

1. Nursery school

Nursery schools are day-care facilities for infants whose families are unable to look after them because both parents are working, sick, etc. Usually, nursery schools take care of children from the age of eight weeks to entrance into elementary school, but there are some that do not take children under the age of one. There are often long waiting lists as well, although children can be admitted in order of necessity or urgency.

(1) Nursery school hours

Hours differ depending on the nursery school, but usually they are open from 08:30 to 17:00 on weekdays and from 08:30 to 12:30 on Saturdays (closed on Sundays and national holidays). If you require care before 08:30 or after 17:00 (after-hours care), apply to the nursery school.

(2) Nursery school fees

The period for which tuition is free of charge is the three-year period from the April 1 after the child's third birthday to the day before the child enters primary school. Meal fees and expenses for school events are borne by the parent(s). Depending on income and the number of children, however, expenses for supplementary foods (side dishes, between-meal snacks, etc.) may be waived.

For children from birth to two years of age, fees are waived for resident-tax-exempted households.

(3) Admission applications

If you want to enroll your child in a nursery school, apply to the section of the local municipal government office in charge of childcare matters. Applications will require such documents as a report on your family situation and a work certificate. However, the documents to be submitted will differ, and the fiscal year required for calculations also will differ, depending on conditions and timing of the application, so before preparing them, listen carefully to the explanation at the section of the local municipal government office in charge of childcare matters.

は条件や時期によってそろえる種類が違いますから、市区町村役場の保育担当の窓口で説明を聞いてから準備しましょう。

(4) 保育園での生活

自宅から保育園までの往復共に保護者が代わりに人が送迎しなければなりません。入園から1週間位は「ならし保育」と言って子どもが保育園に慣れるため預ける時間を1時間位から徐々に長くしていきます。「保育手帳」(連絡帳)で家庭から園へ、園から家庭へと必要情報を伝え、より良い保育をめざしますが、文字の読み書きが苦手な人は朝、夕の送迎時に担任の保育士に話しかけ、子どもの健康状態など大切なことを口頭でも確認するようにしましょう。

2. 幼稚園

幼稚園は3歳から小学校入学までの幼児が通園する学校で公立と私立があります。教育時間は標準4時間で、例えば9時頃から午後2時頃までです。入園については、募集期間(大体9月～11月頃)がありますので教育委員会または各園に早めに問い合わせてください。

幼稚園の利用料は無償(上限月25,700円)ですが、入園料や、通園送迎費、食材料費、行事費などは、保護者の負担になります。ただし、年収や子供の人数によっては副食(おかず・おやつ等)費用が免除される場合があります。

子ども・子育て支援新制度の対象とならない幼稚園については、無償化となるための認定や、市区町村によって償還払いの手続きが必要な場合があります。また、市区町村が私立幼稚園の補助金制度を設けている場合もありますので、詳しくはお住まいの市区町村にお問い合わせください。

(4) Daily life at the nursery school

The task of taking the child from home to the nursery school and back is the obligation of a parent or other responsible person. The first week or so after admission is called the “adaptation week,” during which the child attends at first for just an hour and then gradually longer so that he or she becomes accustomed to nursery school life. Parents often receive a correspondence notebook, in which the nursery school conveys important information to the parents and vice versa so as to provide even better care for the child. If you are not very confident about reading and writing in Japanese, when you come to school to pick up or drop off your child, have a talk with the class teacher either in the morning or evening to confirm important matters, such as your child’s health condition, etc.

2. Kindergarten

Kindergartens are preschools for children from three to elementary school age, and can be either public or private institutions. Usually, teaching is for about four hours, for example from 09:00 to 14:00. Applications for admission are received at certain times (usually from around September to November of the previous year), so please inquire early on at the Board of Education or directly to the kindergarten concerned. Use of a kindergarten is free of charge (with a monthly cap of ¥25,700), but fees such as enrollment fees, school-bus fees, meal fees and expenses for school events are borne by the parent(s). Depending on income and the number of children, however, expenses for supplementary foods (side dishes, between-meal snacks, etc.) may be waived.

For kindergartens not subject to the new Support System for Children and Child-rearing Support, you may require certification as qualifying for waiver of fees, or your municipal government may require procedures for reimbursement. Depending on income and the number of children, however, expenses for supplementary foods (side dishes, between-meal snacks, etc.) may be waived. Also, some municipalities offer subsidies for private kindergartens, so please inquire with the municipality in which you live for details.

3. 認定こども園

認定こども園は幼稚園と保育園のそれぞれの良いところを活かしながら、その両方の役割を果たすことができる、新しい施設です。教育と保育を一体化させた施設といえます。両親が働いている・いないにかかわらず、すべての子どもが利用できます。子育てに関する不安に対して相談に乗ってくれたり、親子の集いの場を提供してくれるなど、子育て支援も充実しています。

3. Certified *kodomo-en*

Certified *kodomo-en* are a new type of facility carrying out the functions of both kindergartens and daycare centers, that take advantage of the strong points of each. They could be described as integrated education/childcare facilities. Any child can attend, regardless of whether both of their parents work or not. They also provide childrearing support, such as offering consultations about childrearing concerns, and provide a place where parents and children can gather.

6-4 高校に進学したいとき

1. 高校受験資格

高校に入るには、中学校を卒業、若しくは中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められて、高等学校の入学試験を受け、合格することが条件です。中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められる者とは、外国において学校教育における9年の課程を修了している者、中学校卒業程度認定試験に合格している者等を示しています。この中学校卒業程度認定試験の受験年齢は、日本国籍を有しない者については、入学する年の3月31日までに満15歳以上での受験が認められます。

多くの中学校では、進路指導の折、生徒、教師、保護者の三者で相談し、本人の希望、適性、学力、家庭の経済状態等を考えて「就職か進学か」等の進路を決めます。外国の中学校を卒業した人は、進路の選択にあたり、その国の卒業証明書、成績証明書を必要とする場合があります。

2. 高校の授業料

国公立問わず、高校等の授業料の支援として、一定の収入額未満の世帯に「就学支援金」が支給されます。「就学支援金」を受け取るには、課税証明書と申請書を提出する必要があります。就学支援金の支給限度額は、全日制は月額9,900円（公立の定時制高校は月額2,700円、通信制は月額520円、私立の定時制・通信制高校は月額9,900円）です。但し、授業料が上記に達しない場合には、授業料を限度として就学支援金を支給します。また、私立高等学校等においては、授業料等の経済的負担が重いことを踏まえ、私立高等学校等に通う低所得者世帯等の生徒に対しては世帯の収入に応じ、就学支援金を加算して支給します。加算支給の申請方法については、直接学校に問い合わせください。

6-4 Going on to senior high school

1. Entrance examinations

The conditions for entering a senior high school are that an applicant must have graduated from a junior high school, or be recognized as having the equivalent or higher academic ability, and must have sat for and passed that school's entrance examination. Persons recognized as having the equivalent academic ability as a junior high school graduate or higher mean, for example, persons who have completed nine years of schooling in another country or persons who have passed the Examination to Certify Junior High School Completion Level. Non-Japanese can take this examination if they are aged 15 or over by March 31 of the year they intend to enroll.

In most junior high schools, a student's future course, for example, work or further education, is decided after three-party consultations among the class teacher, the student himself or herself, and the parents, taking into consideration the student's wishes, aptitude, academic ability, the family's economic situation, and so on. Students who have graduated from junior high school in another country may require a certificate of graduation and certificate of performance from that school when considering their career path.

2. Tuition fees

Households with income under a certain amount can receive attendance support grants, regardless of whether the student is attending a national, public, or private high school. In order to receive an attendance support grant, you will need to submit a taxation certificate and an application form. The maximum attendance support grant amount is 9,900 yen per month for full-time high school students (2,700 yen per month for part-time public-high-school students, 520 yen per month for distance-learning public-high-school students, 9,900 yen for part-time and distance-learning private-high-school students). However, if tuition fees are lower than the above sums, attendance support grants will be limited to the cost of tuition fees. Also, in consideration of the considerable financial burden of private-high-school tuition fees, attendance support grants paid to students from low-income households attending private high schools are increased according to household income. Please contact the school directly for information about how to apply for increased grants.

3. 高校の転学

高校在学中に遠方に引っ越すなどの理由により、転学を希望する場合は、各高等学校において状況が異なりますので、担任などに相談してください。

3. Transfers

If a student wishes to transfer school during their high school education because of, for example, the family's move to another area, please consult with the class teacher, etc., because conditions differ from school to school.

6-5 大学等に進学したいとき

1. 外国人が日本の4年制大学、2年制又は3年制の短期大学に入学する方法は、次のとおりです。

- (1) 留学生として受験する場合
 - (a) 留学生のみを対象とした入学試験を実施する大学。
 - (b) 日本人と同じように試験をした上で、留学生対象の試験結果を加味する大学。
 - (c) 日本人と全く同じ試験による大学。

これらのうち、どの方法で受験できるかは、大学によります。

また、外国人に対して、「日本留学試験」や「日本語能力試験」(日本国際教育支援協会※)を義務づけている大学があります。入試制度が毎年変わることもあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

※公益財団法人日本国際教育支援協会：
日本語教育普及課 TEL 03-5454-5215

- (2) 日本の高校を卒業(見込)して、受験する場合
一般的には、日本人と同じ入試を受けることとなります。まず、国立大学や一部の私立大学を受験するには、初めに各地にある試験会場で『大学入学共通テスト』を受け、その後で各大学独自の入学試験を受けることとなります。『大学入学共通テスト』を受験するときは、9月上旬に出願書類を取り寄せ、検定料を振り込んだら、10月上旬に郵送で申し込みます。試験を受けるのは1月中旬になります。その後、各大学へ出願することとな

6-5 Going on to university, etc.

1. Methods for foreigners to enter university or junior college in Japan is as follows

- (1) You are taking the entrance examination as a foreign student
 - (a) Universities that implement entrance examinations for foreign students only;
 - (b) Universities that implement exactly the same entrance examination for both foreign students and Japanese but evaluate the examination results of foreign students separately; and
 - (c) Universities that implement exactly the same entrance examination for both foreign students and Japanese.

Which of the above methods will be applied varies with each university.

There are also universities that make it obligatory for foreign students to take the Examination for Japanese University Admission for International Students (EJU) and/or the Japanese Language Proficiency Test (operated by the Japan Educational Exchange Service, Association of International Education, Japan; tel.: 03-5454-5215). The entrance examination system can change, so please check the details directly with the university that you wish to enter.

- (2) If you have graduated or expect to graduate from a Japanese senior high school

In this case, generally speaking, you take the same entrance examination as Japanese. If you are applying for a national or public university or some private universities, first of all you must take the Common Test for University Admissions at examination centers in locations around the country, and then the university's own entrance examination. To sit for the Common Test for University Admissions, you must get the application form at the beginning of September and pay the examination fee by bank remittance before applying by post at the beginning of October. The test is held in the middle of January. After that, you apply to the individual university. For exam-takers outside major urban areas, the examination fee for the Common Test for University Admissions is the most economical choice, as it is less than half the cost of a general entrance examination and no transportation or accommodation expenses are necessary.

ります。共通テストの選考料は一般入試の2分の1以下、交通費や宿泊費などもかからないので、地方の受験生にとっては経済的です。

また、『大学入学共通テスト』を利用しない私立大学は、各大学独自の方法で入学試験を行います。この他、国公私立大学を通じて、推薦入学制度を設けている大学があり、在学している高校での成績が大学側が求める基準以上の成績であれば、推薦を受けることがあります。なお、日本の高校を卒業した場合であっても、留学生として受験することを認めている大学もあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

(3) 高校を卒業していない場合

(a) 「高等学校卒業程度認定試験（旧：大検）※」に合格すれば高校を卒業していない人でも大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。受験資格は、検定が行われる年度の終わり（3月31日）までに満16歳以上になる者です。

※高等学校卒業程度認定試験：

文部科学省生涯学習推進課 TEL 03-5253-4111

(b) 国際的な評価団体※の認定を受けた外国人学校（12年の課程）を修了した者

※国際的な評価団体としては、WASC（ウェスタン・アソシエーション・オブ・スクールズ・アンド・カレッジズ）、ACSI（アソシエーション・オブ・クリスチャン・スクールズ・インターナショナル）、ECIS（ヨーロッパ・カウンスル・オブ・インターナショナル・スクールズ）があります。

Private universities that do not use the Common Test for University Admissions hold entrance examinations according to their own methods. In addition, there are some national, public, and private universities that have recommended admission systems. If a student's results at senior high school are above the level required by the university, that student may obtain recommended admission. Also, even if you have graduated from a senior high school in Japan, there are some universities that will allow you to take the entrance examination as a foreign student, so please check the details directly with the university that you wish to enter.

(3) If you have not graduated from senior high school

(a) Even people who have not graduated from senior high school are eligible to take the entrance examinations for universities, junior colleges, and technical colleges if they pass the University Entrance Qualification Examination (administered by the Lifelong Learning Promotion Division of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology; tel.: 03-5253-4111). The conditions for taking this examination are that the applicant must be aged 16 or over March 31 of the year in which the examination is held and must not be attending a full-time senior high school or technical college.

(b) Those who have completed 12-year education at an international school with certification from an international accreditation body can sit for university entrance examinations. Such international accreditation bodies include the Western Association of Schools and Colleges (WASC), the Association of Christian Schools International (ACSI), and the European Council of International Schools (ECIS).

(c) 我が国において、高等学校に相当する外国の学校の課程（12年）として外国の学校教育制度において位置付けられた教育課程を修了した者

(d) 大学や専門学校への入学については、個別の入学資格審査により、高校を卒業した者と同等以上の学力があると認められた者のいずれかで18歳に達した者などが大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。

※ UNHCR 難民高等教育プログラム

UNHCR では大学・大学院と連携し、難民に高等教育プログラム（奨学金制度）を提供しています。

詳細は下記に問い合わせ下さい。

— UNHCR 駐日事務所 —

〒107-0062 東京都港区南青山6-10-11 ウェスレーセンター

電話：03-3499-2011

(4) 外国で高校を卒業したが証明書がない場合

所持品なしに日本に逃れてきた難民の場合、大学出願に必要な書類を持っていないことも考えられます。1982年に文部省（現・文部科学省）から大学に出された通知には「出身国の学校から卒業証明書等を取り寄せることが難しい認定難民は、証明書の代わりとして難民認定申請書の関係部分または定住許可申請の際の履歴書と同じ事項を記載した書類を提出することができる」と書かれています（昭和57年2月12日大学第34号より）。

2. 大学卒業後、更に勉強して修士や博士などになれる大学院もあります。

(c) Those who have completed a course at an educational facility in another country that has a position in the school education system of that country that is equivalent to the senior high school in Japan (in other words, the equivalent of 12 years of schooling) can sit for university entrance examinations.

(d) Those who have reached 18 years of age can sit for the entrance examinations of universities, junior colleges, and technical colleges if they are recognized, through the independent admission qualification screening of those institutions, as having an academic ability equivalent to that of people who have graduated from senior high school or higher.

* UNHCR Refugee Higher Education Program

The UNHCR provides a higher education program (scholarship program) for refugees in collaboration with universities and graduate schools. For more information, contact the UNHCR office below.

UNHCR Representation in Japan

Wesley Center, 6-10-11 Minami Aoyama, Minato-ku, Tokyo
107-0062, Japan Tel: 03-3499-2011

(4) If you graduated from high school in another country but do not have a graduation certificate.

It is possible that refugees who escaped to Japan without their belongings will not have the documents necessary for applying for a place at a university. In 1982, the Ministry of Education (as it was then called) issued a notification which stipulates that convention refugees who have difficulty obtaining a school graduation certificate may instead submit a document giving the same information as that included in the résumé they submitted with their application for refugee status or long-term residence status (Daigaku [University] No. 34, February 12, 1982).

2. After graduating from university, a student can advance to a graduate school to obtain a master's or doctor's degree.

6-6 高等専門学校・専修学校

1. 高等専門学校

中学校卒業後の進路として、高等学校以外に高等専門学校があります。高等専門学校は、大学、短大と同じ高等教育機関で、中学校卒業生を受け入れて5年間の一貫教育を行い、高度な専門技術者を育成することを目的とした学校です。2013年現在、国立61校、公立3校、私立3校が全国各地に設置されており、工業系の学科が多いですが、その他に商船や経営情報、デザインといった学科もあります。授業料は、国立の学校の場合、全国一律で年額23万4千6百円(2013年調べ)となっています。また、多くの高等専門学校には学生寄宿舎が用意されています。

2. 専修学校

専修学校は、職業や实际生活に必要な能力の育成又は教養の向上を図ることを目的とした学校です。工業、農業、医療、衛生、教育・社会福祉、商業実務、服飾・家政、文化・教養の8つの分野があります。社会のニーズに幅広く応えた多様な学科があり、その中には卒業すると公的資格が取れる学科や、受験資格を得られる学科も数多くあります。専修学校は、入学資格の違いにより、以下の3つの課程に分かれています。

(1) 高等課程 (高等専修学校)

中学校卒業生程度を入学対象としています。文部科学大臣が指定した高等専修学校を卒業した者には、大学入学資格が与えられます。

6-6 Higher technical colleges and vocational colleges

1. Higher technical college

After graduating from a junior high school, in addition to senior high school, the student can go on to a higher technical college. A technical college is an institute of higher education, like a university or junior college, that offers five years of integrated education to junior high school graduates with the aim of cultivating people with high-level specialist skills. As of 2013, there were 61 national, 5 public, and 3 private technical colleges around the country. Most of them offer courses related to engineering, but there are also courses in merchant marine, management information, and design. In the case of national technical colleges, a uniform tuition fee of 234,600 yen a year is charged nationally (as of 2013). Most technical colleges have student dormitories.

2. Vocational college

A vocational college is a school with the objective of fostering the skills necessary for work or actual living and improving general education. There are vocational colleges in eight fields: industry, agriculture, medicine, hygiene, education and social welfare, practical business, fashion and domestic science, and culture and liberal arts. The diverse courses cover a wide range of areas responding to social needs. There are many courses that lead to the acquisition of public qualifications or eligibility to sit for certifying examinations upon graduation. Vocational colleges can be divided into the following three categories depending on admission requirements:

(1) Higher course (higher vocational college)

The admission requirement is graduation from a junior high school or the equivalent. Students who graduate from higher vocational colleges designated by the minister of education are qualified to apply for university admission.

(2) 専門課程 (専門学校)

高等学校卒業程度を入学対象としています。修業年限が2年以上等の要件を満たす専門学校卒業生には「専門士」の称号が付与されます。また、専修学校の専門課程（修業年限が2年以上、総授業時数が1,700時間以上又は62単位以上であるものに限る）を修了した者は大学に編入学することもできます。

(3) 一般課程

入学資格は特に定められていません。誰でも自由に学べます。

(4) 入学試験

書類選考のほか、面接、作文や学科試験を行うところが多いようです。推薦入学を実施している学校も多数あります。なお、留学生として専門学校を受験する場合は、大学に入学する場合に準じた扱いとなっています。日本の高等学校又は高等専修学校を卒業（見込）して受験する場合は、直接専門学校の入学試験を受けることになります。

(2) Vocational course (vocational school)

The admission requirement is graduation from a senior high school or the equivalent. Graduates of vocational schools that meet certain conditions, such as schooling for at least two years, are conferred the degree of “associate of vocational arts.” Also, those who complete specialized courses at vocational schools (only those who have been in training for two years or more, with a total number of class hours exceeding 1,700 hours or who have acquired 62 credits) are able to apply for transfer to a university.

(3) General course

No special requirements are stipulated for admission. These courses are open to anyone who wants to study.

(4) Entrance examination

As well as document screening, many vocational colleges request applicants to attend interviews, submit essays, and/or take course examinations. There are also many colleges that implement recommended admission. If you take the entrance examination for a vocational school as a foreign student, you will be treated in the same way as for university entrance. If you take the entrance examination after graduating (or expecting to graduate) from a Japanese senior high school or higher vocational college, you must directly take the entrance examination of the vocational school concerned.

6-7 学費に困ったとき

進学準備は、受験勉強とともに、学費等の資金についても、受験前に、家族とよく相談をしてから、進学先を決めましょう。しかし、家族や自分の力では学費を工面することができない学生のために、奨学金を支給・貸与する団体の一部を下表に紹介します。希望者は問い合わせしてみてください。その他に、地方自治体や大学などによる制度もありますので積極的に問い合わせましょう。各市区町村にある社会福祉協議会でも生活福祉資金の貸付制度によって修学資金を借りる事が出来ますが、対象は高校生からになります。

団体名	対象・金額	問い合わせ先
難民事業本部 教育訓練援助金 <給付>	インドシナ難民とその家族*、 条約難民とその家族、第三国 定住難民とその家族 小～大学院生（大学生及び 大学院生はアルバイトをしてい ることが条件） 一時金（20,000～100,000円） *インドシナ難民の家族とは 姫路、大和促進センター、国際 救援センターを退所した一般 入国者	本部事務所 TEL： 03-3449-7011 関西支部 TEL： 078-361-1700

6-7 If you have difficulty paying school expenses

When preparing for further education, as well as studying for the entrance examinations, choose your target schools carefully after discussing with your family before the examinations about tuition fees and other expenses. For students who really do have difficulty paying school expenses through family and personal resources, the following is a list of some organizations that provide scholarship grants or loans. Interested persons should inquire directly to these organizations. In addition, some local governments, universities, and others have scholarship systems, so do not hesitate to inquire about these. It is also possible to borrow funds for study with the welfare loan system of the Social Welfare Council in each municipality. Such loans are available to senior high school students and above.

Name of organization	Eligible recipients/amount	Inquiries
Refugee Assistance Headquarters (RHQ) Education and Training Financial Assistance (Grant)	Indo-Chinese refugees and their families*, convention refugees and their families, resettled refugees and their families. Students from elementary school through university (<u>University and senior high school students must be working students.</u>) Lump sum (¥20,000 - ¥100,000) * "The families of Indo-Chinese refugees" refers to ordinary immigrants who have left the Himeji or Yamato Resettlement Promotion Centers or the International Refugee Assistance Center	RHQ Office Tel.: 03-3449-7011 Kansai Branch Office Tel.: 078-361-1700

団体名	対象・金額	問い合わせ先
社会福祉法人 さぼうと21 <給付>	インドシナ難民とその 子弟・条約難民とその子弟・ 中国帰国者とその子弟・日系 定住者とその子弟など 月額 (5,000 ~ 30,000 円)	TEL : 03-5449-1331
(財) アジア国際 支援財団 <給付>	定住難民の学生 高校生・大学生 月額 (10,000 ~ 20,000 円) ※2年連続して支援を受けられ る方。例えば、高校生の場合、 1年生の秋・冬に申込み、新2 年生から受給	TEL : 03-5950-7721
日本学生支援機構 (旧日本育英会) <貸与>	第一種奨学金 大学生無利息で卒業後返還 月額 (2013年度) 国公立大 自宅 45,000 円 自宅外 51,000 円 私立大 自宅 54,000 円 自宅外 64,000 円 第二種奨学金 利息を付けて返還 (在学中は 無利息) ※平成25年度4月1日 現在、上限年3% 国公立・私立 3万、5万、8万、10万、12 万円から選択	出願資格の有無 は、在学する大学 に照会してくださ い。

Name of organization	Eligible recipients/amount	Inquiries
Social Welfare Foundation Support 21 (Grant)	Indo-Chinese refugees and their children, convention refugees and their children, war-displaced Japanese people returning from China and their children, residents of Japanese descent and their children, etc. Monthly allowance (5,000 yen to 30,000 yen)	Tel.: 03-5449-1331
Asia International Support Foundation (Grant)	Refugee students with long-term residence status, senior high school and university students Monthly allowance (¥10,000 - ¥20,000) *For those who can receive the grant two years in a row. For example, a 1 st -year high school student who applies in autumn or winter and then receives the grant for their 2 nd and 3 rd years of high school	Tel.: 03-5950-7721
Japan Student Services Organization (JASSO; formerly the Japan Scholarship Foundation) (Loan)	First-category scholarship For university students Monthly allowance (fiscal 2013); to be repaid after graduation interest-free National and public universities: Living at home: ¥45,000 Living away from home: ¥51,000 Private universities: Living at home: ¥54,000 Living away from home: ¥64,000 Second-category scholarship Repayable loan with interest (maximum annual rate of 3%, as of April 1, 2013) National, public, and private universities: Students can select from ¥30,000, ¥50,000, ¥80,000, ¥120,000.	Please inquire at your university about application qualifications.

6-8 留学したいとき

定住者の中には、家族や親戚が外国に住んでいる場合もあり、自分たちの家族をその国へ留学させるケースが見受けられます。この場合、入国手続きについては、国によって難民への対応が異なりますので、事前に留学希望先の大使館へ問い合わせることが必要です。

留学費（授業料、航空チケット代、生活費等）の調達は、

- (a) 外国政府等の奨学金
- (b) 日本政府等の奨学金
- (c) 民間基金の奨学金
- (d) 私費によるもの

に分類されます。このうち (a) から (c) までは原則として日本国籍を有するものに応募資格が限定され、公募による選抜となります。(d) については志望大学の選定から始まって大学決定まですべてのことを独力で行うことになります。また、留学にも日本の大学に籍を置いたまま留学する場合（交換留学または休学留学等）や、高校卒業後最初から外国の大学に進学を希望する場合など留学の形態はさまざまです。それによって、入学が許可されるために必要な手続きも変わってくるでしょう。さらに、アメリカやオーストラリア等の大学は、外国人のための英語標準テスト（TOEFL）の成績も重要な判定材料にしています。

なお、留学中はアルバイトを禁止している国もありますから、十分な生活設計が必要です。いずれにせよ、留学を希望する場合は下記の機関に照会してください。

6-8 When you want to study abroad

Some refugee long-term residents might have family members or relatives living overseas and wish to send their own family members to those countries to study. In this case, it is necessary to contact the embassy of the country concerned beforehand to inquire about immigration procedures, because the handling of refugees differs from country to country.

Generally speaking, there are four methods of procuring overseas study expenses (tuition fees, flight expenses, living expenses, etc.): (a) scholarships from foreign governments, etc.;

(b) scholarships from the Japanese government, etc.; (c) private-sector scholarships; and (d) independent funds.

Of these, in principle eligibility for applications to (a) to (c) are limited to people who possess Japanese nationality, and recipients are selected from the applicants. Regarding the fourth category of independent funds, this involves making your own arrangements for everything from selecting the university of your choice to the final decision. Also, the pattern of study abroad is varied, too. For example, you might study abroad while keeping your place at a Japanese university (exchange student, study abroad on leave of absence, etc.) or enter a university in another country after graduating from senior high school in Japan. The procedures for gaining admission will differ depending on the pattern. Furthermore, scores on the Test of English as a Foreign Language (TOEFL) are an important aspect of screening at universities in such countries as the United States and Australia. Also, some countries do not allow foreign students to engage in part-time work, so the proper planning of finances for the period is essential. In any case, if you are interested in studying abroad, please contact the following organizations.

<問い合わせ先>

独立行政法人日本学生支援機構 TEL : 045-924-0812

<http://www.jasso.go.jp/>

日米教育委員会 (アメリカ) TEL : 03-3580-3231

関西アメリカンセンター (アメリカ) TEL : 06-6315-5970

ブリティッシュ・カウンシル (イギリス) TEL : 03-3235-8031

ドイツ学術交流会 (ドイツ) TEL : 03-3582-5962

Inquiries:

Japan Student Services Organization (JASSO) TEL: 045-924-0812

<http://www2.jasso.go.jp>

Japan-U.S. Educational Commission (USA) TEL: 03-3580-3231

Kansai American Center (USA) TEL: 06-6315-5970

British Council (UK) TEL: 03-3235-8031

German Academic Exchange Service (Germany) TEL: 03-3582-5962

6-9 日本語の学習

まず最初に、どの程度の日本語能力の向上を目指すのかを決めることが重要です。近所の日本人や会社の人と話したい、高校や大学に進学したい、仕事のために専門用語を学びたい、本や新聞を読みたいなど、目的と自分の実力に合わせて、学校や教材を選ばなくてはなりません。

時間的・経済的に余裕のある人は、(財)日本語教育振興協会が認定している日本語教育施設(いわゆる日本語学校、大学受験のための学校)が選択肢の一つとしてあります。日本語学校を選ぶ時には、(財)日本語教育振興協会のホームページにある「日本語教育機関案内」が便利です。地域や費用など条件を入力して、全国の日本語学校の情報を得ることができます。(http://www.nisshinkyō.org/search/)

日本語学校の授業料は1年間で平均70～90万円ほどかかります。ただし、一般的に授業時間数も多く、働きながらの勉強は、よほどの努力が必要です。

その他、日本語学校以外で勉強しようとする場合は、無料又は教材費の負担程度で日本語を教える民間団体やボランティアグループが各地にあります。教え方は、家庭教師のように訪問指導するもの、受験勉強も併せて指導する塾形式のもの、日曜日や夜間に公民館等を利用して開かれる教室形式のものなど、さまざまです。これらの学校や団体については、住んでいる場所や学習目的・到達目標などによって選択すべきでしょう。地元の都道府県等の国際課や国際交流協会などで紹介をしていますので、問い合わせてください。

また、公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部では日本語教育相談員を配置し、難民定住者から寄せられる学習教材や地域の日本語教室の紹介など日本語学習全般に関する相談や問い合わせに対応したり、日本語のボランティア

6-9 Japanese-language study

First of all, it is important for you to decide what level of Japanese-language ability you are aiming for. You should select a school and materials in accordance with your current ability and your purpose, be it speaking with your Japanese neighbors and people at work, advancing to senior high school or university, learning special terminology for your job, or reading books and newspapers. If you have enough time and money, one option is to go to a Japanese-language educational facility certified by the Association for the Promotion of Japanese Language Education (that is to say, a Japanese-language school or school to prepare for university entrance examinations). When choosing a certified Japanese-language school, the Association for the Promotion of Japanese Language Education's Information about Japanese Language Schools is useful. You can enter conditions such as geographical area, course fees, etc.

(http://www.nisshinkyō.org/english/index.html)

The tuition fees of these Japanese-language schools average about 700,000 yen to 900,000 yen a year. They generally have a large number of classes, so studying while working as well would require a lot of effort.

If you want to study somewhere other than a Japanese-language school, there are private organizations and volunteers in most areas that teach Japanese either free of charge or only at the cost of teaching materials. There are various methods, including home visits, cram-school-style instruction that includes study for entrance examinations, and classes that make use of local community centers on Sundays or in the evenings. Regarding these schools and organizations, you are recommended to choose carefully, taking into account such factors as your place of residence and purpose and goal of study. If you require more information inquire at the international affairs section of your local prefectural or municipal government office or the local international exchange association.

In addition, the RHQ has Japanese-language education counselors who respond to consultations and inquiries from refugee long-term residents about study materials, Japanese-language classes in specific areas, and Japanese-language study in general. In cooperation with Japanese-language volunteer groups and local public organizations, the RHQ also collects and supplies necessary information relating to Japanese-language support

アグループや地方公共団体と提携し、難民定住者の日本語支援に必要な情報を収集、提供しています。日本語教育相談員が日本語の学習相談を受けていますのでご相談ください。

<問い合わせ先>

財団法人日本語教育振興協会 TEL：03-5304-7815

公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部

本部事務所 TEL：03-3449-7011

関西支部 TEL：078-361-1700

for refugee long-term residents. Please address inquiries to the following places:

Inquiries:

Association for the Promotion of Japanese Language Education
Tel.: 03-5304-7815

Refugee Assistance Headquarters, Foundation for the Welfare and
Education of the Asian People

Headquarters Tel: 03-3449-7011
Kansai Branch Office Tel.: 078-361-1700

第7章 事故・火事・救急車

7-1 事故・盗難にあったとき

暴力の被害や交通事故にあったときは、警察に電話します（電話番号は110）。あせらず、落ち着いて、自分の名前と（1）何があったのか、（2）いつ、（3）どこで、を伝えます。「110」は無料で警察につながります。公衆電話からかける時は、コインもテレホンカードもいりません。自宅から知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

もし、泥棒に物を盗まれた時などは、すぐ近くの交番（KOBAN）に届けるか「110」に電話をして警察に知らせ、被害届を出します。被害届は警察の捜査の手がかりとなりますから、盗まれた物などを詳しく説明しましょう。保険を掛けていた物は、警察で「被害届」の「受理番号」を聞いて、保険会社に保険金を請求します。物を忘れてなくした時は「遺失届」を警察に出します。キャッシュカードやクレジットカードをなくした場合は、ただちに銀行やクレジットカード会社にも届けます。早く届けないとお金を使われてしまうことがあります。旅券、在留カード、在留資格証明書を紛失した時も警察に届出をし、届出番号を入手して後日再発行手続きの時に担当の窓口で伝えます。

Chapter 7 Accidents, Fires, Ambulances

7-1 Accidents and burglary

If you are the victim of violence or have a traffic accident, call the police (tel.: 110). On the phone, keep calm and state clearly your own name, what has happened, when, and where. The 110 emergency number is toll-free and connects directly to the police. When using a public telephone, you do not need any coins or prepaid telephone card. One good idea might be to write your name, address, and the name of a nearby building that can serve as a landmark in large hiragana or Roman letters on a sheet of paper and put it near your phone so that you do not panic when contacting the police from home.

If you have something stolen by a burglar, either inform the nearest police box (koban) immediately or contact the police on 110 and file a report of the crime. The report will be an important piece of evidence in the police's investigation, so write down in detail about the stolen items and so on. Regarding insured items, ask the police for the acceptance number of your crime report and claim insurance money from the insurance company. If you forget or lose an item, submit a report of loss to the police. If it is a cash card or credit card, notify the bank or credit card company immediately. If you do not notify them promptly, there is a possibility that your money might be used. If you lose a passport, Residence Card, or status of residence certificate, notify the police and obtain a notification number, which you should submit later to the relevant staff when carrying out procedures for reissue.

7-2 交通事故にあったとき

1. 警察に連絡をします。「110」に電話をする、あるいは、近くに警察署や交番がある時は、直接警察官に連絡をしてください。
2. 警察の現場見分を受けます。
3. 事故の相手（車の運転手など）の住所、連絡先、氏名、車両番号、保険会社などを確認します。
4. 損害賠償や保険金支払請求に必要な「交通事故証明書」を自動車安全運転センターから交付してもらいます。申請書は警察署や交番にあります。
5. 事故により怪我をしたら、軽い怪我と思っても、医師の診断を受けておきます。
6. 負傷している人がいる場合、負傷者の救護にあたります。救急車が必要ななら、「119」に連絡して救急車をよびます。

交通事故のことで、困ったときは、都道府県の交通事故相談センターや自治体の相談室などで相談に乗っています。

法テラス（日本司法支援センター）で交通事故に関する相談を受け付けています（相談は予約制）。また、事情や条件によっては裁判費用の立替もしていません詳しくは下記のホームページにアクセスし、該当の相談窓口情報を検索してください。

※法テラス（日本司法支援センター） <http://www.houterasu.or.jp/>

7-2 Traffic accidents

1. Contact the police. Either dial “110” or directly notify a police officer if there is a police box nearby.
2. The police will inspect the scene.
3. Check the name, address, contact, license plate number, insurance company, etc. of the other person involved in the accident (such as a driver, etc.).
4. Obtain a traffic accident certificate, which will be necessary for accident compensation and insurance payment claims, from an Automobile Safe Driving Center. Application forms are available at police stations and police boxes.
5. If you have been injured in the accident, even if you think that it is only a minor injury, visit a doctor for an examination.
6. If there are any injured people, give them assistance. If an ambulance is necessary, dial “119” and call one.

If you have any problems relating to a traffic accident, advice can be obtained from the Traffic Accident Advisory Center of the prefectural government or the counseling office of the local municipal government.

The Japan Legal Support Center provides counselling about traffic accidents (reservation required). Depending on the circumstances and conditions they also provide advance money for court expenses. For more information, access the website below and search for the relevant consultation service.

*The Japan Legal Support Center: <http://www.houterasu.or.jp/>

7-3 火事かじのとき

消防署しょうぼうしょに連絡れんらくをします。

火事かじのときは、大きな声おおこえで近所きんじよの人に知らせ、消防署しょうぼうしょに電話でんわして、消防車しょうぼうしやを呼びましよう。(電話番号でんわばんごうは119です。)[119]に電話でんわをしてつながったら、あせらず、落ち着いて、「(1) 火事かじであること、(2) どこ (住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、(3) 燃えているもの」を伝えてください。

7-4 急病きゅうびやう・怪我けがのとき

救急車きゅうきゅうしやを呼びます。

急病きゅうびやうや、大けがおおけがのときは、電話でんわで「119」番ばんにかけて、救急車きゅうきゅうしやを呼びます。軽いケガけがや病気びやうきのときなどで、自力じりきで病院びやういんに行けるときは、タクシーや自家用車じかようしやを使つかいます。「119」に電話でんわしてつながったら、あせらず、落ち着いて、(1) 救急きゅうきゅうであること、(2) どうしたのか、(3) どこか (住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、(4) 氏名しめい、(5) かけている電話番号でんわばんごう、を話はなしてください。家族かぞくなどが一緒いっしょにいる場合ばあい、救急車きゅうきゅうしやのサイレンが聞こえたら、道案内みちあんないのため迎えむかいで出でてもらってください。救急車きゅうきゅうしやを呼よんだとき、健康保険証けんこうほけんしょうや、診察券しんさつけん (かかりつけの病院びやういんがある場合ばあい) を持っている人ひとは、できるだけ用意よういしておいてください。

7-3 Fire

Contact the fire station.

In the event of a fire, notify your neighbors in a loud voice and telephone the fire station to call a fire engine. (The number is “119”.) When you reach the operator, remain calm and state clearly that there is a fire, where (your address or the place), and what is on fire.

7-4 Sudden illness or injury

Call an ambulance.

In the event of a sudden illness or injury, dial “119” and call an ambulance. If it is only a minor injury or illness, go to the hospital on your own using a taxi or private car. When phoning “119”, remain calm and state clearly that it is an emergency, what has happened, where (your address or the place), your name, and the number of the phone from which you are calling. If family members or others are present, when they hear the ambulance’s siren, have them go and meet it and give directions. When calling an ambulance, people who have a health insurance certificate or patient ID card (for a regularly used hospital) should have them ready if possible.

7-5 ガス漏れ

1. 住居内のガス漏れはとても危険です。家庭で使用されるガスは独特な臭いがありますので、ガスの異常に気づいたら、ガスを止めて窓をあけ、家の中で火や電気のスイッチを入れるのを止めてください。小さくても花火やタバコの火やライターで引火や爆発の危険があります。換気扇やエアコンも使ってはいけません。
2. ガスメータの元栓を確認し、元栓を閉めます。
3. ガスにはLPガス（プロパンガス）と都市ガスの2種類があります。LPガスは空気より重いので、床にたまりやすくなります。戸を開けて箒などで外に掃き出してください。都市ガスは、空気より軽いので、天井にたまりやすくなります。窓を大きく開け外の風を入れましょう。
4. ガス漏れに気が付いたら、休日・夜間を問わず、近くのガス会社に連絡してください。LPガスの場合は、ボンベのコックを急いで閉めて、ボンベに表記されている連絡先に知らせます。

7-5 Gas leakage

1. Gas leaks in your home are very dangerous. The kind of gas used in households has a distinctive smell, so when you notice something wrong with the gas, turn off the gas, open the windows, and do not turn on any fire or electricity switches in the house. There is a danger that the gas could ignite and explode as a result of fireworks, lighted cigarettes, lighters, etc., however small they may be. Do not use any ventilation fans or air-conditioners either.
2. Identify the main tap on your gas meter and turn it off.
3. There are two different types of gas used in households: LP Gas (propane gas) and City Gas. City gas is lighter than air, so in the event of a leakage it will collect below the ceiling. Open the windows wide to let in fresh air. Propane gas is heavier than air, so open the door and sweep it out with a brush, etc.
4. If you notice a gas leak, notify the nearest gas company at any time, including holidays and nighttime. In the case of LP Gas, close the cylinder stop-cock immediately and contact the number written on the cylinder.

第8章 自然災害

8-1 地震

日本は地震が多い国です。無数の尊い生命と財産を一瞬にして奪った1995年の阪神・淡路大震災、2011年の東日本大震災などを貴重な教訓とし、今後、いつでもどこで震災が起きても、被害を最小限にとどめる事ができるように、常に心構えと必要な準備をしておきましょう。

1. 日頃の対策

- (1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく（タンスなど倒れやすい家具の傍は危険です）。
- (2) 一人一日2～3リットルを目安に飲用水を3日分は確保しておく。
- (3) リュック、あるいは救急袋を用意し、家族全員が知っている場所に置く。その中に必要な物を入れておく。例えば：懐中電灯、乾電池、飲用水、食糧、携帯ラジオ、現金（10円硬貨は公衆電話に便利）、身分証明書の写し、パスポート、預金通帳などの貴重品、マッチやライター、ろうそく、救急セット（持病がある人は常備薬を忘れずに）、ヘルメットあるいは頭巾、軍手、靴下及び肌着、防寒着、防水用シート、ロープなど
- (4) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
- (5) 窓、食器棚や戸棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
- (6) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
- (7) 避難場所と最寄りの病院と経路を確認し、避難場所は住まいの市区町村に問合せておく。

Chapter 8 Natural Disasters

8-1 Earthquakes

Japan is a country that experiences many earthquakes. Learning valuable lessons from the Great Hanshin-Awaji Earthquake in 1995, and the Great East Japan Earthquake in 2011 which destroyed countless precious lives and properties in an instant, it is important for us to be mentally and materially prepared at all times so that damage can be kept to a minimum.

1. Everyday countermeasures

- (1) Check the safest places in your home. (Dangerous places are beside furniture, such as wardrobes, that might fall down.)
- (2) Keep a stockpile of drinking water that will last for three days (2 – 3 liters per person per day).
- (3) Prepare a rucksack or emergency bag and make sure that all family members know where it is kept. The important things that should be kept in such a bag are, for example, a flashlight, batteries, drinking water, food, a portable radio, cash (¥10 coins would be useful for public telephones), copies of identification certificates, passports, valuables (such as bankbooks), matches or a lighter, candles, a first-aid set (people with illnesses should not forget medicine), helmets or hoods, gloves, socks and underwear, winter clothing, waterproof sheet, and rope.
- (4) Fix the furniture in your house with metal holders so that it does not topple.
- (5) Put shatter-resistant film on windows, cupboards, and cabinets to prevent flying glass.
- (6) Write down emergency telephone numbers and the contact of someone who speaks your language.
- (7) Check the routes to the local evacuation place and nearest hospital (inquire in advance at the local municipal government office about evacuation places).

2. 地震が発生したら

- (1) 屋外にいる時は、まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- (2) 屋内にいる時は、使用中のガス、ガスコンロの火を消す。他の調理器具や暖房器具等出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ただちに手近な消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。
- (5) 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから救急袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地に出る。
- (6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
- (7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。ガソリンスタンドや高圧ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
- (8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。

3. 地震の後は

余震や津波の危険があります。ラジオ、新聞やテレビ等のできるかぎり正しい情報を集めましょう。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を関係者、会社や学校等に連絡しましょう。

2. When an earthquake occurs

- (1) If you are outdoors, first of all think about your own safety and evacuate to the nearest safe place.
- (2) If you are indoors, turn off any gas or gas stove that you are using, as well as all other cooking appliances and heating appliances that might cause a fire. If there is a fire, put it out immediately using the nearest fire extinguisher.
- (3) Open the door in order to secure an exit.
- (4) Make efforts to obtain earthquake information via the television, radio, telephone, etc.
- (5) Do not rush out of the building in a panic. When the shaking has subsided somewhat, take your emergency bag, protect your head with a helmet or hood, and go out into an open space.
- (6) Stay with family members and neighbors and, keeping a check on one another, go quickly to the evacuation place.
- (7) If you are driving, avoid suddenly braking. Slow down gradually while moving to the left-hand side of the road. Do not stop near a gasoline station or high-pressure gas facility or under a pedestrian bridge.
- (8) If you are walking along a wide road, move to the center; if you are in a business or entertainment district, beware of falling objects, such as signboards, utility poles, and window glass.

3. After an earthquake

After an earthquake, there is a danger of aftershocks and tsunami. As far as possible, try and obtain accurate information from the radio, newspapers, television, etc. If you are unable to return home following a large earthquake, inform related persons, company, school, and other concerned parties of your family's safety and evacuation place.

4. 災害用伝言ダイヤル（電話番号 171）

災害が発生すると、被災地への電話がかかりにくくなります。そのようなとき、「災害用伝言ダイヤル」を利用しましょう。被災地にいる人が録音した、安否などに関する情報を、ほかの地域にいる人が聞ける、声の伝言板です。被災地にいる人へ、メッセージを送ることもできます。NTTが災害用伝言ダイヤルサービスを始めるときは、テレビやラジオでお知らせします。使い方は、電話番号 171 をダイヤルし、日本語の利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生をおこないます。

5. 災害時に役立つ多言語情報

日本で生活するための情報に加え、災害時などの緊急時の対応や必要な情報が下記のホームページにおいて、提供されています。英語、ドイツ語、中国語、韓国語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語の12カ国語に翻訳されています。

財団法人 自治体国際化協会「多言語生活情報」

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

4. Telephone message service for disasters (tel.: 171)

If a disaster occurs, it might be difficult to contact the disaster area by phone. If that is the case, you can make use of a special telephone message service for disasters. It is a kind of audio message board. The person in the disaster area records information on the family's safety and so forth, and people in other areas can hear the message. It is also possible to send messages to people in the disaster area. NTT lets people know that it has started such a telephone message service via the television and radio. To use it, dial "171" and, following the guidance in Japanese, record or listen to a message.

5. Useful multilingual disaster information

In addition to useful information about life in Japan, necessary information about what to measure to take in emergencies such as natural disasters, etc. is provided on the website below. The information has been translated into 12 different languages: English, German, Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, and Russian.

Council of Local Authorities for International Affairs – Multilingual Living Information

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

8-2 台風・洪水のとき

1. 台風・洪水に備えて

日本では夏から秋にかけて台風が多く、強風や豪雨で、土砂災害や洪水などの被害がでることがあります。強風や豪雨に備えて、次のことに心掛けましょう。

- (1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をしておく。
- (2) 窓ガラス等は、ガムテープやビニールテープを貼って補強し、雨戸・シャッターなどがあれば閉める。
- (3) 庭、あるいはベランダに出しているゴミ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
- (4) テレビのアンテナ等は、そえ木、針金などで補強する。
- (5) 排水口や樋の中に溜っている泥、塵などを取り除き家の回りの排水をよくする。
- (6) 浸水の恐れがある地域や低地に住んでいる場合は、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
- (7) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
- (8) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。
- (9) 最寄りの避難場所、避難経路を確認する。

8-2 Typhoons and flooding

1. Preparing for typhoons and flooding

In Japan we have many typhoons from the summer to autumn, and sometimes the strong winds and torrential rain cause much damage in the form of landslides and flooding. The following points should be remembered in preparing for strong winds and torrential rain:

- (1) Check around the house and make any repairs and reinforcements that are necessary to minimize damage as much as possible.
- (2) Reinforce windows with packing tape or vinyl tape and close storm doors and shutters if you have them.
- (3) Either fix any garbage cans, potted plants, ornaments, and other items on the veranda or bring them indoors so as to prevent them from being blown away in the strong wind.
- (4) Reinforce the television antenna, etc. using pieces of wood or wire.
- (5) Improve the drainage around your house by clearing away any dirt and dust that has gathered in drains and gutters.
- (6) If you are living in an area which has a possibility of flooding, as far as possible move furniture, electric appliances, and so on to a high place.
- (7) Since the electricity might be cut off, put a flashlight, portable radio, and other necessary items in a place so that every family member knows where they are.
- (8) Prepare emergency items and put them in an easily accessible place.
- (9) Check the nearest evacuation place and evacuation route.

各市区町村役所、消防署、土木事務所（地域によって名称が異なる）に避難場所の案内及び大雨による土砂災害が起きる危険性のある地域を記した「危険箇所図」があるので、自分が住んでいる地域が安全かどうかを事前に確認し、できる限りの対策をとる。

2. 台風が来たら

- (1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
- (2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。
- (3) 気象情報に十分注意し、避難勧告や指示が出れば速やかに避難をする。特に老年寄り、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。

Municipal government offices, fire stations, and civil-engineering offices (the name differs from area to area) have hazard maps showing evacuation places and spots where there is a danger of landslide damage in the event of heavy rain, so please make sure to check beforehand whether the district where you live is safe, and take all necessary precautions.

2. If a typhoon comes

- (1) Do not go outside in strong wind. If you really do have to go outside, wear a helmet or thick hat.
- (2) Keep away from broken utility poles and dangling electric wires.
- (3) Pay close attention to weather information, and if there is an evacuation recommendation or order, evacuate promptly. In particular, households with elderly members, sick persons, or infants should evacuate quickly.

8-3 火災保険と地震保険

盗難、火災、風水害の被害にあって、税の減免や猶予などを受ける場合には「罹災証明」が必要です。申請書は市区町村の役所や警察署、消防署にあります。火災や風水害などで損害が生じた場合、経済的に苦しくなるだけでなく、精神的にもダメージを受けます。また、自宅が火事の火元になり、近隣に被害が及んだ場合、損害賠償金を要求されることもあります。日々の生活で常に火元を注意しておくのはもちろんですが、いつ起こるかわからない災害に備えて、「火災保険」と「地震保険」の両方に加入しておきましょう。

火災保険にはさまざまな種類がありますが、火災による被害だけでなく、竜巻や突風などの風害やゲリラ豪雨による水害などによる損害を補償するタイプを併せて選ぶこともできます。ただし、火災等の原因が地震等であったときは、火災保険のみでは補償されないため、地震保険も合わせて加入しておきましょう。また、団地や集合住宅に住む人は、団地保険に加入する方法もあります。詳しくは損害保険会社に問い合わせしてみましょう。

8-3 Fire and Earthquake Insurance

If you claim tax reductions or postponement of payment because of theft, fire, or storm damage, you will need a disaster-victim certification. Application forms are available at municipal government offices, police stations, and fire stations. In addition to the economic difficulties that can arise as a result of fire, storm, or flood damage, psychological trauma can also occur. If a fire starts in your house and causes damage to neighboring properties, you can also be liable for compensation. Not only do you need to be continually conscious of potential fire sources, but also to enroll in both fire and earthquake insurance to prepare for disasters which can happen at any time.

There are many types of disaster insurance to choose from, but you can combine different types, such as those covering damage from fire, wind damage from tornadoes and wind gusts, etc.; water damage from torrential rains, and so on. Note that fire insurance does not cover fire resulting from earthquakes, so it is advisable to also buy earthquake insurance. Also, if you live in a housing complex or apartment, you can also choose to get apartment dwellers' comprehensive insurance. For more details, inquire at an insurance company.

8-4 罹災証明書

火災や震災を含む自然災害に遭い、家屋等に被害を受けた場合は、市区町村役場や消防署にある罹災証明の申請書に記入し、提出してください。現地調査が行われた後、「罹災証明書」が交付されます。「罹災証明書」とは、災害による被害の事実や家屋などの損壊の程度を証明する書類です。「罹災証明書」は、加入している損害保険の保険金請求や税金の控除の際に提出するだけでなく、生活再建資金の支給や学校の授業料減免など、自治体からさまざまな救済措置を受けるときに、提示が求められます。

具体的な申請方法は、市区町村役場によって手続きが異なるため、確認してみてください。

8-4 Disaster Victim Certificate

If your house or property is damaged due to a natural disaster such as fire or an earthquake, visit your local municipal office or fire station to fill out and submit an application form for a disaster victim certificate. After an on-site inspection, you will be issued with a disaster victim certificate. Disaster victim certificates are documents that provide proof of the damage incurred from a disaster and the extent of damage to one's house and property. You will be asked to present a disaster victim certificate not only when claiming insurance payments and tax deductions, but for also a variety of other municipal relief measures, such as natural disaster victim relief benefits and reduction of school tuition fees.

The application procedures vary according to municipality, so please confirm how to apply before doing so.

第9章 税金・年金・保険

9-1 税金の種類

日本の税金には、二種類の税金、国税と地方税があります。

日本に住所がある人、又は引続いて1年以上在留する人は、その国籍にかかわらず納税の義務があります。難民定住者でも税金は納めなければなりません。個人が納める税金の種類には、国に納める『国税』と、住んでいる県や市町村に納める『地方税』があります。国税は給料などから源泉徴収される所得税などです。地方税は、住んでいる地域の自治体から課税される都道府県民税と市町村民税などです。日本の所得税は、所得が多くなると、税率が高くなります。

また、いろいろな所得控除や税額控除がありますので、同賃金でも控除の種類や内容が違えば、会社で源泉徴収される額が変わり、給料の手取り額も違ってきます。在留資格の更新や変更、永住許可申請、帰化申請など、入国管理局や法務局での各種申請手続きの際には、納税証明書の提出が求められます。その時になってからあわてても遅いので、納税はきちんと期限内に行いましょう。なお、母国にいる両親や妻子に送金している人は、扶養控除の対象となるかどうか、最寄りの税務署に問い合わせるとよいでしょう。

Chapter 9 Taxation, Pensions, Insurance

9-1 Types of tax

There are two types of tax, national tax and local tax.

People who live in Japan, and people who stay in Japan continuously for more than one year, have an obligation to pay taxes regardless of their nationality. Refugee long-term residents also must pay tax. The national taxes are paid to the state, and the local taxes are paid to the prefecture and the municipality. The main national tax is income tax, which usually is deducted from salary at source. The main local taxes, levied by the local government with jurisdiction over the area where you live, are the prefectural resident's tax and the municipal resident's tax. Japan's income tax rate gets higher as the salary increases.

Also, there are various income deductions and tax deductions, so even with the same wage, the amount that the company deducts at source and the amount of take-home pay will differ according to the types and contents of deductions. Submission of a tax-payment certificate is required when making applications to the Immigration Bureau of Japan or the Legal Affairs Bureau, etc. such as for applications for renewal or alteration of residence status, permanent residence permits, and naturalization. Rather than panicking when such an occasion arises and it is too late to do anything about it, make sure that you pay your taxes before the due date. In addition, if you are sending money to parents or a wife and children living in your home country, inquire at the nearest tax office to see whether you are eligible for deductions for dependent family members.

9-2 税金の納め方

ここでは所得税の申告と納税及び住民税の納め方をなどについて説明します。

1. 所得税の源泉徴収

会社などに勤めている人は月々の給与から所得税が源泉徴収され、その年の最後の給与の支払時に、年末調整により精算されます。

<月々の源泉徴収>

毎月の給与などから源泉徴収される所得税額は、給与所得の「源泉徴収税額表」に基づいています。

<年末調整>

一年間の給与総額に課されるべき所得税額と毎月の給与から源泉徴収された所得税の総額は、必ずしも一致しないため、その年の最後の給与支払時に過不足額の精算が行われます。これを年末調整といいます。

所得税の計算では、配偶者控除や扶養控除、障害者等の控除、配偶者特別控除、各種の保険料控除などが受けられます。

年末調整の時期になると会社の経理担当者から「給与所得者の保険料控除申告書兼給与所得者の配偶者特別控除申請書」が配布されますので、必要事項を記入して生命保険等に参加している人は、「生命保険料や地震保険料の控除証明書」をつけて提出してください。また、年途中で子どもが生まれたり、扶養親族の結婚などにより、「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」の項目内容に異動があった場合にはそれを記入し、異動申告をする必要があります。

なお、給与の年収が2,000万円を超える人や2か所以上から給与の支払を受けている人などは、年末調整の対象とならないので、本人が確定申告をします。

9-2 Payment of tax

The following is an explanation of the final tax return and payment of income tax and resident's tax.

1. Income tax withheld at source

In the case of people who work for a company, the income tax is deducted at source from the monthly salary, with a year-end adjustment made at the time of the payment of the final salary of the year.

(Monthly withholding tax)

The amount of income tax withheld at source from the monthly salary and so on is based on the withholding tax table for salary income.

(Year-end adjustment)

Since the income tax on total income that ought to be imposed for the year and the total amount of income tax withheld at source from the monthly salary do not necessarily agree, the additional amount required or overpayment is calculated at the time of the payment of the final salary of each year. This is called the year-end adjustment.

In the calculation of income tax, various deductions can be made, such as the deductions for a spouse, dependents, and disabled persons, a special deduction for a spouse, and deductions for various insurance premiums.

Therefore, when the time comes for year-end adjustment, an application form for the salary earner's insurance premium deductions and for the special deduction for the salary earner's spouse will be distributed. Complete the necessary entries on this form and if you have life insurance or other kinds of insurance, submit it together with a deduction certificate for life insurance, earthquake insurance, etc. In addition, if there has been any change in the details to be included in the declaration of the salary earner's deductions for dependents, etc. such as the birth of a child during the year or the marriage of a dependent, it is necessary to enter these details and submit a declaration of that change.

Furthermore, people whose annual salary exceeds twenty million yen and people who received a salary from two or more places during the year are not eligible for year-end adjustment; instead, they must file a final tax return themselves.

2. 申告納税

事業所得や不動産所得などがある人、2ヶ所から給与の支払を受けている人、給与所得以外に20万円超の所得（翻訳、講演料等）のある人などは『確定申告』をしなければなりません。所轄税務署で、2月16日から3月15日までの間に前年（1月～12月）の所得の申告をし、税額を所轄税務署、又は金融機関の窓口で納めます。この他、口座振替により納めることもできます。

申告用紙は税務署の受付にあります。国税庁のWebサイトに、確定申告書等作成コーナーのサイトがあるため、インターネットで申告、提出することもできます。用意するものは、源泉徴収票や印鑑、その他、各種控除申告をする人は、控除項目によって添付する必要書類が異なります。税務署で申告書を作成する場合は、その場で職員が相談に応じてくれますが、申告書の作成者は申告者本人です。また、次の場合は確定申告をすると、税金が戻ってくる場合があります。具体的な要件など、詳しくは、最寄りの税務署にお問い合わせください。

- (1) 本人と生計を同じくする家族の医療費が、合わせて年間10万円以上（その年の総所得金額等が200万円未満の人は、総所得金額等5%の金額）を超えた分について所得控除として計算されます。
- (2) 災害又は盗難若しくは横領によって、資産について損害を受けた場合等には、一定の金額の所得控除を受けることができます。これを雑損控除といいます。
- (3) 住宅や土地を借入金で購入、または増改築した場合、一定の要件に該当するときは税額控除として計算されます。

2. Income declaration

People who have miscellaneous income or real estate income, people who receive a salary from two or more places, people who have income exceeding ¥200,000 other than salary income (translation fees, lecture fees, etc.), and so on must file a final tax return. Such people must declare their income for the previous year (January – December) at the tax office with jurisdiction over the area where they live during the period from February 16 to March 15 every year and pay any additional tax either at the tax office or at a financial institution. Payments can also be made by bank transfer.

Application forms for the final tax returns are available at the tax office's reception, but the website of the National Tax Agency also has a section where you can prepare and submit your tax return online. You must prepare certificates of tax deducted at source, a seal, and those who intend to claim deductions need to attach the various different documents required for each type of deduction. If you prepare your tax return at a tax office, staff will answer your questions, but you must complete the declaration yourself. In the following cases, when you file a final tax return, there might also be a tax refund. For further details about specific conditions and so on, please inquire at the nearest tax office.

- (1) If the medical expenses of the person filing the declaration and family members sharing the same financial resources amount to more than ¥100,000 combined (or if total income for the year is less than 2 million yen, then 5% of that sum), the amount exceeding that figure can be calculated as a deduction from income.
- (2) If you incur loss or damage, etc. to your assets resulting from disaster, theft, or embezzlement you can claim a fixed sum as an income deduction. This is referred to as casualty loss deduction.
- (3) If you have purchased land or a home, or have done any major home improvements, with a loan and meet certain conditions, a ratio of the remaining loan can be calculated as a tax deduction.

3. 住民税

住民税は、前年の1月1日に居住していた市区町村の役所から、前年の所得に対して課税されますので、今、失業して無収入でも、前年に収入があれば課税されることがあります。住民税が課税される場合、直接、自宅に納付書が郵送されてきますので、市区町村の役所か銀行、郵便局などを通して納入します。住民税が課税されている会社勤めの方は、所得税と同じように勤務先の会社が給料から直接差し引いて納入してくれます。

税務署に所得税の確定申告書を提出した人や給与以外の所得がない会社員やパートタイマー等で、勤務先から自治体へ給与報告書が提出されている人等は、住民税の申告をする必要はありません。一方、親の仕送りや援助などで生活している人で、扶養者と同一の世帯ではない人（例：独居の高齢者や親元を離れて生活する学生など）や前年中にまったく所得がない人等は、住民税の申告が必要です。自分がどちらに該当するかわからない場合は、居住地の市区町村の役所に問い合わせください。

3. Resident's tax

The resident's tax is levied on your previous year's income by the local municipal office with jurisdiction over the area where you were living on January 1 of the previous year. So even if you are now unemployed and have no income, you will be taxed if you had income in the previous year. When the resident's tax is levied, a claim will be sent directly to your home by post, and you can pay at the municipal government office, a bank, or a post office. If you are employed by a company, as with the income tax, the company will withhold the resident's tax directly from your salary and pay it for you.

People who have submitted an income tax return, and company employees and part-time workers, etc. who have no income other than wages and whose employers have submitted a salary report to the local municipality, do not need to submit a residence tax return. However, people who, for example, are living off allowances and support from their parents etc., and who do not live in a household with dependents (for example elderly people living independently, and students living independently away from home), or people who had no income at all during the previous year, need to submit a residence tax return. If you are unsure whether or not you need to submit a residence tax return, please inquire at your local municipal office.

9-3 確定申告

確定申告は、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに対する税額を納税者が自分で計算して所轄税務署に申告することをいいます。申告には、収入に関わる源泉徴収票や各種証明書、領収書、認印などを用意して、翌年の2月16日～3月15日の間に税務署に行き手続きをします。

9-4 税金が納められないとき

税金を期日までに納めないと延滞税が加算されますが、病気や廃業などを理由に納税の猶予を所轄税務署に申請し、それが認められると1年間の分割納付などができるほか、その間の延滞税は一部免除されます。税金を納められない理由によっては、住民税にも分割納付や徴収猶予の制度があります。市区町村の税務担当課に相談してください。

9-3 Final tax return

For the final tax return, taxpayers themselves have to declare their income for the previous year from January 1 to December 31 and the amount of tax on that income and submit the declaration to the tax office with jurisdiction over the area where they live. The procedures are conducted at the tax office from February 16 to March 15 of the following year, you will need certificates of tax deducted at source, various certificates if necessary, receipts, and a seal.

9-4 If you cannot pay tax

If you do not pay tax before the fixed date, a penalty for arrears will be added. However, if you cannot pay for such reasons as illness or business closure, you can apply to the tax office for a postponement of tax payment. If the application is approved, you will be able to pay, for example, in installments for one year, and the penalty for arrears will be partially exempted during that period. Depending on the reason for not paying tax, there are also schemes for installment payment or postponed payment of the resident's tax. Please ask for details at the tax section of the local municipal government office if necessary.

9-5 日本の公的年金制度

誰でも年をとれば、個人差はあっても若い頃のように働けなくなり、収入を得る能力が低下するリスクなどを背負っています。こうした中、老後をかぎり安心して暮らせるための社会的な仕組みとして、日本の公的年金は大きな役割を担っています。

日本の公的年金は、個人が納めた保険料を積み立てて個人に返すのではなく、現在の現役世代の納める保険料によって現在の高齢者の年金給付をまかなうという世代と世代の支え合いの仕組みによって成り立っています。その財源は、現役世代からの保険料に加え、国の税金などでまかなわれています。

日本では、1986年より、20～60歳未満の外国人を含むすべての居住者は、公的年金制度への強制加入が原則となりました。年金には、国民年金（全ての居住者が加入）や厚生年金保険（民間サラリーマンなど）、公務員等の共済組合などがあります。

1. 年金加入者には第1号被保険者、第2号被保険者、第3号被保険者の3種類がありこのどれかに属してはなりません。

第1号被保険者

日本国内に住所を有する自営業者、農林漁業者とその家族、学生、無職の人など、第2号被保険者でも第3号被保険者でもない人。保険料の納付は、指定の金融機関、郵便局、コンビニエンスストア等の窓口で現金で支払う以外に、口座振替やインターネットを利用する方法もあります。第1号被保険者に該当する場合は、市区町村に届け出る必要があります。

9-5 The public pension system in Japan

Although there are differences from person to person, as we age we become less able to work the way we could when we were young, and we face the risk of declining earning capability. Japan's public pension plays an important role as a social system that provides people with the ability to feel as financially secure as possible in their retirement years.

Japan's public pension system does not involve accumulating the contributions of each individual and then paying the money back to them; rather, it is based on a system whereby elder generations are supported by younger generations, in which the contributions of the generation currently working are used to fund pension payments to the elderly.

In Japan, it has been obligatory for all residents aged from 20 to 60, including foreigners, to be enrolled in a public pension scheme since 1986. The pension schemes include the national pension (for all residents), the employee's pension insurance (for private-sector salaried workers, etc.), and mutual-aid associations (for public-sector workers).

1. There are three types of pension scheme subscribers: category 1 insured persons, category 2 insured persons, and category 3 insured persons. Everyone must belong to one of these categories.

Category 1 insured persons

Self-employed workers; workers in the agricultural, forestry, and fishery industries and their families; plus students and the unemployed, etc. who do not belong to category 2 or category 3. Pension premiums can be paid in cash at designated financial institutions, post offices, convenience stores, etc.; or by bank transfer, or via the Internet. People who belong to category 1 must register with their local municipality.

第2号被保険者

会社員、公務員などで厚生年金保険や共済組合年金に加入している人。保険料は給料から差し引かれます。

第3号被保険者

第2号被保険者（厚生年金保険、共済組合年金の加入者）に扶養されている配偶者。保険料は、配偶者が加入している厚生年金保険や共済組合が一括して負担しますので、個別に納める必要はありません。第3号被保険者に該当する場合は、事業主に届け出る必要があります。

2. 厚生年金保険は、(a) 国、地方公共団体または法人の事業所、あるいは (b) 一定の業種（※）であり常時5人以上を雇用する個人事業所では、強制適用となっており、適用事業所で常時働く労働者は被保険者となります。適用事業所は、パートやアルバイトでも、1日または1週間の労働時間および1ヶ月の所定労働日数が、通常の労働者のおおむね4分の3以上あれば、加入させる必要があります。また保険料は、事業主と労働者が折半で負担します。

※一定の業種・・・製造業、土木建築業、鉱業、電気ガス事業、運送業、清掃業、物品販売業、金融保険業、保管賃貸業、医療保健業 他

3. 年金の加入手続きが終わると基礎年金番号通知書（2022年4月以前は年金手帳）が交付されます。基礎年金番号通知書や年金手帳は年金を受給するときや相談をするときの身分確認として、非常に大切なものです。一生使うものですので、大切に保管しましょう。

4. 年金に加入し、一定の要件を満たすと、障害年金や遺族年金、老齢年金が支給されます。老齢基礎年金を受けるためには、原則として、保険料を納付した期間と免除された期間を合わせて10年（2018年12月現在）の年金加入

Category 2 insured persons:

Company employees and government workers, etc. who are enrolled in employees' pension insurance and mutual aid association pensions. Pension contributions are withheld from wages.

Category 3 insured persons

Dependent spouses of people who belong to category 2 (people who are enrolled in employees' pension insurance and mutual aid association pensions). The premiums of both spouses are paid together by the employees' pension insurance scheme and mutual aid association pensions, etc., so there is no need to pay these separately. People who belong to category 3 need to register with their spouse's employer.

2. Employees' pension insurance is compulsorily enforced at: (a) the workplaces of national and regional public organizations and corporations, and (b) private workplaces working in certain industries (*) employing more than five staff at any given point in time. Employees who are regular employees at applicable workplaces become pension contributors. Applicable workplaces must also make part-time workers enroll if they work more than 3/4 of the hours per day or week, or more than 3/4 of the prescribed work days per month of ordinary employees. Employers and employees pay 50% of the contributions each.

* Manufacturing; civil engineering and construction; mining; electricity and gas; freight and transport; sanitation; merchandising; finance and insurance; storage and rentals; medical and health services, etc.

3. When the pension enrollment application procedures are completed, you will be issued with a notice of Basic Pension Number (a Pension Handbook before April 2022). Your notice of Basic Pension Number or Pension Handbook is used as proof of identity when receiving or inquiring about your pension, so it is a very important document. You will need it for the rest of your life, so store it in a safe place.

4. People who are enrolled in the pension scheme and meet certain requirements will be paid disability pensions, survivors' pensions, or old-age pensions. In principle, in order to receive the old-age basic pension, you need to have been enrolled in the pension scheme for 10 years (as of December 2018), including the period of contribution payments plus any period of exemption from payments. However, even if you have not been enrolled in the scheme for 10 years, you may be able to have a certain period of time (referred to as a "kara kikan") count towards this

期間が必要ですが、加入期間が10年間に満たない場合でも、年金額には反映されませんが受給資格期間としてみなすことができる期間があり、これを「合算対象期間（カラ期間）」といいます。保険料を納付した期間と免除された期間に合算対象期間を加えた期間が10年以上であれば、老齢基礎年金の受給要件を満たすことになります。

外国人の老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例

20歳から65歳の誕生日前日までに「帰化」して日本の国籍を取得した人、もしくは「永住者許可」を取得した人が、1961年4月1日から日本国籍か永住許可を取得した日の前日までに、日本国内に住所（※注1）を有しなかった期間（ただし、20歳未満であった期間及び60歳以上であった期間を除く）があれば、その期間を「合算対象期間（カラ期間）」として算定します。

（※注1）民法22条に則り、住所とは「その者の生活の本拠」を指す

なお、年金は日本国外に住んでいても受給できます。また、6ヶ月以上年金制度に加入した外国人のうち、海外に居住し年金の給付を受けていないなどのいくつかの条件を満たした人は、日本に住所を有しなくなった日から2年以内であれば、「脱退一時金」を請求出来ます。

eligibility period, and this will not affect the amount of pension money you will receive. If the sum of the years of the period spent paying contributions, plus any period of exemption from payments, plus the “kara kikan” period, exceeds 10 years, then you will be eligible for the old-age basic pension.

<Special old-age basic pension “kara kikan” period exception for foreigners>

People who have become naturalized between the age of 20 and the day before their 65th birthday, or people who have obtained a permanent residence permit, and who, between April 1, 1961 and the day before they naturalized or received permanent residence held no address in Japan (*1) (excluding, however, the time before the age of 20 and after the age of 60), can have this period counted toward their “kara kikan” period.

(*1): According to Civil Code Article 22, an “address” means the place where one bases one’s life.

Pensions are paid whether the recipient lives in Japan or overseas. In addition, foreigners who have been enrolled in the pension scheme for more than six months and who fulfill certain conditions, such as living overseas and not having received any pension payments, can claim a lump-sum withdrawal allowance provided that they do so within two years of the time from which they abandon their address in Japan.

9-6 公的年金の種類と受給要件

公的年金は、世代間扶養の仕組みをとる公的な制度であるからこそ、私的年金にはない次のようなメリットがあります。

<公的年金の5つのメリット>

- (a) 賃金や物価に応じて給付額をスライド
- (b) 受給権者が亡くなるまで年金を支給
- (c) 万一の場合の障害・遺族年金も支給
- (d) 給付費などに対する国庫負担が行われる
- (e) 支払った保険料は税制上、所得から全額控除される（社会保険料控除）

年金に加入している人、または加入していた人の障害年金、遺族年金、老齢年金は、以下のように支払われます。

1. 障害年金

障害基礎年金

国民年金に加入している間に初診日（障害の原因となった病気やケガについて、初めて医師の診療を受けた日）のある病気やケガで、障害認定日において、法令により定められた障害等級表（1級・2級）による障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。障害認定の基準、時期、方法など、詳細については、最寄りの年金事務所に問い合わせください。

※注）障害基礎年金を受けるためには、初診日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち2/3以上の期間について

9-6 Types of public pension and eligibility conditions

Because the public pension scheme is based on an intergenerational support framework, it has the following advantages that private pension systems do not.

<The five advantages of the public pension scheme>

- (a) The amount of pension paid is adjusted in response to pay rates and commodity prices.
- (b) Pension recipients receive pension payments until they die.
- (c) In the event of disability or the loss of family members, disability pension and survivors' pension is also paid
- (d) State funds are used toward pension payment expenses
- (e) Pension scheme contributions are fully deductible from income taxes (social insurance deduction)

The disability pension, survivors' pension, and old-age pension are paid in the following ways to people who are or have been enrolled in the pension scheme:

1. Disability pension

Disability basic pension

The disability basic pension is paid to those who were already covered by the national pension scheme on the date of the first medical examination of the sickness or injury that caused their disability, and who on the day of their being certified as disabled are evaluated as having a either a Grade 1 or Grade 2 disability, as legally defined in the Table of Disability Grades. Inquire at your local Japan Pension Service office for more information about the criteria, timing, methods, etc. of disability certification.

* Note: In order to receive the disability basic pension, the recipient has to have paid pension contributions (or have been exempted from doing so) for more than two-thirds of the period in which they had to pay contributions up until two calendar months prior to the month in which they have their first medical examination; or alternatively, they have to have paid all of their

て、保険料が納付又は免除されていること、または初診日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

障害厚生年金

厚生年金保険に加入している間に初めて医師の診療を受けた病気やケガで、障害認定日において、障害基礎年金の1級または2級に該当する障害の状態にある場合は、障害基礎年金に上乗せして障害厚生年金が支給されます。また、障害の状態が2級に該当しない軽い程度の障害のときは3級の障害厚生年金が支給されます。なお、初診日から5年以内に病気やケガが治り、障害厚生年金を受けるよりも軽い障害が残ったときには障害手当金（一時金）が支給されます。

※注) 障害厚生年金・障害手当金を受けるためには、障害基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。

2. 遺族年金

遺族基礎年金

国民年金に加入中の人や亡くなった時、その人によって生計を維持されていた「18歳到達年度の末日までにある子（障害者は20歳未満）のいる配偶者」又は「子」に遺族基礎年金が支給されます。

※注) 遺族基礎年金を受けるためには、亡くなった日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち2/3以上の期間について、保険料が納付又は免除されていること、または亡くなった日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

pension contributions for the year up to the date two calendar months prior to the month in which they have their first medical examination.

Disability employees' pension

People who are already covered by the national pension scheme on the date of the first medical examination of the sickness or injury that caused their disability, and who on the day of their being certified as disabled are evaluated as having a disability equivalent to either a Grade 1 or Grade 2 disability under the disability basic pension criteria, are paid the disability employees' pension in addition to the disability basic pension. If the disability is milder than a Grade 2 disability, a Grade 3 disability employees' pension will be paid. However, if the sickness or injury heals within five years of the first medical examination and the disability is less severe than the criteria stipulated for receiving the disability employees' pension, a disability allowance (a single lump-sum payment) will be paid.

* Note: To receive the disability employees' pension or a disability allowance, one needs to meet the disability basic pension premium payment requirements.

2. Survivor's pension

Survivor's basic pension

When a person dies while contributing to the national pension scheme, the person's dependent spouse who takes care of their child/children aged 18 or under (until the end of the fiscal year in which they turn 18, or until 20 years of age if disabled), or the person's child/children, can receive the survivors' basic pension.

* Note: To receive the survivors' basic pension, the deceased has to have paid pension contributions (or have been exempted from doing so) for more than two thirds of the period in which they had to pay contributions up until two calendar months prior to the month in which they die; or alternatively, the deceased must have paid all of their pension contributions for the year up to the date two calendar months prior to the month in which they passed away.

遺族厚生年金

厚生年金保険に加入中の方が亡くなった時（加入中の傷病がもとで初診日から5年以内に亡くなった時）、その方によって生計を維持されていた遺族（1. 配偶者または子、2. 父母、3. 孫、4. 祖父母の中で優先順位の高い方）に遺族厚生年金が支給されます。ただし、夫、父母、祖父母が支給請求する場合は、加入者の死亡時において請求者が55歳以上であることが条件であり、支給開始は60歳からです。

- ・子のある配偶者又は子には、遺族基礎年金も併せて支給されます。なお、子は遺族基礎年金の受給の対象となる子に限ります。
- ・遺族厚生年金を受けるためには、遺族基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。
- ・30歳未満で、子のない妻は5年間の有期給付となります。

支給要件には細かい規定がありますので、詳しくは年金事務所などに問い合わせください。

3. 老齢年金

20歳から60歳まで40年間、国民年金保険料を満額支払った場合、65歳から年額777,800円（2022年4月現在）の老齢基礎年金が支給されます。これに厚生年金保険の加入期間があれば、老齢厚生年金が上乗せされます。老齢基礎年金は、原則として65歳から受け取れますが、60歳から64歳の間でも請求をすれば繰り上げて年金を受け取れます。ただし、老齢基礎年金を繰り上げて受け取る場合は、老齢基礎年金の額は、生涯にわたって減額されます。また、厚生年金保険の加入期間が1年以上ある人については、請求すれば生年月日に応じて65歳までに特別支給の老齢厚生年金が受けられます。

Survivors' employee pension

When a person dies while contributing to the national pension scheme (when someone dies within five years of a sickness or injury sustained during the time they were contributing), one of the person's dependent family members (prioritized in this order 1. Spouse or children, 2. Parents, 3. Grandchildren, 4. Grandparents) will receive a survivors' employee pension. However, the husband, parents, or grandparents must be aged 55 or over to claim the pension, and payments will begin once they are aged 60 or over.

- Children or spouses with children, will be also be paid the survivors' basic pension. However, the child must be one who is eligible to receive the survivors' basic pension.
- In order to receive the survivors' employee pension, it is necessary to have met the survivors' basic pension premium payment requirements.
- Wives who are under 30 years of age and have no children receive pension payments for five years.

The payment conditions are highly detailed, so please inquire at a Japan Pension Service office.

3. Old-age pension

People who have paid national pension premiums for 40 years from the age of 20 to 60 are entitled to receive an old-age basic pension of ¥777,800 (as of April 2022) from the age of 65. For people who have been enrolled in the employees' pension insurance, the old-age employees' pension is added to this amount. Although the old-age pension is, in principle, paid from the age of 65, if you apply between the ages of 60 and 64 you can move the pension payment start date forward. However, when you bring payment forward in this way, the monthly amount of old-age pension you receive will be reduced for the rest of your life. In addition, people who have enrolled in employees' pension insurance for more than one year can make a claim to receive special payments (that vary according to their birthdate) of old-age employees' pension before they turn 65.

支給年金額は、各個人の加入期間と平均標準報酬月額などによって違ってきます。毎月の保険料の負担はありますが、将来にわたって日本で生活する定住者にとって、年金は必要なものです。年金を受給出来るか、どのくらいもらえるか等については年金手帳（オレンジか青色）、もしくは基礎年金番号通知書を持参し、最寄りの年金事務所で、問い合わせます。その時に外国人に対して老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例がある事を窓口の人に伝えて（見せて）ください。

国民年金法 附則（昭和60年5月1日法律第34号）
「国民年金の被保険者期間等の特例」第8条第5項第11号
昭和61年3月28日政令54号 第12条第1号

詳しいことは、年金手帳、もしくは基礎年金番号通知書と在留カードを持って最寄りの年金事務所に問い合わせください。

Pension amounts will differ depending on how long each individual has been enrolled, his or her average standard monthly salary, and other factors. The monthly insurance premiums are steep, but the pension is essential for long-term residents who wish to remain living in Japan in the future. To make inquiries about whether a pension can be received, how much, and so on, take your pension booklet (orange or blue) or your notice of Basic Pension Number to your local Japan Pension Service office. When making such inquiries, tell or show the official handling the matter that there is a special basic old-age pension “kara kikan” exception for foreigners.

National Pension Law, Supplementary Provisions (Law No. 34, May 1, 1985)
“Exceptions regarding the period of premium payments, etc.” Article 8-5-11
Government Ordinance No. 54, Article 12-1, March 28, 1986

For details, take your pension booklet or your notice of Basic Pension Number and your residence card, and inquire at your local Japan Pension Service office.

9-7 年金保険料を払えないとき

思いがけない病気や怪我、失業などの理由で収入がなく経済的に保険料の支払いが困難なときは、市役所等の国民年金窓口に申請して所得審査を受け承認されると、保険料が免除されます。免除される額は、全額、4分の3、半額、4分の3の4種類があります。(更新も出来ます)。免除期間は受給資格期間として算定され、受け取る年金額が、全額免除の場合は2分の1、4分の3免除の場合は8分の5、半額免除の場合は8分の6、4分の1免除の場合は8分の7となります。しかし、手続きを取らず未納のままだと受給資格期間にならず、年金が受けられなくなる場合もあります。また、免除手続きを取っていると障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取るための受給資格期間として扱われます。

<1年で受け取れる年金額の目安(令和4年4月時点の金額)>

老齢基礎年金	40年納付した場合	777,800円
	40年全額免除となった場合	388,900円
障害基礎年金	1級	972,250円
	2級	777,800円
遺族基礎年金	子(1人)がある妻	1,001,600円

9-7 If you cannot pay pension fees

If you lose your income because of an unexpected illness or injury or unemployment and it becomes economically difficult for you to pay your insurance premiums, you can apply for assistance at the national pension section of the local municipal government office. If your application is approved following an income audit, your insurance fees will be exempted by 25%, 50%, 70%, or 100%. (the exemption is renewable). The period of full or partial exemption will be taken into account when calculating eligibility for pension benefits and the pension amount (50% in the case of full exemption, 87.5% in the case of 25% exemptions, 75% in the case of 50% exceptions, 62.5% in the case of 75% exceptions), but if you simply halt premium payments without following the procedures for exemption, it will not be taken into account when calculating eligibility at all, and you might end up not being able to receive a pension. In addition, if you follow the exemption procedures, the disability basic pension and the survivors' basic pension will be handled in the same way as if you have been paying premiums.

A guideline to the annual amount of pension you will receive (as of April 2022)

Old-age basic pension	If you have paid for 40 years: 777,800 yen If you were fully exempted for 40 years: 388,900 yen
Disability basic pension	Grade 1: 972,250 yen Grade 2: 777,800 yen
Survivors' basic pension	A wife with one child: 1,001,600 yen

9-8 民間の保険の種類

社会保険が強制加入であるのに対し、民間の保険は、経済的に社会保険でカバーされない不足部分を補うために、多くの保険商品から自ら選択するものです。

主に、病気やケガ、死亡などにより、一定の収入を維持することができなくなった場合の経済的な不足や損失分を補う「生命保険」と、災害や偶発的な事故により生じた損害を補償する「損害保険」とに分けられます。生命保険には、亡くなった後のことを補償するものと、老後の生活や医療費等を補償するものがあります。損害保険は、主に「火災保険」や「地震保険」など、災害や地震による損害を補償するものと、自動車事故によって賠償責任を負った場合に被害者に対して支払う損害賠償に備える「自動車保険」があります。自動車保険には以下の2種類があります。

自動車保険

(a) 自賠責保険 (自動車損害賠償責任保険)

自動車を持ったら、強制的に加入します。交通事故の相手の死傷のみが賠償となる保険であり、賠償金の上限は、死亡の場合、1名3,000万円、傷害の場合、1名120万円と決められています。自賠責保険の証明書は、常に車内に積んでおく義務があり、違反の場合は30万円以下の罰金となります。自賠責保険に未加入であったり有効期限切れになっていたりした場合は、1年以下の懲役または50万円以下の罰金となります。

9-8 Types of private insurance

While enrollment in social insurance is compulsory, private insurance is insurance that you can choose to enroll in by yourself to financially cover the areas that social insurance does not. There are many different types to choose from.

Private insurance can be split into two groups: life insurance, which provides financial cover or compensation for loss or damage in the event that you become unable to maintain your income whether due to sickness, injury, or death; and nonlife insurance, which provides compensation for loss or damage due to disasters and accidents. There are two categories of life insurance: compensation for death and compensation for postretirement life, medical expenses, and so on. The main types of nonlife insurance are insurance compensating for loss and damages due to disasters and earthquakes such as fire insurance and earthquake insurance, etc.; and car insurance, which covers losses when you are liable for compensation for loss and damages sustained by victims in a car accident. There are two different kinds of car insurance:

Car Insurance

(a) Compulsory automobile liability insurance

Enrollment is compulsory if you own a car. This insurance only covers compensation for the injury or death of other parties in car accidents. The upper limit for compensation in the event of death is 30 million yen per person, and for injury it is 1.2 million yen per person. Carrying an automobile liability insurance certificate in your car at all times is compulsory, and failure to comply can be punished with a fine of up to 300,000 yen. Not being enrolled in automobile liability insurance or having an expired insurance policy can be punished with imprisonment up to one year or a fine of up to 500,000 yen.

(b) 任意保険

任意の自動車保険には、賠償責任保険（相手やその車に対する損害賠償）、傷害保険（自分や同乗者に対する補償）、車両保険（自分の車に対する補償）などがあります。加入は任意ですが、現在の交通状況では、被害者になるだけでなく、いつ加害者となるかもしれません。高額な対人賠償や対物賠償を請求されることもあるので、任意保険にも入る必要があります。

民間の保険には、保険料を掛け捨てるタイプと貯金の様に払った金額の一部が戻るものがあります。いろいろな種類の保険が発売されているので、万一時や将来をよく考えて、選択すると良いでしょう。

なお、生命保険や地震保険の保険料は、一部が所得税の所得控除対象となります。

(b) Voluntary automobile insurance

There are various types of voluntary automobile insurance, including liability insurance (providing compensation to other parties and their vehicles), accident insurance (compensation for yourself and other passengers in your vehicle), and automobile insurance (compensation for your own car). Enrolling in this kind of insurance is voluntary, but it is vital that you do. In present traffic conditions, you could become not only the victim but also the culprit at any time and receive large claims for physical injury or property damage compensation.

With private insurance, there are non-refundable types and types that partially refund your premium payments not unlike a savings account. Various insurance schemes are available, so you should think carefully about your future and possible emergencies when selecting them.

Remember that some life insurance and earthquake insurance fees, etc. can be partially deducted from income when calculating your income tax.

コラム

このコラムは、**条約難民**とその**家族**の方々のおかれている**法的**位置付けや**難民条約**などの説明で、これらの方**に**関係する**行政**や**福祉**の**窓口**での**担当**の方々、また**支援**関係の方々にご利用いただければ幸いです。

1. 条約難民 (Convention Refugee)

難民の**地位**に関する**条約**（**難民条約**）及び**難民**の**地位**に関する**議定書**（**難民議定書**）に定義された**難民**を「**条約難民**」と呼んでいる。条約難民の定義は、次のとおりである。

- (1) **人種**、**宗教**、**国籍**若しくは**特定の社会的集団**の**構成員**であること又は**政治的意見**を理由に、**迫害**を受けるおそれがあるという十分に理由のある**恐怖**を有すること
- (2) **国籍国**の外にいる**者**であること
- (3) その**国籍国**の**保護**を受けることができない、又はそのような**恐怖**を有するためにその**国籍国**の**保護**を受けることを望まない**者**であること

2. 難民の地位に関する条約（難民条約）

(Convention Relating to the Status of Refugees)

(1) 成立経緯

第2次世界大戦とその後の**政治的**、**社会的**変動のため、主としてヨーロッパにおいてかつてない規模の**大量**の**難民**が生じたため、**難民**の**保護**と**問題**解決のため**国際**協力を図る**必要**があるという**機運**が**国際**社会に高まっ

Appendix

This appendix explains the legal status of convention refugees and their family members, the content of the Convention Relating to the Status of Refugees, and so on. We hope that it will be of use to administrative and welfare officials who handle matters relating to such persons and parties that offer support to such people.

1. Convention Refugee

Refugees who are defined in the Convention Relating to the Status of Refugees (the refugee convention) and the Protocol Relating to the Status of Refugees are called “convention refugees.” The definition of a convention refugee is as follows:

- (1) **Those who have a well-founded fear of being persecuted for reason of race, religion, nationality, membership of a particular social group, or political opinion**
- (2) **Those who remain outside of their country of nationality**
- (3) **Those who are unable to receive the protection of their country of nationality or, owing to such fear, are unwilling to avail themselves of the protection of that country**

2. Convention Relating to the Status of Refugees

(1) Background

Because of the unprecedentedly large number of refugees who emerged mainly in Europe as a result of World War II and the political and social changes that occurred after the war, a mood in favor of international cooperation to protect the refugees and solve the problem gained momentum in the international community. An ad hoc committee set up in 1949 following a resolution by the Economic and Social Council of the United Nations compiled a draft of the refugee convention in 1950 and submitted it to the 5th UN General Assembly, which was held in the same year. This draft was adopted at the Conference of Plenipotentiaries held in Geneva in 1951, and the Convention Relating to the Status of Refugees went into effect on April 22, 1954.

た。そこで、1949年の国連経済社会理事会の決議により設置されたアド・ホック委員会は、翌1950年に難民条約の草案を作成し、同年開催された第5回国連総会にこの草案を提出した。同草案は、1951年にジュネーブで開催された全権委員会議で採択され、1954年4月22日に難民条約が発効した。

(2) 日本の加入

日本は、1979年前半のインドシナ難民の大量発生を契機として、難民問題との関わりを急速に深め、大幅な資金協力、難民の定住受入れ等の本格的な難民政策により種々の措置を講ずることとなった。

これらは国際的に一応の評価を得たが、難民条約及び難民議定書に加入することにより難民の保護及び救済を充実させることは、人権尊重の立場から望ましいと考えられるのみならず、日本の国際協力を拡充するという意義も有するとの考えから、1981年10月3日に難民条約に、1982年1月1日に難民議定書に加入するに至った。

この加入に伴う国内法整備として、出入国管理令が改正（1981年）され、一時庇護のための上陸の許可及び難民認定制度等を盛り込んだ「出入国管理及び難民認定法」が1982年1月1日から施行されている。

(2) Accession of Japan

Japan suddenly became more involved with the refugee problem following the mass exodus of Indo-Chinese refugees in the first half of 1979, and the government adopted various measures, including large-scale financial cooperation and the acceptance of refugees for long-term residence, under a full-fledged refugee policy.

These efforts received international recognition to an extent, but at the same time it was felt that expanding protection and relief for refugees by acceding to the Convention Relating to the Status of Refugees and the Protocol Relating to the Status of Refugees was not only desirable from the viewpoint of respect for human rights but also significant in terms of enhancing Japan's international cooperation. Therefore, Japan acceded to the convention on October 3, 1981, and the protocol on January 1, 1982.

As a means of establishing the necessary domestic legislation following the signing, the Immigration Control Order was revised in 1981, and the Immigration Control and Refugee Recognition Act, which permits refugees to land in Japan for temporary protection and stipulates a system of refugee recognition, went into effect on January 1, 1982.

3. 難民の地位に関する議定書（難民議定書）

(Protocol Relating to the Status of Refugees)

難民条約は、第2次世界大戦後に主としてヨーロッパにおいて生じた難民の問題を契機として作成されたため、「1951年1月1日前に生じた事件の結果として生じた難民のみに適用されるという時間的制限を有しているほか、締約国の選択により、欧州において生じた事件に限定するという地理的制限も可能な内容となっている。

難民議定書は、この時間的・地理的制限を取り除き、条約難民の範囲を拡大する規定を置いている。

4. マンデート難民 (Mandate Refugee)

「国際連合難民高等弁務官事務所規程」に基づき、UNHCRが難民と認定した者をいう。

条約難民が、難民条約に基づく各種保護を庇護国から受けられるのに対し、マンデート難民は、滞在する国から条約難民と同じ扱いを受けることは保証されない。

マンデート難民と認定された者に対しては、UNHCRにより、迫害のおそれのある国への送還を防止するための国際的保護（例：滞在国への働きかけ、受入れ先国のあっせん）が実施されるほか、必要に応じて、最低限の生活ができるようにするための支援が行われる。

3. Protocol Relating to the Status of Refugees

The refugee convention was drawn up to address the problem of refugees that had occurred mainly in Europe following World War II. Therefore, it had a time limitation in being applicable only for refugees created “as a result of events occurring before 1 January 1951” and a geographical limitation, because signatories could opt to declare that “events occurring before 1 January 1951” was understood to mean “events occurring in Europe.”

The protocol removed these time and geographical limitations and thereby widened the scope of convention refugees.

4. Mandate Refugee

A mandate refugee is a person who is recognized as a refugee by the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) on the basis of the statute of the Office of the UNHCR.

While a convention refugee can receive various forms of protection from the host country in accordance with the refugee convention, a mandate refugee is not guaranteed the same treatment as a convention refugee from the country where he or she is staying.

In the case of persons who receive recognition as mandate refugees, the UNHCR provides international protection to prevent such persons from being sent to a country where they fear persecution (for example, putting pressure on the country of stay and finding a country that will accept the refugee) and, if necessary, offers assistance to ensure a minimum livelihood.

5. インドシナ難民 (Indo-chinese Refugees)

(1) インドシナ難民とは？

1975年、ベトナム、ラオス、カンボジア（インドシナ三国）で相次いで政変が発生し、これらの国は社会主義体制に移行した。この変革に伴い、新体制下で迫害を受けるおそれがある、あるいは新体制になじめないため、周辺国へ流出したベトナム難民、ラオス難民及びカンボジア難民を総称してインドシナ難民と呼んでいる。

その多くは、南ベトナムから小舟で海路脱出したベトナム人、メコン河を渡ってタイ領に逃れたラオス人や密林を横切りタイ国境周辺のキャンプに逃れたカンボジア人等で、推計では約200万人が脱出したといわれている。

(2) 経緯

1975年4月にカンボジアのプノンペン及びベトナムのサイゴンが相次いで陥落し、同年5月12日には我が国最初のボート・ピープル（ベトナム人9名）が千葉港に到着した。同年12月にはラオス人民民主共和国が、翌年1月には民主カンボジアが成立し、大量のインドシナ難民が発生した。

(3) インドシナ難民の受入れ等に関する閣議了解

- 1977年9月20日 ベトナム難民の入国の増加に対応しその円滑な処理を図るため、政府は、ベトナム難民対策連絡会議の設置等により、対策の推進を図った。
- 1978年4月28日 本邦に一時滞在しているベトナム難民のうち、わが国で定住を希望する者に定住許可の方針を決定。
- 1979年4月3日 ベトナム難民だけではなく東南アジアに一時滞在中のカンボジア、ラオス難民の本邦定住を認めた。また、同年11月に政府の委託を受けアジア福祉教育財団難民事業本部が発足し、次いで12

5. Indo-Chinese Refugees

(1) Who are Indo-Chinese refugees?

In 1975 political changes occurred in the three Indo-Chinese countries of Cambodia, Laos, and Vietnam, and these nations shifted to socialist regimes. The term “Indo-Chinese refugee” refers to the Cambodian, Laotian, and Vietnamese refugees who escaped to neighboring countries because they feared persecution under the new regimes that took over or did not like the new regimes.

An estimated 2 million people are said to have fled from their countries – Vietnamese by boat from South Vietnam, Laotians over the Mekong River into Thailand, and Cambodians through dense forests to camps in the border region with Thailand.

(2) Background

Phnom Penh in Cambodia and Saigon in Vietnam fell one after the other in April 1975, and the first boat people to come to Japan (nine Vietnamese) arrived at the port of Chiba on May 12 of that year. There was then a mass exodus of Indo-Chinese refugees following the establishment of the Lao People’s Democratic Republic in December of that year and Democratic Kampuchea in January 1976.

(3) Japanese cabinet agreements relating to the acceptance of Indo-Chinese refugees, etc.

- On September 20, 1977, the government decided to promote countermeasures through the establishment of the Coordinating Council for Vietnamese Refugees in order to respond to the increased entry of Vietnamese refugees and facilitate smooth processing.
- On April 28, 1978, the government decided on a policy of granting long-term residence status to those Vietnamese refugees staying temporarily in Japan who wished to settle in this country.
- On April 3, 1979, the government decided to allow the long-term residence in Japan of not only Vietnamese refugees but refugees from Cambodia and Laos who were staying temporarily in Southeast Asia. Also, under commission from the government, the Refugee Assistance Headquarters of the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People was established in

が 月 に 姫 路 定 住 促 進 セ ン タ ー を 開 設 し、日 本 語 習 得、職 業 紹 介 を 開 始。定 住 枠 500 人 の 設 定。1980 年 2 月 大 和 定 住 促 進 セ ン タ ー を 開 設。

- 1980 年 6 月 17 日 ベトナム 難 民 対 策 連 絡 会 議 を イ ン ド シ ナ 難 民 対 策 連 絡 調 整 会 議 と し、内 閣 に 置 いた。定 住 枠 を 1,000 人 に 拡 大、定 住 条 件 を 緩 和。
- 1981 年 4 月 28 日 定 住 枠 を 3000 人 に 拡 大、元 留 学 生 を 定 住 枠 に 含 め る。
- 1982 年 2 月 1 日 大 村 難 民 一 時 レ セ プ シ ョ ン セ ン タ ー 開 設。
- 1983 年 11 月 1 日 定 住 枠 を 5,000 人 に 拡 大。
- 1985 年 7 月 9 日 定 住 枠 を 10,000 人 に 拡 大。
- 1994 年 3 月 4 日 10,000 人 の 定 住 枠 を 廃 止。
- 2002 年 7 月 29 日 イ ン ド シ ナ 難 民 対 策 連 絡 調 整 会 議 を 難 民 対 策 連 絡 調 整 会 議 と し、内 閣 に 置 いた。
- 2002 年 8 月 7 日 条 約 難 民 に つ い て も、イ ン ド シ ナ 難 民 と 同 様 の 支 援 を 実 施 す る こ と と な り、ア ジ ア 福 祉 教 育 財 団 に 委 託 さ れ る こ と と な っ た。
- 2003 年 3 月 14 日 2004 年 3 月 末 での 家 族 呼 寄 せ (ODP) の 申 請 受 付 の 終 了。

November of the same year. In December the Himeji Resettlement Promotion Center was opened to provide Japanese-language studies and introduce work. The long-term residence quota was set at 500 persons. The Yamato Resettlement Promotion Center was opened in February 1980.

- On June 17, 1980, the Coordination Council for Vietnamese Refugees was renamed the Coordination Council for Indo-Chinese Refugees and set up within the Cabinet Secretariat. The long-term residence quota was expanded to 1,000 persons, and conditions for long-term residence were relaxed.
- On April 28, 1981, the long-term residence quota was expanded to 3,000 persons, and former students in Japan were included in the quota.
- On February 1, 1982, the Omura Refugee Reception Center was established.
- On November 1, 1983, the long-term residence quota was expanded to 5,000 persons.
- On July 9, 1985, the long-term residence quota was expanded to 10,000 persons.
- On March 4, 1994, the long-term residence quota of 10,000 persons was abolished.
- On July 29, 2002, the Coordination Council for Indo-Chinese Refugees in the Cabinet Secretariat was renamed the Coordination Council for Refugees.
- On August 7, 2002, convention refugees became eligible for the same assistance as Indo-Chinese refugees, and this assistance was commissioned to the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People.
- On March 14, 2003, application for ODP (Ordinary Departure Program) is finished at the end of March 2004

6. 第三国定住難民 (Resettled Refugees)

(1) 第三国定住とは？

第三国定住とは、難民キャンプ等で一時的な庇護を受けた難民を、当初庇護を求めた国から新たに受入れに合意した第三国へ移動させること。難民は移動先の第三国において、庇護あるいはその他の長期的な滞在許可を与えられることになる。UNHCRは、1. 難民の本国への自発的な帰還、2. 難民を受け入れた庇護国への定住、3. 第三国への定住、を難民問題の解決策としています。第三国定住による難民の受入れは、難民問題に関する負担を国際社会において適正に分担するという観点からも重視されている。

(2) 経緯

日本においては、2008年12月、閣議了解により第三国定住による難民の受入れが決定された。2010年に開始された第三国定住難民受入れは、タイの難民キャンプ（メーラ、ウンピナム、ヌポ、メラマルアン、メラウ）に滞在する難民を毎年30人（家族単位）、5年間にわたって受け入れるパイロットケースとして実施された。

(3) 第三国定住難民の受入れに関する閣議了解等

- 2008年12月16日 第三国定住による難民の受入れに関するパイロットケースの実施について決定。2008年12月19日難民対策連絡調整会議決定（2011年3月29日一部改正、2012年3月8日一部改正）で同具体的措置を決定。

6. Resettled Refugees

(1) What is resettling of refugees?

Resettling of refugees is used to refer to situations where refugees, who have been granted temporary asylum at a refugee camp, move from the country where they originally sought refuge, to a third country that has agreed to accept them. The third country then grants these refugees asylum or some form of long-term residence permission. The UNHCR proposes the following three solutions to deal with the refugee issue: 1. Voluntary return of refugees to their country of origin; 2. Settling of refugees in the country of asylum; and 3. Resettlement in a third country. The granting by third countries of permission for refugees to resettle is also valued as a way for nations to share the international burden created by the refugee issue.

(2) Background

Japanese cabinet approval was given in December 2008 to begin accepting the resettling of refugees in Japan. A 5 five-year pilot case involving the annual resettlement in Japan of 30 refugees (in family units) from refugee camps in Thailand (Mae La, Umpium, Nupo, and Mae Ra Ma Luang, and Mae La Oon) was implemented in 2010.

(3) Cabinet approvals etc. relating to accepting the resettling of refugees

- December 16, 2008: The decision was made to implement a pilot case involving the granting of permission to refugees to resettle in Japan. On December 19, 2008, a decision regarding concrete measures relating to the pilot case was made at the Inter-Ministerial Coordination and Liaison Meeting on Refugee Matters (the decision was partially amended on March 29, 2011 and March 8, 2012).

7. 旅券 (パスポート) (Passport)

(1) 旅券とは

旅券とは、そこに記載されている人が自分の国の国民であることを発行国政府が国際的に証明すると共に、その人が安全に旅行できるよう保護と援助を与えるように外国政府に要請する公文書である。

(2) 難民と旅券

条約難民とは、人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由に迫害を受けるおそれがあるという恐怖を有するため、国籍国の外にいる者であってその国籍国の保護を受けることができない、又は、受けることを望まない者である。したがって、本国政府（大使館や領事館）から旅券の新規発給又は延長を受けることができない場合がある。

難民条約の締約国は、国の安全又は公の秩序のためのやむを得ない理由がある場合を除き、条約難民が海外へ旅行できるように旅券に代わる旅行証明書（難民旅行証明書）を発給することとなっている。

8. 査証 ビザ (Visa)

日本への入国を希望する外国人（船舶や航空機の乗員を除く。）は、まず、本国の政府から旅券（パスポート）の発給を受け、原則としてその旅券にあらかじめ海外にある日本大使館・領事館で入国目的に合致した査証（ビザ）を受けることが必要である。そして、日本への入国に際しては、空港又は海港の出入国港で、入国審査官による審査を受け、上陸許可の証印を受けなければならない。

7. Passport

(1) What is a “passport”?

A passport is an official document by which the government of the issuing country gives evidence that the person named therein is a citizen of that country and requests foreign governments to grant protection and assistance so that the holder can travel overseas safely.

(2) Refugees and passports

Since convention refugees are those who have a fear of being persecuted for reason of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, they are people who remain outside their country of nationality and cannot receive, or do not desire to receive, the protection of the country of nationality. Accordingly, they might not be able to receive the new issue or extension of a passport from the government of their home country (embassy or consulate).

Except in cases where there are unavoidable reasons involving the security or public order of the country, contracting parties to the Convention Relating to the Status of Refugees agree to issue a refugee travel document so that convention refugees are able to travel overseas.

8. Visa

Foreigners who wish to enter Japan (excluding the crews of ships or airplanes) must first of all obtain a passport from the government of their own country and then in principle, before coming to Japan, acquire a visa stamped in that passport by a Japanese embassy or consulate overseas that conforms to the purpose of the visit. Then, when entering Japan, the foreigner must undergo inspection by an immigration official at the port of entry (airport or sea port) and receive a stamp of landing permission.

ただし、日本との間に相互に査証免除の取り決めに結んでいる国の旅券を有している者は、その取り決めの範囲内の目的及び滞在期間で入国する場合は、査証を必要としない。

また、あらかじめ再入国許可を受けている者又は我が国が発給する難民旅行証明書を所持している者も、再入国の際、査証を必要としない。

9. 渡航証明書 (Travel Document)

何らかの事由により我が国が有効と認める旅券を所持することができない外国人に対し、我が国への渡航のために日本国領事官等が発給する旅行証明書であり、旅券に代わる証明書である。

10. 難民認定手続 (Procedure for Recognition of Refugee Status)

(1) 根拠法規

出入国管理及び難民認定法第 61 条の 2。なお、難民条約には、難民認定手続に関する定めはない。

(2) 申請先

地方入国管理局、同支局、出張所

(3) 立証責任及び難民に関する事実の調査

難民の認定は、申請者から提出された資料に基づいて行われる。したがって、申請者は、難民であることを証拠又は関係者の証言により自ら立証することが求められる。

However, persons from countries with which Japan has concluded a visa exemption agreement do not require a visa as long as the purpose of their visit and length of stay is within the scope of the agreement.

Also, persons who have obtained a reentry visa beforehand and persons who possess a valid refugee travel document do not require a visa when reentering Japan.

9. Travel Document

A travel document is a certificate issued by a Japanese consulate, etc. to foreigners who for some reason cannot possess a passport that is recognized as being valid by Japan so that they can travel to Japan; it can be used in place of a passport.

10. Procedure for Recognition of Refugee Status

(1) Legal basis

The supporting regulation is Article 61-2 of the ICRR Act. The Convention Relating to the Status of Refugees does not stipulate any procedures for recognizing refugee status.

(2) Where to apply

Applications for recognition of refugee status are accepted at Regional Immigration Bureaus, District Offices, and branches.

(3) Burden of proof and investigation of facts regarding the applicant

The application for recognition of refugee status is screened based on the materials submitted by the applicant. Accordingly, the applicant is required to prove that he or she is a refugee by submitting evidence and witness testimonials.

However, if there is a danger that proper recognition cannot be made only from the materials submitted by the applicant, the Minister of Justice can request refugee inspectors to investigate the facts (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 61-2-14).

しかしながら、法務大臣は、申請者の提出した資料のみでは適正な難民の認定ができないおそれがある場合には、難民調査官に事実の調査をさせることができる。(入管法第61条の2の14)

(4) 異議の申出

難民と認定されなかった者又は難民の認定を取り消された者は、その処分に不服があれば、それぞれその通知を受けた日から7日以内に、法務大臣に対し異議を申し出ることができる。(入管法第61条の2の9)

(5) 難民認定の効果

難民と認定された外国人は、難民旅行証明書の交付を受けることができ、永住許可要件の一部が緩和される。また、社会保障の面からみると、原則として自国民(内国民待遇)あるいは一般外国人と同様の取扱いが行われる。

11. 一時庇護のための上陸許可

(Landing Permission for Temporary Refuge)

外国人に対する特例上陸許可の一つであり、船舶等に乗っている外国人が難民に該当する可能性があり、かつ、その者を一時的に上陸させるのが相当であると考えられるときに、簡易な手続きにより一時的な入国・滞在を認めるものである。

我が国では、昭和50年代以降インドシナから船舶により到着した多くのボート・ピープルに対し、一時庇護のための上陸許可が与えられた。

(4) Filing of an objection

Persons who do not receive recognition of refugee status, and persons who have their recognition of refugee status cancelled, can, if they have any objection to the judgement, file an objection to the Minister of Justice within seven days of the day on which they receive notification of the judgement (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 61-2-9).

(5) Effects of refugee recognition

In addition to the partial relaxation of conditions of eligibility for permanent residence status, foreigners who receive recognition of refugee status can apply for the issue of a refugee travel document. Also, in terms of social security, in principle they are entitled to the same treatment as Japanese nationals or ordinary foreign residents. For example, as with Japanese nationals, they are eligible to receive such benefits as the national pension and child-care allowance.

11. Landing Permission for Temporary Refuge

This is one method of granting special landing permission to foreigners. If it is deemed that a foreigner on board a ship, etc. may be recognized as a refugee and that it is appropriate to allow that foreigner to temporarily land in Japan, temporary entry and stay are permitted through simplified procedures.

Japan granted landing permission for temporary refuge to many so-called “boat people” who arrived in Japan by ship from Indochina after 1975.

12. 難民旅行証明書 (Refugee Travel Document)

(1) 根拠法規

難民条約第 28 条及びその付属書、出入国管理及び難民認定法第 61 条の 2 の 12

(2) 交付申請に必要な書類

写真、旅券又は在留資格証明書、在留カード、難民認定証明書
(詳細は法務省ホームページ <http://www.moj.go.jp/>)

(3) 申請先

申請者の居住地を管轄する地方入国管理官署

13. 外国人の在留に関する事項

(Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals)

日本に在留(滞在)する外国人は、入国(上陸)の際に与えられた在留資格の範囲での在留活動が認められており、また、その在留は在留資格に応じて定められた在留期間に限られることになっている。入国後活動の内容の変更を希望する者や在留期間の延長を希望する者、日本での永住を希望する者、日本で出生したために新たに在留資格を取得することを希望する者などについては、申請に基づき審査が行われ、その許可・不許可が決定される。

(1) 資格外活動の許可 (入管法第 19 条第 2 項)

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動以外の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行おうとする場合に必要
許可

12. Refugee Travel Document

(1) Supporting legislation

Article 28 and attachments of the Convention Relating to the Status of Refugees; Article 61-2-6 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act

(2) Necessary documents for application

Photo, passport or certificate of residence status, Residence card Certificate of Alien Registration, certificate of refugee recognition (For details, see the homepage of the Ministry of Justice at www.moj.go.jp.)

(3) Where to apply

Applications should be made to the Regional Immigration Bureau with jurisdiction over the applicant's area of residence.

13. Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals

Foreigners who reside or stay in Japan are permitted to engage in activities within the scope of the status of residence granted to them at the time of their landing or entry into Japan. In addition, these activities are limited to the period of stay stipulated in accordance with the status of residence. Persons who wish to change the content of their activity after entering Japan, persons who wish to extend their period of stay, persons who wish to obtain permanent residence in Japan, persons who wish to acquire a new status of residence as a result of birth in Japan, and so on are required to undergo screening on the basis of an application, which may or may not be approved.

(1) Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 19-2)

This permission is required when a foreigner wishes to engage in an activity involving the management of an income-generating business or remuneration other than that permitted under the current status of residence.

(2) 在留資格の変更の許可 (入管法第 20 条)

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動を中止して、新たに別の在留資格に該当する活動を行おうとする場合に必要な許可

(3) 在留期間の更新の許可 (入管法第 21 条)

外国人が、与えられている在留期間を超えて、従来と同じ活動を行うために、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(4) 永住許可 (入管法第 22 条、入管法第 61 条の 2 の 11)

外国人が、永住者の在留資格に変更しようとする場合に与えられる許可

永住許可の要件は次のとおりである。

- (a) 素行が善良であること。
- (b) 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること。
- (c) その者の永住が日本国の利益に合すること。

ただし、申請者が、日本人、永住許可を受けている者又は特別永住者の配偶者又は子である場合は、1 及び 2 の要件を満たす必要はなく、難民の認定を受けている者は、1 及び 2 の要件を必ずしも必要とされない。

永住を許可された者は、在留活動上の制限がなく、また、在留期限もないので、資格外活動の許可や在留期間の更新の許可を受ける必要もなくなる。ただし、在留カードの有効期間の更新手続きを要する。

(5) 在留資格の取得の許可 (入管法第 22 の 2 及び第 22 条の 3)

日本で出生した外国人や日本の国籍を離脱した者が、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(2) Permission to change status of residence (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 20)

This permission is required when a foreigner wishes to cease the activity permitted under the current status of residence and engage in a new activity that falls under a different status of residence.

(3) Permission to extend period of stay (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 21)

This permission is required when a foreigner wishes to remain in Japan after the period of stay has expired in order to continue the same activity.

(4) Permission for permanent residence (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 22, Article 22-2, Article 22-3 and Article 61-2-11)

This permission is required when a foreigner wishes to change his or her status of residence to permanent residence. The conditions for granting permanent residence status are as follows:

- (a) The applicant must be of good conduct.
- (b) The applicant must have sufficient assets or skills to make an independent living.
- (c) The applicant's permanent residence must be in the interests of Japan.

However, if the applicant is the spouse or child of a Japanese, a person with permanent residence status, or a special permanent resident, it is not necessary to meet conditions (a) and (b). And if the applicant has received recognition as a refugee, it might not be necessary to meet conditions (a) and (b).

Since there are no limitations on the activities or period of stay of permanent residents, a person who has been granted permanent residence status is not required to receive permission to engage in an activity other than that permitted under the status of residence previously granted or permission for an extension of the period of stay. It is, however, necessary to carry out procedures for extending the period of validity of Residence Cards.

(5) Permission to acquire status of residence (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 22-2, Article 22-3)

This permission is required if a foreigner who is born in Japan or a person who has renounced Japanese nationality wishes to continue living in Japan.

(6) 再入国の許可 (入管法第 26 条)

許可されている在留期間内に、一時的な用務で日本国外に出国した後、再び日本に入国して従前と同一の活動により在留しようとする場合に与えられる許可

(7) その他の手続き

以上のほか、日本の国籍を取得 (帰化) した場合等の在留資格抹消の手続、新しい旅券の発給を受けた場合の古い旅券に押されている許可証印等を新しい旅券に転記する手続、就労資格証明書の交付を求める手続などがある。

14. 在留特別許可 (Special Permission to Stay in Japan)

入管法第 49 条第 1 項に定める在留に関する異議の申出に「理由がない」場合でも、その者の在留を特別に許可することができるとした入管法第 50 条第 1 項および同法第 61 条の 2 の 2 に定めた法務大臣の裁決の特例によって、退去強制事由に該当している外国人に対して与えられる在留許可をいう。

15. 退去強制 (Deportation)

入管法第 24 条各号に定められた事由に該当する外国人を国外に強制的に退去させることをいう。

条約難民については、難民条約第 33 条 (ノン・ルフールマンの原則) により、母国への退去強制は行われることはない。ただし、同条 2 に例外規定があり、国の安全にとって危険があるもの又は特に重大な犯罪について有罪の判決が確定し、当該締約国の社会にとって危険な存在となったものは、1 の規定による利益の享受を要求することができない。

また、インドシナ難民の多くは難民条約の定義による難民ではないため、母国に帰還しても迫害のおそれがない場合には、一般の外国人と同様に退去強制

(6) Reentry permission (Immigration Control and Refugee Recognition Act, Article 26)

This permission is required if a foreigner living in Japan wishes to leave Japan on temporary business during the authorized period of stay and then return to Japan and continue the same activity as before.

(7) Other procedures

Besides the above, other procedures that are required include annulment of the status of residence if the foreigner acquires Japanese nationality (naturalization), the transfer of certification stamps to a new passport if necessary, and application for issuance of a certificate of authorized employment.

14. Special Permission to Stay in Japan

Even if it is judged that an objection filed regarding status of residence in accordance with Article 49-1 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act is groundless, through a special decision by the Minister of Justice as stipulated in Article 50-1 and Article 61-2-2 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act on special permission to stay in Japan, special permission to stay in Japan can be granted to a foreigner who is subject to deportation.

15. Deportation

“Deportation” means the compulsory expulsion from Japan of any person who falls under the conditions stipulated in Article 24 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act.

In accordance with Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees (the principle of non-refoulement), convention refugees are not compulsorily deported to their home countries. However, there is an exceptional regulation in paragraph 2 of that article, whereby persons who are a danger to the security of the country in which they are staying or who, having been convicted of a particularly serious crime, constitute a danger to the community of that country are unable to claim the benefit of not being deported as stipulated in paragraph 1.

Also, since many Indo-Chinese refugees are not refugees according

の対象となる。したがって、犯罪を行った場合は、それが「特に重要な犯罪」でなくても母国に送還される可能性があることに留意する必要がある。

入管法第24条に定める退去強制事由の主な例は、次のとおりである。

- (a) 不法入国者（密航者、偽造旅券により入国した者等）
- (b) 在留期間を超過して残留している者（オーバーステイ）
- (c) 他の外国人に不正に許可を受けさせる目的で偽造文書を作成したり、あつせんしたりした者
- (d) 薬物関係の法律に違反して有罪の判決を受けた者（執行猶予の言渡しを受けた者を含む。）
- (e) 無期又は1年を超える懲役若しくは禁錮に処せられた者（執行猶予の言渡しを受けた者を除く。）
- (f) 売春又はその周旋、勧誘、その場所の提供その他売春に直接関係がある業務に従事する者
- (g) 他の外国人の不法入国・不法上陸を援助し、又は助けた者

16. 国籍 (Nationality)

日本では、国籍とは、人が特定の国の構成員であるための資格であり、これに基づいて、国家と国民の間には、各種の権利義務その他の法律関係が発生する。人の国籍は、それぞれの国家が定めた、その国の国籍の取得・喪失に関する法律によって決定され、それぞれの国は、自国民の範囲を自ら決定できるというのが、国籍立法に関する国際法上の原則とされている。

17. 帰化 (Naturalization) →ハンドブック本文1-9参照

to the definition of the refugee convention, if there is no danger of them being persecuted upon return to their home country, they are eligible for deportation under the same conditions as those for ordinary foreigners. Accordingly, it is important to note that if such people commit a crime, even if it is not an especially serious crime, there is a possibility of them being deported to their home country.

The main examples of reasons for deportation as stipulated in Article 24 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act are as follows:

- (a) Any illegal entrant (stowaways, entry with a false passport, etc.)
- (b) Any person who stays in Japan beyond the authorized period of stay (overstay)
- (c) Any person who has produced false documents with the purpose of enabling other foreigners to receive permission illegally or have abetted such foreigners
- (d) Any person who has been found guilty of violating a drug-related law (including persons who receive a suspended sentence)
- (e) Any person who is sentenced to penal servitude or imprisonment of indeterminate period or more than one year (excluding persons who receive suspended sentences)
- (f) Any person who is engaged in prostitution or procuring prostitutes for others, solicitation, furnishing of the place for prostitution, or any other business directly concerned with prostitution
- (g) Any person who has incited, instigated, or aided the illegal entry or illegal landing of others

16. Nationality

Nationality is a qualification of a person to be a member of a specific country. On the basis of nationality, various rights, duties, and other legal relations are generated between the state and its people. A person's nationality is decided by the law relating to the acquisition and loss of that country's nationality stipulated by each state. It is the principle of international law regarding nationality legislation that each country can determine the scope of its citizenship by itself.

17. Naturalization (Please see main text, 1-9)

生活ハンドブック
第3版 改訂版 (英語)
**Handbook for Living in Japan
3rd Edition, Revised (English)**

発行日 2011年12月(初版)
編集・発行 2013年3月(改訂版)
2014年3月(第3版)
2015年1月(第3版2刷)
2022年7月(第3版改訂版)
(公財)アジア福祉教育財団
難民事業本部 援護課
東京都港区南麻布 5-1-27
電話 (03) 3449-7011

協力団体 (50音順)

特定非営利活動法人 かながわ難民定住援助協会

社会福祉法人 さぼうと21

特定非営利活動法人 難民支援協会 (JAR)

社会福祉法人 日本国際社会事業団 (ISSJ)

国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR)

Date of issue: December 2011 (1st edition)
March 2013 (Revised edition)
March 2014 (3rd edition)
January 2015 (3rd edition, second impression)
July 2022 (3rd edition, revised)

Edited and issued by: Assistance Division, Refugee Assistance Headquarters,
Foundation for the Welfare and Education of the Asian People
5-1-27 Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo
Tel.: 03-3449-7011

Cooperating Organizations (in alphabetical order):
Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa
International Social Service Japan (ISSJ)
Japan Association for Refugees (JAR)
Support21
The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)